叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 占有：天堂里的窥视秀(possession A Peep-show In Paradise) 000001

2. 占有：天堂里的窥视秀(possession A Peep-show In Paradise) 000002

3. 占有：天堂里的窥视秀(possession A Peep-show In Paradise) 000003

4. 占有：天堂里的窥视秀(possession A Peep-show In Paradise) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

占有：天堂里的窥视秀(Possession A Peep-Show in Paradise)

[[faɪv]]
[5]
[5]

[5]

[pə'zeʃn] [[sɪks]]
Possession [6]
拥有 [6]

占有[6]

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɑːljəm]
Uniform with this Volume
制服 和 这 体积

与本卷一致

['eɪndʒəlz] & ['ministəz] : [θriː] [pleɪz]
Angels & Ministers : Three Plays
天使 & 部长们 : 三 演出

天使与牧师：三部剧作

[ʌv; əv] [vɪk'tɔːriən] [ʃeɪd] & ['kærəktər]
of Victorian Shade & Character
的 维多利亚时代 阴影 & 特点

维多利亚时代的阴影与特色

[baɪ] ['lɔːrəns] ['haʊsmən] [['sɛvən]]
by Laurence Housman [7]
经过 劳伦斯 豪斯曼 [7]

劳伦斯·豪斯曼[7]

[pə'zeʃn]
Possession
拥有

拥有

[ə; eɪ] [piːp] - [ʃoʊ] [ɪn]['pærədaɪs]
A Peep - Show in Paradise
一个 窥视 - 展示 在 天堂

天堂里的窥视秀

[baɪ] ['lɔːrəns] ['haʊsmən]
by Laurence Housman
经过 劳伦斯 豪斯曼

劳伦斯·豪斯曼

['dʒɑːnəθən] [keɪp]
Jonathan Cape
乔纳森 岬

乔纳森·凯普

[ɪ'lev(ə)n] [^ɔə] [striːt] , ['lʌndən] [[eɪt]]
Eleven Gower Street , London [8]
十一 高尔 街道 , 伦敦 [8]

伦敦高尔街11号[8]

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]
First published in a
第一的 已发布 在 一个

首次发表于

['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] -
limited edition of 500
有限的 版 的 -

限量发行500份

['nʌmbərd] ['kɑːpiz] ['oʊnli]
numbered copies only
编号 副本 仅有的

仅限编号副本

[fɔːr; fər] [seɪl] ['ɔkt] . - .
for sale Oct . 1921 .
为了 销售 十月 . - .

1921年10月出售。

['pɑːpjələr] [ɪ'dɪʃn] , [dʒæn] . -
Popular Edition , Jan . 1922
受欢迎的 版 , 一月 . -

普及版，1922年1月

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] [[naɪn]]
All rights reserved [9]
全部 权利 预订的 [9]

版权所有[9]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[ðɪs] [pleɪ] — [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ministəz] — [wʌz; wəz]
This play — originally intended to form part of Angels and Ministers — was
这 玩 — 起初 故意的 到 形式 部分 的 天使 和 部长们 — 曾是
['sepəreɪtɪd] [ɑːn][æn; ən]['æftər] - [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][laɪk]
separated on an after - thought as a concession to those who do not like
分开 在 一个 后 - 想法 作为 一个 让步 到 那些 WHO 做 不是 喜欢
[tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['pɑːlətɪks][ænd; ənd][ðer; ðər][rɪ'lɪdʒən] [mɪkst] .
to have their politics and their religion mixed .
到 有 他们的 政治 和 他们的 宗教 混合 .

这部剧原本打算作为《天使与牧师》的一部分，后来出于对那些不喜欢将政治和宗教混为一谈的人的妥协，将其单独拿出来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][vɪk'tɔːriən][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ə'pɑːrt]
And , as the Victorian age was eminently successful in keeping the two apart
和 , 作为 这 维多利亚时代 年龄 曾是 非常 成功的 在 保持 这 二 除
,
,
,

而维多利亚时代在将这两者隔离开来方面也取得了巨大的成功，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ɪn] ['kiːpɪŋ] , - [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] ,
it is ' in keeping , ' in another sense ,
它 是 - 在 保持 , - 在 其他 感觉 ,

从另一个意义上讲，它是"符合规范的"。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][vɪk'tɔːrɪənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [hɪr] [pɔː'treɪd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪts]

with	the	Victorianism	of	the	religion	here	portrayed	that	it	should	make	its
和	这	维多利亚主义	的	这	宗教	这里	描绘	那	它	应该	制作	它是

[ə'pɪrəns] ['ʌndər][ə; eɪ] ['seprət] ['kʌvər] .

appearance	under	a	separate	cover	.
外貌	在下面	一个	分离	覆盖	.

这里描绘的宗教带有维多利亚时代的色彩，它应该以单独的封面出现。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['krɪtɪks] [siːm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz]

As	some	of	my	critics	seem	anxious	to	trace	the	inspiration	of	these
作为	一些	的	我的	评论家	似乎	焦虑的	到	痕迹	这	灵感	的	这些

[vɪk'tɔːrɪən] [pleɪz] [tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [sɔːrs] ,

Victorian	plays	to	an	outside	source	,
维多利亚时代	演出	到	一个	外部	来源	,

由于我的一些批评家似乎急于将这些维多利亚时代戏剧的灵感追溯到外部来源，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['sekʃ(ə)n] ,

and	are	divided	,	as	regards	the	historical	section	,
和	是	分割	,	作为	问候	这	历史	部分	,

就历史部分而言，两者存在分歧。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['driŋkˌwɔːtə] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə]

between	the	Abraham	Lincoln	of	Mr	.	John	Drinkwater	and	the	Queen	Victoria
之间	这	亚伯拉罕	林肯	的	先生	.	约翰	德林克沃特	和	这	女王	维多利亚

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪtn] ['streɪtʃi] ,

of	Mr	.	Lytton	Strachey	,
的	先生	.	利顿	斯特雷奇	,

介于约翰·德林克沃特先生的《亚伯拉罕·林肯》和利顿·斯特雷奇先生的《维多利亚女王》之间

[meɪ] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] -

may	I	assure	them	that	my	historical	method	of	treating	Kings	and	Queens	'
可能	我	保证	他们	那	我的	历史	方法	的	治疗	国王	和	皇后区	-

['ɪntɪmətli] - [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [pleɪ] [peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] ,

intimately	'	was	derived	from	my	own	play	Pains	and	Penalties	,
亲密	-	曾是	衍生的	从	我的	自己的	玩	疼痛	和	处罚	,

我可以向他们保证，我历史上对待国王和王后"亲密"的方式源于我自己的戏剧《痛苦与惩罚》。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] [θi'ɑːlədʒi] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

published	in	1911	,	and	that	my	anthropomorphic	theology	is	based	upon	the	first
已发布	在	-	,	和	那	我的	拟人化的	神学	是	基于	之上	这	第一的

[bʊk] [aɪ]['evər] [roʊt] ,

book	I	ever	wrote	,
书	我	曾经	写道	,

出版于 1911 年，而我的人格神学正是基于我写的第一本书。

[gɔdz][ænd; ənd][ðer; ðər]['meɪkɚz] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

Gods	and	their	Makers	,	published	in	1897	.
神	和	他们的	创客	,	已发布	在	-	.

《诸神及其创造者》，出版于 1897 年。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [pə'zeʃn] [oʊz] ['eniθɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] ['krænfəd] [ɔːr][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]

I	do	not	think	that	Possession	owes	anything	either	to	Cranford	or	the	writings	of
我	做	不是	思考	那	拥有	欠款	任何事物	任何一个	到	克兰福德	或者	这	著作	的

['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔːrd] . [-]

Mrs	.	Humphry	Ward	.	[	10	]
太太	.	汉弗莱	沃德	.	[	-	]

我认为《占有》这部作品既没有借鉴克兰福德的作品，也没有借鉴汉弗莱·沃德夫人的作品。[10]

[drə'mætɪs]

Dramatis	Personæ
戏剧	人

剧中人

['dʒuːliə] ['rɔbinsn] }
Julia **Robinson** **}**
朱莉娅 罗宾逊 }

朱莉娅·罗宾逊 }

['lɔːrə] [dʒeɪmz] } ['sɪstər]
Laura **James** **}** **Sisters**
劳拉 詹姆斯 } 姐妹

劳拉·詹姆斯 } 姐妹

['mɑːrθə] ['rɔbinsn] }
Martha **Robinson** **}**
玛莎 罗宾逊 }

玛莎·罗宾逊 }

['suːzn] ['rɔbinsn] [ðer; ðər] ['mʌðər]
Susan **Robinson** **Their** **Mother**
苏珊 罗宾逊 他们的 母亲

苏珊·罗宾逊 她们的母亲

['tɔməs] ['rɔbinsn] [ðer; ðər] ['fɑːðər]
Thomas **Robinson** **Their** **Father**
托马斯 罗宾逊 他们的 父亲

他们的父亲托马斯·罗宾逊

['wɪljəm] [dʒeɪmz] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['lɔːrə] [dʒeɪmz]
William **James** **Husband** **to** **Laura** **James**
威廉 詹姆斯 丈夫 到 劳拉 詹姆斯

威廉·詹姆斯，劳拉·詹姆斯的丈夫

['hænə] [ðə; ði]['fæməli]['sɜːrvənt] [-]
Hannah **The** **family** **servant** **[** **11** **]**
汉娜 这 家庭 仆人 [-]

汉娜，家里的女仆[11]

[pə'zeʃn]
Possession
拥有

拥有

[siːn] . — [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ˌhæbɪ'teɪʃn]
Scene **.** **—** **The** **Everlasting** **Habitations**
场景 . — 这 永恒 居住地

场景——永恒的居所

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːvnɪŋ] ([ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]) ,
It **is** **evening** **(** **or** **so** **it** **seems** **)** **,**
它 是 晚上 (或者 所以 它 似乎) ,

现在是晚上（或者感觉上是这样），

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['fɜːrnɪʃt] [vɪk'tɔːriən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
and **to** **the** **comfortably** **furnished** **Victorian** **drawing** **-** **room** **a** **middle** **-** **aged**
和 到 这 舒适地 提供 维多利亚时代 绘画 - 房间 一个 中间 - 老年人
[meɪd] - ['sɜːrvənt][ɪn][kæp][ænd; ənd]['eɪprən] [brɪŋz] [ə; eɪ][læmp] ,
maid **-** **servant** **in** **cap** **and** **apron** **brings** **a** **lamp** **,**
女佣 - 仆人 在 帽 和 围裙 带来 一个 灯 ,

一位戴着帽子、穿着围裙的中年女仆端着一盏灯走进布置舒适的维多利亚式客厅。

[ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [drɔː] [blaɪndz][ænd; ənd] [kloʊz] ['kɜːtənz] .
and **proceeds** **to** **draw** **blinds** **and** **close** **curtains** **.**
和 收益 到 画 百叶窗 和 关闭 窗帘 .

然后拉上百叶窗，关上窗帘。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][ˈpaːsiz][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [wer] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['plezntli] [braɪt] [hɑːrθ] [sɪts]

To	do	this	she	passes	the	fire	-	place	,	where	before	a	pleasantly	bright	hearth	sits
到	做	这	她	通过	这	火	-	地方	,	在哪里	前	一个	愉快	明亮的	炉	坐着

,

,

,

为此，她经过壁炉，壁炉前摆放着明亮宜人的炉膛。

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [sɪ'deɪt] , [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] [huːz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [sə'dʒest]

comfortably	sedate	,	an	elderly	lady	whose	countenance	and	attitude	suggest
舒适地	稳重	,	一个	老年	女士	谁	面容	和	态度	建议

[ðə; ði] ['veri] ['ækmi][ʌv; əv] [dʒen'tiːl] [rɪ'poʊz] .

the	very	acme	of	genteel	repose	.
这	非常	巅峰	的	文雅的	休息	.

一位老妇人神态安详，举止优雅，尽显高贵宁静之美。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , ['veri] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

She	is	a	handsome	woman	,	very	conscious	of	herself	,
她	是	一个	英俊的	女士	,	非常	有意识的	的	她自己	,

她是一位容貌姣好、非常自信的女子。

[bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [wɪtʃ] , [ɪn]

but	carrying	the	burden	of	her	importance	with	an	ease	which	,	in
但	携带	这	负担	的	她	重要性	和	一个	舒适	哪个	,	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

her	own	mind	,
她	自己的	头脑	,

但她却能轻松地承受着自己肩负的重担，在她自己看来，

[liːvz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

leaves	nothing	to	be	desired	.
树叶	没有什么	到	是	想要的	.

完美无缺。

[ðə; ði][wʌns] - ['straɪkɪŋ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['raʊndɪd] [baɪ] [gʊd] ['fiːdɪŋ]

The	once	-	striking	outline	of	her	features	has	been	rounded	by	good	feeding
这	一次	-	引人注目	大纲	的	她	特征	有	到过	圆润	经过	好的	喂养

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪrli] ['fɪzɪk(ə)l] ;

to	a	softness	which	is	merely	physical	;
到	一个	柔软	哪个	是	仅仅	身体的	;

她原本轮廓分明的五官，因为饮食均衡而变得圆润柔和，这种柔和仅仅是外表上的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] , [hæz; həz][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd]['dʒent(ə)lnəs] ['veri] [kə'resɪŋ]

and	her	voice	,	when	she	speaks	,	has	a	calculated	gentleness	very	caressing
和	她	嗓音	,	什么时候	她	说话	,	有	一个	计算	温柔	非常	爱抚

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪr] ,

to	her	own	ear	,
到	她	自己的	耳朵	,

她说话时的声音带着一种刻意营造的温柔，听起来十分悦耳。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [klæs] .

and	a	little	irritating	to	others	who	are	not	of	an	inferior	class	.
和	一个	小的	令人恼火的	到	其他的	WHO	是	不是	的	一个	下	班级	.

对于其他非低等阶级的人来说，这会有点令人恼火。

['miːniːəlz][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] .

Menials	like	it	,	however	.
仆役	喜欢	它	,	然而	.

不过，底层员工很喜欢它。

[ðə; ði] [ruːm] , [ðoʊ] ['oʊvər] - [ʌp'hoʊlstərd] ,

The	room	,	though	over	-	upholstered	,
这	房间	,	尽管	超过	-	软垫	,

房间虽然装饰过度，

[ænd; ənd][nɑːt] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['eni] [mɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] [ɪts]

and	not	furnished	with	any	more	individual	taste	than	that	which	gave	its
和	不是	提供	和	任何	更多的	个人	品尝	比	那	哪个	给予	它是

[dʒə'nerɪk][stæmp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔːriən] ['pɪriəd] ,

generic	stamp	to	the	great	Victorian	period	,
通用的	邮票	到	这	伟大的	维多利亚时代	时期	,

而且，它所展现出的个人品味并不比维多利亚时代整体的风格更具特色。

[ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋz] . [-]

is	the	happy	possessor	of	some	good	things	.	[	12	]
是	这	快乐的	拥有者	的	一些	好的	事物	.	[	-	]

是拥有一些好东西的快乐的人。[12]

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] , [stændz][oʊld]['tʃaɪnə][ɪn] [ˌɔːltər'neɪʃn]

Upon	the	mantel	-	shelf	,	backed	by	a	large	mirror	,	stands	old	china	in	alternation
之上	这	壁炉架	-	架子	,	支持的	经过	一个	大的	镜子	,	站立	老的	中国	在	交替

[wɪð; wɪθ]['æləbæstər]['dʒɑːrz] ,

with	alabaster	jars	,
和	雪花石膏	罐子	,

壁炉架上，一面大镜子后面，摆放着古老的瓷器和雪花石膏罐，彼此交错排列。

['ʌndər] [doʊmd] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] [tɔːl] [veisis] [en'kʌmpəst] [baɪ] ['pendənt] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv] [glæs] -

under	domed	shades	,	and	tall	vases	encompassed	by	pendant	ringlets	of	glass	-
在下面	圆顶	色调	,	和	高的	花瓶	包括	经过	吊坠	环状物	的	玻璃	-

['lʌstər] .

lustre	.
光泽	.

在圆顶灯罩下，高高的花瓶周围环绕着垂坠的玻璃光泽环。

[roʊz] - [wʊd] , ['wɔːlnʌt] , [ænd; ənd] [mə'hɑːgəni] [meɪk] [ə; eɪ] [wel] - ['wʊdɪd] [ɪn'tɪriər] ;

Rose	-	wood	,	walnut	,	and	mahogany	make	a	well	-	wooded	interior	;
玫瑰	-	木头	,	核桃	,	和	桃花心木	制作	一个	出色地	-	树木繁茂的	内部的	;

红木、胡桃木和桃花心木能营造出木质感十足的室内氛围；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪts] [ðʌs] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒən] .

and	in	the	dates	thus	indicated	there	is	a	touch	of	Georgian	.
和	在	这	日期	因此	表明的	那里	是	一个	触碰	的	格鲁吉亚	.

由此标示的日期带有一丝格鲁吉亚的风格。

[bʌt; bət] , ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðiːz] ['meləurin] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ænsestri] ,

But	,	over	and	above	these	mellowing	features	of	a	respectable	ancestry	,
但	,	超过	和	多于	这些	柔和	特征	的	一个	可敬	祖先	,

但是，除了这些令人尊敬的出身所带来的温和特质之外，

[ðə; ði] [ə'nʌnsɪeɪt] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [hæz; həz] [spred] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ]

the	annunciating	Angel	of	the	Great	Exhibition	of	1851	has	spread	a	brooding
这	宣告	天使	的	这	伟大的	展览	的	-	有	传播	一个	沉思

[wɪŋ] .

wing	.
翼	.

1851 年万国博览会的报喜天使展开了沉思的翅膀。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['oʊldər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] ['treʒərd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['fæməli]

And	while	the	older	articles	are	treasured	on	account	of	family
和	尽管	这	老	文章	是	珍藏	在	帐户	的	家庭

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

association	,
协会	,

而那些年代久远的物品之所以被珍视，是因为它们与家族有着密切的联系。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [njuər] [stænd] [i'rektid] [ɪn]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɑːnər] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]

the	younger	and	newer	stand	erected	in	places	of	honour	by	reason	of	an
这	年轻	和	较新的	站立	竖立	在	地方	的	荣誉	经过	原因	的	一个

[ɪn'trɪnzɪk] ['bjuːti] ['nevər] ['priːviəsli] [ə'teɪnd] [tuː; tə] .

intrinsic	beauty	never	previously	attained	to	.
固有的	美丽	绝不	之前	已达到	到	.

较年轻、较新的建筑因其内在美而占据了显要位置，这种美是前所未有地达到的。

[θruː] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['krɪnəlɪn] [hæz; həz] [wiːld] [ðə; ði] [tuː] [væst][ɔːrb][ʌv; əv][ɪts]

Through	this	chamber	the	dashing	crinoline	has	wheeled	the	too	vast	orb	of	its
通过	这	房间	这	帅气	裙撑	有	带轮子的	这	也	广阔的	球体	的	它是

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

穿过这间房间，飘逸的裙撑推动着那过于庞大的命运之球。

[ænd; ənd] [left] ['fɪfti] ['jɪrz] ['æftər] ([ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ['meʒər] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [baɪ] [ðə; ði]

and	left	fifty	years	after	(	if	we	may	measure	the	times	of	Heaven	by	the
和	左边	五十	年	后	(	如果	我们	可能	措施	这	时代	的	天堂	经过	这

[tɪks] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜːrθli] [krə'nɑːmɪtər]) [ə; eɪ] [mɑːrk] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'reɪs] .

ticks	of	an	earthly	chronometer	)	a	mark	which	nothing	is	likely	to	erase	.
蜱虫	的	一个	尘世的	计时器	)	一个	标记	哪个	没有什么	是	可能	到	删除	.

五十年后（如果我们可以用地球计时器的滴答声来衡量天上的时间），留下了一个任何事物都不可能抹去的印记。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] , [wer] ['hænə] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [diˈpɔzits] [ðə; ði][læmp] , [laɪz][ə; eɪ] [piːs]

Upon	the	small	table	,	where	Hannah	the	servant	deposits	the	lamp	,	lies	a	piece
之上	这	小的	桌子	,	在哪里	汉娜	这	仆人	存款	这	灯	,	谎言	一个	片

[ʌv; əv] [kroʊ'ʃeɪ] - [wɜːrk] .

of	crochet	-	work	.
的	钩针编织	-	工作	.

在女仆汉娜放置油灯的小桌子上，放着一件钩针编织品。

[ðə; ði] [fer] [hændz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]['foʊldɪd][ɑːn][ə; eɪ][læp][ʌv; əv]

The	fair	hands	that	have	been	employed	on	it	are	folded	on	a	lap	of
这	公平的	双手	那	有	到过	受雇	在	它	是	折叠	在	一个	膝	的

['kɔːrdɪd] [sɪlk] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪntiz] ,

corded	silk	representing	the	fashions	of	the	nineties	,
有线	丝绸	代表	这	时尚	的	这	九十年代	,

完成这件作品的巧手，交叠放在一条丝质滚边上，象征着九十年代的时尚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['bjuːti] ([ðæt] [wʌns][wʌz; wəz]) [sɪts] [kən'templətɪv] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]

and	the	grey	-	haired	beauty	(	that	once	was	)	sits	contemplative	,	wearing	a
和	这	灰色的	-	头发	美丽	(	那	一次	曾是	)	坐着	沉思的	,	穿着	一个

[kæp][ʌv; əv] [kriːmɪʃ] [leɪs] ,

cap	of	creamish	lace	,
帽	的	乳白色	蕾丝	,

那位曾经的美人如今已是满头银发，此刻她戴着一顶米色蕾丝帽，若有所思地坐着。

['teɪstfəli] [ə'reɪndʒd] , [nɑ:t] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['entərɪŋ] [læmp] - [laɪt] , [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði]

tastefully	arranged	,	not	unaware	that	in	the	entering	lamp	-	light	,	and	under	the
品味高雅	安排	,	不是	不知情	那	在	这	进入	灯	-	光	,	和	在下面	这

['faɪɚz][sɔ:ft] [gloʊ] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l] ,

fire's	soft	glow	of	approval	,
火灾的	柔软的	辉光	的	赞同	,

布置得雅致有致，显然没有意识到在灯光的映衬下，在炉火柔和的光芒中，一切都显得那么赏心悦目。

[ʃi:; ʃi]['prez(ə)nts][tu:; tə][hɜ:r; hər] [-] [aɪ] [æn; ən] [ɪm'pru:vɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti] .

she	presents	to	her	domestic's	eye	an	improving	picture	of	gentility	.
她	礼物	到	她	国内的	眼睛	一个	改善	图片	的	绅士风度	.

她在家人面前展现出一种日益优雅的形象。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [mɪs] ['dʒu:liə]['rɑ:bənsənz]['kredɪt] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər]

It	is	to	Miss	Julia	Robinson's	credit	—	and	she	herself	places	it	there
它	是	到	错过	朱莉娅	罗宾逊的	信用	—	和	她	她自己	地方	它	那里

[ɪm'fætɪkli] — [ðæt] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [tri:ts] [-]

emphatically	—	that	she	always	treats	[	13	]
强调地	—	那	她	总是	款待	[	-	]

朱莉娅·罗宾逊小姐的功劳在于——她本人也强调这一点——她总是对待[13]

['sɜ:rvənt] ['hju:mənli] , [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

servants	humanly	,	though	at	a	distance	.
仆人	人道地	,	尽管	在	一个	距离	.

仆人们虽然保持着距离，但依然有人情味。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [spi:ks] [ʃi:; ʃi] [kən'fə:z] [hɜ:r; hər] [slaɪt] [rɪ'mɑ:rk][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz]

And	when	she	now	speaks	she	confers	her	slight	remark	just	a	little	as
和	什么时候	她	现在	说话	她	授予	她	轻微	评论	只是	一个	小的	作为

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['feɪvər] .

though	it	were	a	favour	.
尽管	它	是	一个	偏爱	.

而现在她说话时，语气也略带客气，仿佛是在施舍什么似的。

['dʒu:liə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ɑ:r; ər] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] , ['hænə] .

How	the	days	are	drawing	out	,	Hannah	.
如何	这	天	是	绘画	出去	,	汉娜	.

汉娜，时间过得真慢啊。

['hænə] .

hannah	.
汉娜	.

汉娜。

[jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ; ['naɪsli] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?

Yes	,	Ma'am	;	nicely	,	aren't	they	?
是的	,	女士	;	很好	,	不是	他们	?

是的，女士；他们相处得很好，不是吗?

([fɔ:r; fər] ['hænə] , ['bi:ɪŋ] [oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] , [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [strɪkt]

(	For	Hannah	,	being	old	-	established	,	may	say	a	thing	or	two	not	in	the	strict
(	为了	汉娜	,	存在	老的	-	已确立的	,	可能	说	一个	事物	或者	二	不是	在	这	严格的

['ɔ:rdər] .

order	.
命令	.

（汉娜年纪大了，说的话可能不完全符合逻辑。）

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [ˌʌndər'stʊd] [pɔɪnt] , ['kærəktər] [ɪz]

In	fact	,	it	may	be	said	that	,	up	to	a	well	-	understood	point	,	character	is
在	事实	,	它	可能	是	说	那	,	向上	到	一个	出色地	-	理解	观点	,	特点	是

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] ,

encouraged	in	her	,
鼓励	在	她	,

事实上，可以说，在某种程度上，她的性格是受到鼓励的，而且这种鼓励是可以理解的。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ɪn][hɜːr; hər][ri'maːks] .)

and	is	allowed	to	peep	through	in	her	remarks	.	)
和	是	允许	到	窥视	通过	在	她	评论	.	)

（并允许在她的发言中流露出来。）

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	time	is	it	?
什么	时间	是	它	?

现在是几点?

['hænə] (['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['betər] [aɪz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ]['ɔːrməluː]

hannah	(	looking	with	better	eyes	than	her	mistress	at	the	large	ormolu
汉娜	(	寻找	和	更好的	眼睛	比	她	情妇	在	这	大的	鎏金

[klɑːk] [wɪtʃ] ['rekərdz] [ɪ'tɜːrnəli] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]) .

clock	which	records	eternally	the	time	of	the	great	Exhibition	)	.
钟	哪个	记录	永恒	这	时间	的	这	伟大的	展览	)	.

汉娜（比她的女主人看得更清楚，她正看着那座巨大的鎏金钟，它永远记录着世界博览会的举办时间）。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][sɪks] , [mæm, mɑːm, məm] .

Almost	a	quarter	to	six	,	Ma'am	.
几乎	一个	四分之一	到	六	,	女士	.

快到六点四十五分了，女士。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[soʊ] [leɪt] ?

So	late	?
所以	晚的	?

这么晚了?

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

She	ought	to	have	been	here	long	ago	.
她	应该	到	有	到过	这里	长的	前	.

她早就该到这里了。

['hænə] .

hannah	.
汉娜	.

汉娜。

[huː] , [mæm, mɑːm, məm] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ?

Who	,	Ma'am	,	did	you	say	,	Ma'am	?
WHO	,	女士	,	做过	你	说	,	女士	?

女士，您刚才说的是谁?

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[maɪ]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] .
My **sister** , **Mrs** . **James** .
我的 姐姐 , 太太 . 詹姆斯 .

我的姐姐，詹姆斯夫人。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
You **remember** **?**
你 记住 ?

你还记得吗?

['hænə] .
hannah .
汉娜 .

汉娜。

[wʌt] , [mɪs] ['mɑːrθə] , [mæm, mɑːm, məm] ?
What , **Miss** **Martha** , **Ma'am** **?**
什么 , 错过 玛莎 , 女士 ?

什么事，玛莎小姐，夫人?

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[noʊ] , [its] [mɪs] ['lɔːrə] [ðɪs] [taɪm] : [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
No , **it's** **Miss** **Laura** **this** **time** : **you** **didn't** **know** **she** **had** **married** , **I** **suppose** **?**
不 , 它是 错过 劳拉 这 时间 : 你 没有 知道 她 有 已婚 , 我 认为 ?

不，这次是劳拉小姐：我猜你不知道她已经结婚了吧?

['hænə] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] , [wel] ['ʌndər][kən'troʊl]) .
hannah **(** **with** **a** **world** **of** **meaning** , **well** **under** **control** **)** **.**
汉娜 (和 一个 世界 的 意义 , 出色地 在下面 控制) .

汉娜（意义非凡，一切尽在掌控之中）。

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
No , **Ma'am** .
不 , 女士 .

不，女士。

([ə; eɪ] [pɔːz] .)
(**A** **pause** **.** **)**
(一个 暂停 .)

（停顿）

[aɪ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [red] [ruːm] ; [wʌz; wəz] [ðæt] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] ?
I **made** **up** **the** **bed** **in** **the** **red** **room** **;** **was** **that** **right** **,** **Ma'am** **?**
我 制成 向上 这 床 在 这 红色的 房间 ; 曾是 那 正确的 , 女士 ?

我把红色房间里的床铺好了；对吗，夫人?

['dʒuːliə] (['ɑːrtʃli] [sər'praɪzd]) .
julia **(** **archly** **surprised** **)** **.**
朱莉娅 (傲慢的 惊讶) .

朱莉娅（故作惊讶地）

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ðen] [juː; jʊ] [nuː] [-]
Then you knew [14]
然后 你 知道 [-]

然后你就知道了[14]

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?
someone was coming ?
某人 曾是 未来 ?

有人要来吗?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [prɪ'tend] , ['hænə] ?
Why did you pretend , Hannah ?
为什么 做过 你 假装 , 汉娜 ?

汉娜，你为什么要假装?

['hænə] .
hannah .
汉娜 .

汉娜。

[wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ]['hædnt][toʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
Well , Ma'am , you see , you hadn't told me before .
出色地 , 女士 , 你 看 , 你 之前没有 讲述 我 前 .

夫人，您之前没告诉我。

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[aɪ] ['kudnt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

[wʌn] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ʃʊr] .
One cannot always be sure .
一 不能 总是 是 当然 .

人不可能总是万无一失。

([ðɪs] [mɪ'stɪriəsli] .)
(This mysteriously .)
(这 神秘地 .)

（这很神秘。）

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
But something tells me now that she is to be with us .
但 某物 讲述 我 现在 那 她 是 到 是 和 我们 .

但我现在有一种感觉，她注定要和我们在一起。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər] [fɔːr] [deɪz] .
I have been expecting her over four days .
我 有 到过 期待 她 超过 四 天 .

我已经等了她四天多了。

['hænə] (['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [freɪzɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn] ['daʊtf(ə)l] [graʊnd]) .
hannah (picking her phrases a little , as though on doubtful ground) .
汉娜 (挑选 她 短语 一个 小的 , 作为 尽管 在 疑 地面) .

汉娜（说话时有些斟酌，仿佛有些犹豫不决）。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , [mæm, mɑːm, məm] .

It	must	be	a	long	way	,	Ma'am	.
它	必须	是	一个	长的	方式	,	女士	.

夫人，路一定很远。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][stɑːrt] , [mæm, mɑːm, məm] ?

Did	she	make	a	comfortable	start	,	Ma'am	?
做过	她	制作	一个	舒服的	开始	,	女士	?

夫人，她开局顺利吗?

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

['veri] ['kwaɪətli] , [aɪm][toʊld] .

Very	quietly	,	I'm	told	.
非常	悄悄	,	我是	讲述	.

据说是悄悄进行的。

[noʊ][peɪn] .

No	pain	.
不	疼痛	.

没有疼痛感。

['hænə] .

hannah	.
汉娜	.

汉娜。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

I	wonder	what	she'll	be	able	to	eat	now	,	Ma'am	.
我	想知道	什么	壳	是	有能力的	到	吃	现在	,	女士	.

夫人，我不知道她现在能吃些什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] .

She	was	always	very	particular	.
她	曾是	总是	非常	特别的	.

她一直都很讲究。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][toʊld] [suːn] [ɪ'nʌf] .

I	daresay	you	will	be	told	soon	enough	.
我	敢说	你	将要	是	讲述	很快	足够的	.

我想我很快就会知道了。

([ðʌs] [ɪn] [veɪld] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [kən'veiz] [ðæt] ['hænə] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒeɪmzɪz]

(	Thus	in	veiled	words	she	conveys	that	Hannah	knows	something	of	Mrs	.	James's
(	因此	在	含蓄	字	她	传递	那	汉娜	知道	某物	的	太太	.	詹姆斯的

['kærəktər] .)

character	.	)
特点	.	)

（因此，她用委婉的语言暗示汉娜对詹姆斯太太的性格有所了解。）

['hænə] ([rɪ'zaɪnɪdli]) .

hannah	(	resignedly	)	.
汉娜	(	无奈地	)	.

汉娜（无奈地）。

[jes] , [ˌɛm'ɛm] .
Yes , M'm .
是的 , 毫米 .

是的，女士。

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .
I don't think I'll wait any longer .
我 不 思考 患病的 等待 任何 更长 .

我想我不会再等了。

[ɪf] [juːl] [brɪŋ] [ɪn] [tiː] [naʊ] .
If you'll bring in tea now .
如果 你会 带来 在 茶 现在 .

如果你现在能把茶拿进来就好了。

[meɪk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] , [ɪn] [keɪs] : [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [pɑːt] ,
Make enough for two , in case : pour it off into another pot ,
制作 足够的 为了 二 , 在 案件 : 倒 它 离开 进入 其他 锅 ,

做够两人份的量，以防万一：把剩下的倒进另一个锅里。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði] [tiː] - ['koʊzi] .
and have it under the tea - cosy .
和 有 它 在下面 这 茶 - 舒适 .

把它放在茶壶套下面。

['hænə] .
hannah .
汉娜 .

汉娜。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
Yes , Ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

([left] [ə'loʊn] ,
(Left alone ,
(左边 独自的 ,

（单独留下，

[ðə; ði] [dɪr] ['leɪdi][in'dʒɔiz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
the dear lady enjoys the sense of herself and the small world of her own
这 亲爱的 女士 享受 这 感觉 的 她自己 和 这 小的 世界 的 她 自己的
[θɔːts] [ɪn]['sɑːlətuːd] .
thoughts in solitude .
想法 在 孤独 .

这位可爱的女士喜欢独处时感受自我，沉浸在自己的小世界里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪz] [ɪn'dʌldʒəntli] .) [-]
Then she sighs indulgently .) [15]
然后 她 叹息 纵容地 .) [-]

然后她宽容地叹了口气。）[15]

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɑːrθə] .
Yes , I suppose I would rather it had been Martha .
是的 , 我 认为 我 会 相当 它 有 到过 玛莎 .

是的，我想我宁愿是玛莎。

[pʊr] ['lɔːrə] !
Poor Laura !
贫穷的 劳拉 !

可怜的劳拉！

([ʃiː; ʃi][pʊts] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kroʊ'ʃeɪ] ,
(She puts out her hand for her crochet ,
(她 放置 出去 她 手 为了 她 钩针编织 ,

她伸出手去拿她的钩针，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːk] , ['ræðər] [rə'peɪʃəs] [ɪn] ['kærəktər] .)
when it is arrested by the sound of a knock , rather rapacious in character .)
什么时候 它 是 被捕 经过 这 声音 的 一个 敲 , 相当 贪婪 在 特点 .)

当它被敲门声制止时，会表现出相当贪婪的性格。）

[ɑː] , [ðæts] ['lɔːrə] [ɔːl]['oʊvər] !
Ah , that's Laura all over !
啊 , 那就是 劳拉 全部 超过 !

啊，这简直就是劳拉本人！

(['siːtɪd] [kwaɪt] [kəm'poʊzdli] [ænd; ənd] ['fɑːndlɪŋ] [hɜːr; hər] [wel] - [kept][hændz] , [ʃiː; ʃi][ə'weits][ðə; ði]
(Seated quite composedly and fondling her well - kept hands , she awaits the
(坐着 相当 镇定 和 爱抚 她 出色地 - 保留 双手 , 她 等待 这
['moʊmənt][ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] .
moment of arrival .
片刻 的 到达 .

她端坐着，姿态镇定，双手爱抚着保养得当的双手，等待着到来的时刻。

['veri] [suːn] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊvər] - [ɪk'spektɪd] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] — [ə; eɪ]
Very soon the door opens , and the over - expected Mrs . James — a
非常 很快 这 门 打开 , 和 这 超过 - 预期的 太太 . 詹姆斯 — 一个
[lʌg'ʒʊriənt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['wɪdoʊz] [wiːdz] , ['entərz] .
luxuriant garden of widow's weeds , enters .
茂盛的 花园 的 寡妇的 杂草 , 进入 .

很快，门开了，人们期待已久的詹姆斯太太——一个长满寡妇杂草的茂盛花园——走了进来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] ['fitʃərd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
She is a lady more strongly and sharply featured than her sister ,
她 是 一个 女士 更多的 强烈 和 尖锐地 特色 比 她 姐姐 ,

她比她姐姐五官更硬朗、轮廓更分明。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [θɪn] - [lɪpt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ; [wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] [aɪ] [ænd; ənd] [maʊθ]
but there is nothing thin - lipped about her ; with resolute eye and mouth
但 那里 是 没有什么 薄的 - 嘴唇 关于 她 ; 和 坚决 眼睛 和 嘴
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][grɪm] ,
a little grim ,
一个 小的 严峻 ,

但她绝非嘴唇薄薄的那种人；她眼神坚定，嘴唇略带一丝冷峻。

[jet] [pliːzd] [æt; ət][soʊ]['faɪndɪŋ][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [steps] ['ɪntuː] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][oʊld] ['meməriz]
yet pleased at so finding herself , she steps into this chamber of old memories
然而 高兴 在 所以 寻找 她自己 , 她 步骤 进入 这 房间 的 老的 回忆
[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃnz] ,
and cherished possessions ,
和 珍爱 财产 ,

然而，她很高兴找到了自己，于是走进了这间充满旧回忆和珍贵物品的房间。

[wɪtʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld][hæz; həz] [meɪd] [hɜːrz] [ə'gen] .

which	**translation**	**to**	**another**	**and**	**a**	**better**	**world**	**has**	**made**	**hers**	**again**	**.**
哪个	翻译	到	其他	和	一个	更好的	世界	有	制成	她的	再次	.

这次翻译让她重新拥有了另一个更美好的世界。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ɪz]['sætɪsfaɪd] ;

For	**a**	**moment**	**she**	**sees**	**the**	**desire**	**of**	**her**	**eyes**	**and**	**is**	**satisfied**	**;**
为了	一个	片刻	她	看到	这	欲望	的	她	眼睛	和	是	使满意	;

她短暂地看到了自己眼中的渴望，并感到满足；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] .

but	**for**	**a**	**moment**	**only**	**.**
但	为了	一个	片刻	仅有的	.

但只是一瞬间。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeʃn] [teɪks] [hɜːr; hər] [ə'bæk] .)

The	**apparition**	**of**	**another**	**already**	**in**	**possession**	**takes**	**her**	**aback**	**.**	**)**
这	幻影	的	其他	已经	在	拥有	需要	她	背	.	)

另一个已经占据她身体的人的幻影让她大吃一惊。)

['dʒuːliə] ([wɪð; wɪθ][sɔːft] [e'fjuːsivnis]) .

julia	**(**	**with**	**soft**	**effusiveness**	**)**	**.**
朱莉娅	(	和	柔软的	热情洋溢	)	.

朱莉娅（语气温柔热情）。

[wel] , ['lɔːrə] !

Well	**,**	**Laura**	**!**
出色地	,	劳拉	!

劳拉，你好！

['lɔːrə] (['stɑːrtld]) .

laura	**(**	**startled**	**)**	**.**
劳拉	(	惊慌	)	.

劳拉（吓了一跳）。

['dʒuːliə] !

Julia	**!**
朱莉娅	!

茱莉亚！

['dʒuːliə] .

julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Here	**you**	**are**	**!**
这里	你	是	!

给你！

['lɔːrə] .

laura	**.**
劳拉	.

劳拉。

[huː'evər] [θɔːt] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][juː; jʊ] ?

Whoever	**thought**	**of**	**finding**	**you**	**?**
谁	想法	的	寻找	你	?

谁想到要找到你?

['dʒuːliə] (['swiːtli]) .

julia	**(**	**sweetly**	**)**	**.**
朱莉娅	(	甜蜜地	)	.

茱莉亚（甜美地）。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
Didn't you ?
没有 你 ?

难道不是吗?

([ðeɪ] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] : [bʌt; bət] ['lɔːrə] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]
(They have managed to embrace : but Laura continues to have her
(他们 有 管理 到 拥抱 : 但 劳拉 继续 到 有 她
['griːvəns] .) [-]
grievance .) [16]
不满 .) [-]

（他们已经和好如初：但劳拉仍然耿耿于怀。）[16]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[noʊ] ! [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
No ! not for a moment .
不 ! 不是 为了 一个 片刻 .

不！一刻也不行。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] .
I really think they might have told me .
我 真的 思考 他们 可能 有 讲述 我 .

我真的觉得他们可能已经告诉我了。

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] ?
What brought you ?
什么 带来 你 ?

您是哪里来的?

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['aʊər; ɑːr][oʊld][hoʊm] , ['lɔːrə] .
Our old home , Laura .
我们的 老的 家 , 劳拉 .

我们以前的家，劳拉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [tʃɔɪs] , [aɪ] [θɪŋk] : [æz; əz][wʌn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʃuːz] .
It was a natural choice , I think : as one was allowed to choose .
它 曾是 一个 自然的 选择 , 我 思考 : 作为 一 曾是 允许 到 选择 .

我认为这是一个很自然的选择：因为每个人都有选择的自由。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ?
I suppose you were ?
我 认为 你 是 ?

我猜你是吧?

['lɔːrə] ([hɜːr; hər] ['kærəktər] ['ʃoʊɪŋ]) .
laura (her character showing) .
劳拉 (她 特点 显示) .

劳拉（展现了她的性格）。

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk] ['ɛniːˌwənz] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] .
I didn't ask anyone's leave to come .
我 没有 问 任何人的 离开 到 来 .

我没征得任何人的同意就来了。

['dʒu:liə] .

julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

And	**how**	**are**	**you**	**?**
和	如何	是	你	?

你好吗?

['lɔ:rə] .

laura	**.**
劳拉	.

劳拉。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ][wɑ:nt][maɪ] [ti:] .

I	**don't**	**know**	**;**	**I**	**want**	**my**	**tea**	**.**
我	不	知道	;	我	想	我的	茶	.

我不知道；我想喝茶。

['dʒu:liə] .

julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

['hænə] [ɪz][dʒʌst] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Hannah	**is**	**just**	**bringing**	**it**	**.**
汉娜	是	只是	带来	它	.

汉娜真是太棒了。

['lɔ:rə] .

laura	**.**
劳拉	.

劳拉。

[hu:z] ['hænə] ?

Who's	**Hannah**	**?**
谁是	汉娜	?

汉娜是谁?

['dʒu:liə] .

julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

['aʊər; ɑ:r] ['hænə] : ['aʊər; ɑ:r][oʊld]['sɜ:rvənt] .

Our	**Hannah**	**:**	**our**	**old**	**servant**	**.**
我们的	汉娜	:	我们的	老的	仆人	.

我们的汉娜：我们年迈的女仆。

['dɪdnt] [ʃi:; ʃi]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Didn't	**she**	**open**	**the**	**door**	**to**	**you**	**?**
没有	她	打开	这	门	到	你	?

她没给你开门吗?

['lɔ:rə] .

laura	**.**
劳拉	.

劳拉。

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[kʌm] [bæk] , [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ?
Come **back** **,** **has** **she** **?**
来 后退 , 有 她 ?

她回来了?

['dʒu:liə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [hɪr] [wen] [aɪ] [keɪm] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I **found** **her** **here** **when** **I** **came** **,** **seven** **years** **ago** **.**
我 成立 她 这里 什么时候 我 来了 , 七 年 前 .

七年前我来到这里时就发现了她。

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk] ['kwestʃənz] .
I **didn't** **ask** **questions** **.**
我 没有 问 问题 .

我没有问问题。

[hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
Here **she** **is** **.**
这里 她 是 .

她来了。

(['entər] ['hænə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] - [treɪ] .)
(**Enter** **Hannah** **with** **the** **tea** **-** **tray** **.** **)**
(进入 汉娜 和 这 茶 - 托盘 .)

（汉娜端着茶盘进来。）

['lɔ:rə] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][grɪm][dʒoʊ'kɑ:səti]) .
laura **(** **with** **a** **sort** **of** **grim** **jocosity** **)** **.**
劳拉 (和 一个 种类 的 严峻 幽默) .

劳拉（带着一种阴郁的幽默）。

[haʊ] [-] [du:] , ['hænə] ?
How **d'ye** **do** **,** **Hannah** **?**
如何 染料 做 , 汉娜 ?

你好，汉娜?

['hænə] .
hannah **.**
汉娜 .

汉娜。

['naɪsli] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Nicely **,** **thank** **you** **,** **Ma'am** **.**
很好 , 感谢 你 , 女士 .

非常感谢，女士。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
How **are** **you** **,** **Ma'am** **?**
如何 是 你 , 女士 ?

女士，您好吗?

(['hænə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][pʊts] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] , [ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][hænd] ['ʃeɪkən]
(**Hannah** **,** **as** **she** **puts** **down** **the** **tray** **,** **is** **prepared** **to** **have** **her** **hand** **shaken**
(汉娜 , 作为 她 放置 向下 这 托盘 , 是 准备 到 有 她 手 摇晃
:
:
:

（汉娜放下托盘时，准备接受握手：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] (['θɜːrti] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ][ɪn] ['ɜːrθli] ['meʒər]) [sɪns] [ðeɪ] [met] .

for	it	is	a	long	time	(	thirty	years	or	so	in	earthly	measure	)	since	they	met	.
为了	它	是	一个	长的	时间	(	三十	年	或者	所以	在	尘世的	措施	)	自从	他们	遇见	.

因为距离他们相遇已经很久了（按世俗的尺度来说，大约有三十年）。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪz][nɑːt][soʊ]['kɔːrdʒəl][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .) [-]

But	Mrs	.	James	is	not	so	cordial	as	all	that	.	)	[	17	]
但	太太	.	詹姆斯	是	不是	所以	亲切	作为	全部	那	.	)	[	-	]

但詹姆斯夫人并没有那么热情。）[17]

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[aɪm] ['veri] ['taɪərd] .

I'm	very	tired	.
我是	非常	疲劳的	.

我非常累。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[juːv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .

You've	come	a	long	way	.
你已经	来	一个	长的	方式	.

你已经走了很远的路。

([bʌt; bət] ['lɔrəz] [ʃɑːrp] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [gɔːn] ['elsˌwer] .)

(	But	Laura's	sharp	attention	has	gone	elsewhere	.	)
(	但	劳拉的	锋利的	注意力	有	已消失	别处	.	)

（但劳拉的注意力已经转移到了别处。）

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

['hænə] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][maɪ][best] [treɪ] [fɔːr; fər] ?

Hannah	,	what	have	you	got	my	best	tray	for	?
汉娜	,	什么	有	你	得到	我的	最好的	托盘	为了	?

汉娜，你用我最好的托盘做什么用?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['evri] [deɪ] .

You	know	that	is	not	to	be	used	every	day	.
你	知道	那	是	不是	到	是	用过的	每一个	天	.

你知道那东西不能每天都用。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[its] [ɔːl] [raɪt] , ['lɔːrə] .

It's	all	right	,	Laura	.
它是	全部	正确的	,	劳拉	.

没关系，劳拉。

[juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

You	don't	understand	.
你	不	理解	.

你不明白。

['lɔ:rə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[wʌt] [dəunt][aɪ][ˌʌndər'stænd] ?
What **don't** **I** **understand** **?**
什么 不 我 理解 ?

我哪里不明白?

['dʒu:liə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[hɪr] [wʌn]['ɔ:lweɪz]['ju:zɪz][ðə; ði][best] .
Here **one** **always** **uses** **the** **best** **.**
这里 一 总是 用途 这 最好的 .

在这里，我们总是使用最好的。

['nʌθɪŋ] [werz] [aʊt][ɔ:r][gets]['broʊkən] .
Nothing **wears** **out** **or** **gets** **broken** **.**
没有什么 穿着 出去 或者 获得 破碎的 .

没有任何东西会磨损或损坏。

['lɔ:rə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[ðen] ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
Then **where's** **the** **pleasure** **of** **it** **?**
然后 在哪里? 这 乐趣 的 它 ?

那乐趣又在哪里呢?

[ɪf] [wʌn]['ɔ:lweɪz]['ju:zɪz][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [breɪk] — - [best] - [mi:nz] ['nʌθɪŋ] !
If **one** **always** **uses** **them** **and** **they** **never** **break** **—** **'** **best** **'** **means** **nothing** **!**
如果 一 总是 用途 他们 和 他们 绝不 休息 — - 最好的 - 方法 没有什么 !

如果一直使用它们，而它们又从不损坏——"最好"就没有任何意义了!

['dʒu:liə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌzlɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] .
It **is** **a** **little** **puzzling** **at** **first** **.**
它 是 一个 小的 令人费解 在 第一的 .

起初确实有点令人费解。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
You **must** **be** **patient** **.**
你 必须 是 病人 .

你必须要有耐心。

['lɔ:rə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['dʒu:liə] .
I'm **not** **a** **child** **,** **Julia** **.**
我是 不是 一个 孩子 , 朱莉娅 .

我不是小孩子，朱莉娅。

['dʒuːliə] (['bjuːtɪfli] [ig'nɔːɪŋ]) .

julia	(	beautifully	ignoring	)	.
朱莉娅	(	非常漂亮	忽略	)	.

朱莉娅（美丽地忽略）。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [koʊl] , [pliːz] , ['hænə] .

A	little	more	coal	,	please	,	Hannah	.
一个	小的	更多的	煤炭	,	请	,	汉娜	.

汉娜，请再给我一点煤。

([ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːz] [aʊt][ðə; ði] [tiː] .)

(	Then	to	her	sister	as	she	pours	out	the	tea	.	)
(	然后	到	她	姐姐	作为	她	倾倒	出去	这	茶	.	)

（然后她对正在倒茶的妹妹说。）

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ['evribɑː; 'evribʌdi] ?

And	how	did	you	leave	everybody	?
和	如何	做过	你	离开	大家	?

你是怎么离开大家的?

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[oʊ] , ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Oh	,	pretty	much	as	usual	.
哦	,	漂亮的	很多	作为	通常	.

哦，和往常差不多。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] ['koʊldz] .

Most	of	them	having	colds	.
最多	的	他们	拥有	感冒	.

他们大多数都感冒了。

[ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑːt][maɪn] .

That's	how	I	got	mine	.
那就是	如何	我	得到	矿	.

我也是这么得到的。

['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Hilliard	came	to	call	and	left	it	behind	her	.
太太	.	希利亚德	来了	到	称呼	和	左边	它	在后面	她	.

希利亚德太太来拜访，然后把它留在了那里。

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [iːst] [wɪnd][ænd; ənd] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] .

I	went	out	with	it	in	an	east	wind	and	that	finished	me	.
我	去	出去	和	它	在	一个	东方	风	和	那	完成的	我	.

我顶着东风出去了，结果就此结束了我的生命。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[oʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [prə'voʊkɪŋ] !

Oh	,	but	how	provoking	!
哦	,	但	如何	挑衅	!

哦，真是太具有挑衅性了!

([ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]
(She wishes to be sympathetic ; but this is a line of conversation she
(她 愿望 到 是 交感神经 ; 但 这 是 一个 线 的 对话 她
[ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'vɔidz] .) [-]
instinctively avoids .) [18]
本能地 避免 .) [-]

（她想表示同情；但她本能地回避这个话题。）[18]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[noʊ] , ['dʒuːliə] ! . . .
No , Julia ! . . .
不 , 朱莉娅 ! . . .

不，茱莉亚！.....

([ðɪs] , [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] , [ə'rests] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n] .)
(This , delivered with force , arrests the criminal intention .)
(这 , 发表 和 力量 , 逮捕 这 刑事 意图 .)

（这种做法，如果运用得当，就能阻止犯罪意图。）

[noʊ]['ʃʊgər] .
No sugar .
不 糖 .

无糖。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fə'getiŋ] [ðæt] !
To think of your forgetting that !
到 思考 的 你的 遗忘 那 !

你居然忘了这件事！

['dʒuːliə] ([moʊst] ['swiːtli]) .
julia (most sweetly) .
朱莉娅 (最多 甜蜜地) .

茱莉亚（非常甜美地）。

[mɪlk] ?
Milk ?
牛奶 ?

牛奶?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[jes] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [teɪk] [mɪlk] .
Yes , you know I take milk .
是的 , 你 知道 我 拿 牛奶 .

是的，你知道我喝牛奶。

(['krɔːsɪŋ] ['oʊvər] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [lets] [hɜːr; hər]['sɪstər]
(Crossing over , but sitting away from the tea - table , she lets her sister
(十字路口 超过 , 但 坐着 离开 从 这 茶 - 桌子 , 她 让我们 她 姐姐
[weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] .)
wait on her .)
等待 在 她 .)

（她走过来，但没有坐在茶桌旁，而是让妹妹伺候她。）

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[dɪd] ['mɑːrθə] [send] [ˌem 'iː] ['eni] ['mesɪdʒ] ?
Did **Martha** **send** **me** **any** **message** **?**
做过 玛莎 发送 我 任何 信息 ?

玛莎给我发消息了吗?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ?
How **could** **she** **?**
如何 可以 她 ?

她怎么能这样?

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
She **didn't** **know** **I** **was** **coming** **.**
她 没有 知道 我 曾是 未来 .

她不知道我会来。

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['sʌd(ə)n] ?
Was **it** **so** **sudden** **?**
曾是 它 所以 突然 ?

就这么突然吗?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] .
I **sent** **for** **her** **and** **she** **didn't** **come** **.**
我 发送 为了 她 和 她 没有 来 .

我派人去接她，但她没来。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Think **of** **that** **!**
思考 的 那 !

想想看!

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] .
She **would** **be** **sorry** **.**
她 会 是 对不起 .

她会后悔的。

[tiː] - [keɪk] ?
Tea - cake ?
茶 - 蛋糕 ?

茶饼?

['lɔːrə] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [keɪk] [ðæt] [ɪz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər]) .
laura (taking the tea - cake that is offered her) .
劳拉 (采取 这 茶 - 蛋糕 那 是 提供 她) .

劳拉（接过递给她的茶点）。

[aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .
I'm not so sure .
我是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] ['ɛdwɪnz] [bɔɪ] [θruː] [ðə; ði]['miːz(ə)lz] , [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [kaʊnt] .
She was nursing Edwin's boy through the measles , so of course I didn't count .
她 曾是 护理 埃德温的 男生 通过 这 麻疹 , 所以 的 课程 我 没有 数数 .

她当时正在照顾患麻疹的埃德温的儿子，所以我当然没算在内。

(['noʊzɪŋ] [sə'spɪʃəsli] .)
(Nosing suspiciously .)
(嗅探 可疑地 .)

（狐疑地嗅了嗅。）

[ɪz] [ðɪs] ['tʃaɪnə] [tiː] ?
Is this China tea ?
是 这 中国 茶 ?

这是中国茶吗?

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
If you like to think it .
如果 你 喜欢 到 思考 它 .

如果你愿意这么想的话。

[juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .
You have as you choose .
你 有 作为 你 选择 .

你有权选择。

[haʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] , ['edwɪn] ?
How is our brother , Edwin ?
如何 是 我们的 兄弟 , 埃德温 ?

我们的兄弟埃德温怎么样了?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .
His wife's more trying than ever .
他的 妻子的 更多的 尝试 比 曾经 .

他妻子比以前更难搞了。

['dʒuːliə] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] !
Julia , what a fool that woman is !
朱莉娅 , 什么 一个 傻子 那 女士 是 !

朱莉娅，那个女人真是个傻瓜!

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wel] , [lets] [hoʊp][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , let's hope he doesn't know it .
出色地，我们来吧 希望 他 不 知道 它 .

但愿他不知道。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] .
He must know .
他 必须 知道 .

他肯定知道。

[aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm] .
I've told him .
我已经 讲述 他 .

我已经告诉他了。

[ʃiː; ʃi][sent][ə; eɪ] [riːθ] [tuː; tə][maɪ]['fjuːnərəl] , - [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][fɑːnd] [ə'fekʃ(ə)n] , [frʌm; frəm]
She sent a wreath to my funeral , ' With love and fond affection , from
她 发送 一个 花圈 到 我的 葬礼 , - 和 爱 和 喜爱 感情 , 从
['eməli] . -
Emily . '
艾米丽 . -

她送来一个花圈到我的葬礼上，上面写着："带着爱和深切的思念，来自艾米丽。"

[fɑːnd] ['fɪdlstɪks] !
Fond fiddlesticks !
喜爱 胡说八道 !

亲爱的胡言乱语!

['hʌmbʌg] !
Humbug !
骗子 !

胡说八道!

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][kɑːnt][ə'baɪd][hɜːr; hər] . [-]
She knows I can't abide her . [19]
她 知道 我 不能 遵守 她 . [-]

她知道我无法忍受她。[19]

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] .
I suppose she thought it was the correct thing .
我 认为 她 想法 它 曾是 这 正确的 事物 .

我想她觉得这样做是对的。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['ʃɪlɪŋ] .

And	**I**	**doubt**	**if**	**it**	**cost**	**more**	**than**	**ten**	**shillings**	**.**
和	我	怀疑	如果	它	成本	更多的	比	十	先令	.

我怀疑它的价格不会超过十先令。

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['dɑːbsən] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] :

Now	**Mrs**	**.**	**Dobson**	**—**	**you**	**remember**	**her**	**:**
现在	太太	.	多布森	—	你	记住	她	:

多布森太太——你还记得她吧:

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn]['tuːdər] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːtər] [wʌn]['nevər] [siːz] — ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn]

she	**lives**	**in**	**Tudor**	**Street**	**with**	**a**	**daughter**	**one**	**never**	**sees**	**—**	**something**	**wrong**	**in**
她	生活	在	都铎王朝	街道	和	一个	女儿	一	绝不	看到	—	某物	错误的	在

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	**head**	**,**
她	头	,

她和她的女儿住在都铎街，但人们从不见到她——她精神肯定有问题。

[ænd; ənd][hæz; həz][fɪts] — [ʃiː; ʃi][sent][ˌem 'iː][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] ['liliz] , [waɪt] ['laɪlək] , [ænd; ənd]

and	**has**	**fits**	**—**	**she**	**sent**	**me**	**a**	**cross**	**of**	**lilies**	**,**	**white**	**lilac**	**,**	**and**
和	有	适合	—	她	发送	我	一个	叉	的	百合花	,	白色的	紫丁香	,	和

[ˌstefə'noʊtɪs] ,

stephanotis	**,**
斯蒂芬诺蒂斯	,

她还会发脾气——她送了我一束百合、白丁香和素馨花的杂交花束，

[æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ;

as	**handsome**	**as**	**you**	**could**	**wish**	**;**
作为	英俊的	作为	你	可以	希望	;

英俊潇洒，无可挑剔;

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrd] — [aɪ][fər'get] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] . . . .

and	**a**	**card**	**—**	**I**	**forget**	**what**	**was**	**on**	**the**	**card**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	一个	卡片	—	我	忘记	什么	曾是	在	这	卡片	.	.	.	.

还有一张卡片——我忘了卡片上写了什么.....

['dʒuːliə] , [wen] [juː; jʊ][daɪd] — —

Julia	**,**	**when**	**you**	**died**	**—**	**—**
朱莉娅	,	什么时候	你	死亡	—	—

朱莉娅，当你去世的时候——

['dʒuːliə] .

julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

[oʊ] , [dəunt] ['lɔːrə] !

Oh	**,**	**don't**	**Laura**	**!**
哦	,	不	劳拉	!

哦，劳拉，别这样!

['lɔːrə] .

laura	**.**
劳拉	.

劳拉。

[wel] , [juː; jʊ][dɪd][daɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

Well	**,**	**you**	**did**	**die**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
出色地	,	你	做过	死	,	没有	你	?

你确实死了，对吧?

['dʒuːliə] .

julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

[hɪr] [wʌn] ['dʌznt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Here	**one**	**doesn't**	**talk**	**of**	**it**	**.**
这里	一	不	讲话	的	它	.

这里没人谈论这件事。

[ðæts] ['oʊvər] .

That's	**over**	**.**
那就是	超过	.

事情结束了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] .

There	**are**	**things**	**you**	**will**	**have**	**to**	**learn**	**.**
那里	是	事物	你	将要	有	到	学习	.

有些东西你必须学习。

['lɔːrə] .

laura	**.**
劳拉	.

劳拉。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] — [wen] [aɪ][daɪd][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]

What	**I**	**was**	**going**	**to**	**say**	**was**	**—**	**when**	**I**	**died**	**I**	**found**	**my**	**sight**	**was**	**much**
什么	我	曾是	去	到	说	曾是	—	什么时候	我	死亡	我	成立	我的	视线	曾是	很多

['betər] .

better	**.**
更好的	.

我原本想说的是——我死后发现我的视力比以前好多了。

[aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði][kɑːrdz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['glæsɪz] .

I	**could**	**read**	**all**	**the**	**cards**	**without**	**my**	**glasses**	**.**
我	可以	读	全部	这	牌	没有	我的	眼镜	.

不用戴眼镜我也能看清所有卡片上的字。

[duː][juː; jʊ][juːz] ['glæsɪz] ?

Do	**you**	**use**	**glasses**	**?**
做	你	使用	眼镜	?

你戴眼镜吗?

['dʒuːliə] .

julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

['sʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Sometimes	**,**	**for**	**association**	**.**
有时	,	为了	协会	.

有时是为了建立联系。

[aɪ][hæv; həv] [ðiːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mʌðɚz] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [keɪs] .

I	**have**	**these**	**of**	**our**	**dear**	**Mother's**	**in**	**her**	**tortoise**	**-**	**shell**	**case**	**.**
我	有	这些	的	我们的	亲爱的	母亲的	在	她	龟	-	壳	案件	.

我把这些照片放在我亲爱的母亲的玳瑁盒里。

['lɔːrə] .

laura	**.**
劳拉	.

劳拉。

[ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] .
That reminds me .
那 提醒 我 .

这让我想起来。

[wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ?
Where is our Mother ?
在哪里 是 我们的 母亲 ?

我们的母亲在哪里?

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] — ['sʌmtaɪmz] .
She comes — sometimes .
她 来 — 有时 .

她偶尔会来。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[waɪ] ['iznt][ʃiː; ʃi] [hɪr] ['ɔːlweɪz] ?
Why isn't she here always ?
为什么 不是 她 这里 总是 ?

她为什么不一直在这里?

['dʒuːliə] ([wɪð; wɪθ] [peɪnd] ['swiːtnəs]) .
julia (with pained sweetness) .
朱莉娅 (和 痛苦 甜味) .

茱莉亚（带着痛苦的甜蜜）。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , ['lɔːrə] .
I don't know , Laura .
我 不 知道 , 劳拉 .

我不知道，劳拉。

[aɪ]['nevər][æsk]['kwestʃənz] .
I never ask questions .
我 绝不 问 问题 .

我从不问问题。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['riːəli] , ['dʒuːliə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] ['prez(ə)ntli] !
Really , Julia , I shall be afraid to open my mouth presently !
真的 , 朱莉娅 , 我 将 是 害怕的 到 打开 我的 嘴 目前 !

真的吗，朱莉娅，我暂时都不敢开口说话了!

['dʒuːliə] ([lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [stɪl]) .
julia (long - suffering still) .
朱莉娅 (长的 - 痛苦 仍然) .

朱莉娅（依然忍耐）。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [-]
When you see her you [20]
什么时候 你 看 她 你 [-]

当你看到她时你[20]

[wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
will understand .
将要 理解 .

我会理解的。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [soʊ][aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [ɪn] .
I told her you were coming , so I daresay she will look in .
我 讲述 她 你 是 未来 , 所以 我 敢说 她 将要 看 在 .

我告诉她你要来，所以我想她会来看看。

['lɔːrə] . - [lʊk] [ɪn] - !
laura . ' Look in ' !
劳拉 . - 看 在 - !

劳拉："往里看！"

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] [tʃer] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
That is her chair , you remember .
那 是 她 椅子 , 你 记住 .

你还记得，那是她的椅子。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sɪts][ðer; ðər] , [stɪl] .
She always sits there , still .
她 总是 坐着 那里 , 仍然 .

她总是静静地坐在那里。

(['entər] ['hænə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊl] .)
(Enter Hannah with the coal .)
(进入 汉娜 和 这 煤炭 .)

（汉娜拿着煤进来。）

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] , [pliːz] , ['hænə] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Just a little on , please , Hannah — only a little .
只是 一个 小的 在 , 请 , 汉娜 — 仅有的 一个 小的 .

汉娜，就一点点，真的就一点点。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðɪs] ['iznt] ['tʃaɪnə] [tiː] : [its] ['ɪndiən] , [θriː] [ænd; ənd] ['sɪksˌpeni] .
This isn't China tea : it's Indian , three and sixpenny .
这 不是 中国 茶 : 它是 印度 , 三 和 六便士 .

这不是中国茶，这是印度茶，三便士六便士。

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[maɪn][ɪz][ten] ['ʃɪlɪŋ] ['tʃaɪnə] .
Mine is ten shilling China .
矿 是 十 先令 中国 .

我的那张是十先令的中国钞票。

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[lɔ:] - , ['dʒu:liə] !
Lor ' , **Julia** !
洛尔 - , 朱莉娅 !

洛尔，朱莉娅！

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ?
How **are** **you** **able** **to** **afford** **it** **?**
如何 是 你 有能力的 到 买得起 它 ?

你是怎么负担得起的?

['dʒu:liə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][goʊz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [hɪr] , [ju:l] [faɪnd] .
A **little** **imagination** **goes** **a** **long** **way** **here** **,** **you'll** **find** **.**
一个 小的 想像力 去 一个 长的 方式 这里 , 你会 寻找 .

你会发现，在这里，发挥一点想象力会大有帮助。

[wʌns] [aɪ]['teɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
Once **I** **tasted** **it** **.**
一次 我 尝过 它 .

我尝过一次。

[soʊ] [naʊ] [aɪ][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
So **now** **I** **can** **always** **taste** **it** **.**
所以 现在 我 能 总是 品尝 它 .

所以现在我随时都能尝到它的味道了。

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [noʊn] .
I **wish** **I'd** **known** **.**
我 希望 ID 已知 .

我真希望我早点知道。

['dʒu:liə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[naʊ] [ju:; jʊ][du:] .
Now **you** **do** **.**
现在 你 做 .

现在你知道了。

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər]['teɪstɪd] [tiː] [æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - [ænd; ənd] - [sɪks] .

But	I	never	tasted	tea	at	more	than	three	-	and	-	six	.
但	我	绝不	尝过	茶	在	更多的	比	三	-	和	-	六	.

但我从未在三点六分之前尝过茶。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] , [ænd; ənd]

Had	I	known	,	I	could	have	got	two	ounces	of	the	very	best	,	and
有	我	已知	,	我	可以	有	得到	二	盎司	的	这	非常	最好的	,	和

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wen] — —

had	it	when	—	—
有	它	什么时候	—	—

如果我早知道，我就能买到两盎司最好的，而且是在——

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[ə; eɪ] [lɔːst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

A	lost	opportunity	.
一个	丢失的	机会	.

错失良机。

[laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Life	is	full	of	them	.
生活	是	满的	的	他们	.

生活中充满了这样的例子。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [mɔːr] [ðen] ,

Then	you	mean	to	tell	me	that	if	I	had	indulged	more	then	,
然后	你	意思是	到	告诉	我	那	如果	我	有	沉溺其中	更多的	然后	,

那么你的意思是说，如果我当时放纵得更多的话，

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [mɔːr] [naʊ] ?

I	could	indulge	more	now	?
我	可以	放纵	更多的	现在	?

我现在可以更放纵一些吗?

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[ʌn'daʊtɪdli] .

Undoubtedly	.
无疑	.

无疑。

[æz; əz][aɪ]['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] ['seɪbəlz] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent]

As	I	never	knew	what	it	was	to	wear	sables	,	I	have	to	be	content
作为	我	绝不	知道	什么	它	曾是	到	穿	貂	,	我	有	到	是	内容

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] . [-]

with	ermine	.	[	21	]
和	貂	.	[	-	]

由于我从未体验过穿貂皮的感觉，所以我只能满足于穿貂皮。[21]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[lɔː] - , ['dʒuːliə] , [haʊ] ['pɔːltri] !
Lor ' , Julia , how paltry !
洛尔 - , 朱莉娅 , 如何 微不足道 !

哦，朱莉娅，多么微不足道啊！

([waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][oʊld]['leɪdi][hæz; həz] [ə'pɪrd]
(While this conversation has been going on , a gentle old lady has appeared
(尽管 这 对话 有 到过 去 在 , 一个 温和的 老的 女士 有 出现
[ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
upon the scene ,
之上 这 场景 ,

（就在我们谈话进行的同时，一位和蔼的老太太出现了，）

[ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnə'naʊnst] .
unnoticed and unannounced .
未被察觉 和 未事先宣布的 .

悄无声息，事先未作通知。

[wʌn] [pə'siːvz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [ɑːrm] - [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,
One perceives , that is to say , that the high - backed arm - chair beside the fire ,
一 感知 , 那 是 到 说 , 那 这 高的 - 支持的 手臂 - 椅子 旁 这 火 ,

也就是说，人们会注意到火炉旁的那张高背扶手椅，

['ʃeltərd] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] [frʌm; frəm][ɔːl][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [dræfts] , [hæz; həz][æn; ən]['ɑːkjəpənt] .
sheltered by a screen from all possibility of draughts , has an occupant .
避难所 经过 一个 屏幕 从 全部 可能性 的 起草 , 有 一个 居住者 .

房间被屏风遮蔽，完全避免了穿堂风，里面住着一个人。

[dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['dʌbli] [ˌseptʃuədʒə'neriən] ['kærəktər] : [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]
Dress and appearance show a doubly septuagenarian character : at the age of
裙子 和 外貌 展示 一个 双倍 七十多岁的老人 特点 : 在 这 年龄 的
['sev(ə)nti] ,
seventy ,
七十 ,

衣着打扮都透着一股七旬老人的气质：七十岁了，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [ri'teinz] [æz; əz][ðə; ði][hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
which in this place she retains as the hall - mark of her earthly pilgrimage ,
哪个 在 这 地方 她 保留 作为 这 大厅 - 标记 的 她 尘世的 朝圣 ,

在此地，她将它保留下来，作为她尘世旅程的标志。

[ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ['sevntɪz] - [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [werz] ['wɔːtərd] [sɪlk] ,
she belongs also to the ' seventies ' of the last century , wears watered silk ,
她 属于 还 到 这 - 七十年代 - 的 这 最后的 世纪 , 穿着 浇水 丝绸 ,

她也属于上世纪七十年代，穿着水波纹丝绸。

[ænd; ənd] [ri'teinz] ['ʌndər][hɜːr; hər][kæp][ə; eɪ] ['ʃɔːtnd] [ænd; ənd] ['stɪfɚ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] -
and retains under her cap a shortened and stiffer version of the side -
和 保留 在下面 她 帽 一个 缩短 和 更硬 版本 的 这 边 -
[kəːlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ɔːl] - [ðə; ði][seks] - ['kæptɪveɪtɪd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]
curls with which she and all ' the sex ' captivated the hearts of Charles
卷发 和 哪个 她 和 全部 - 这 性别 - 着迷 这 心 的 查尔斯
['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɒvəlɪsts][ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli] [juːθ] .
Dickens and other novelists in their early youth .
狄更斯 和 其他 小说家 在 他们的 早期的 青年 .

她的帽子下保留着更短更硬的侧卷发，这种发型让她和所有“女性”在年轻时都俘获了查尔斯·狄更斯和其他小说家的心。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sɔːft][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈtɜːrmɪnət] [fitʃər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

She	has	soft	and	indeterminate	features	,	and	when	she	speaks	her	voice	,
她	有	柔软的	和	不定	特征	,	和	什么时候	她	说话	她	嗓音	,

她五官柔和，轮廓模糊，说话时声音也比较柔和。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]['kweɪvər][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪz][sɔːft][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈtɜːrmɪnət] ['ɔːlsoʊ] .

a	little	shaken	by	the	quaver	of	age	,	is	soft	and	indeterminate	also	.
一个	小的	摇晃	经过	这	颤声	的	年龄	,	是	柔软的	和	不定	还	.

略带岁月的颤抖，柔软而难以捉摸。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvəbl] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlsoʊ] ,

Gentle	and	lovable	,	you	will	be	surprised	to	discover	that	she	,	also	,
温和的	和	可爱的	,	你	将要	是	惊讶	到	发现	那	她	,	还	,

她温柔可爱，你会惊讶地发现她也.....

[hæz; həz][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] .

has	a	will	of	her	own	;	but	for	the	present	this	does	not	show	.
有	一个	将要	的	她	自己的	;	但	为了	这	展示	这	做	不是	展示	.

她有自己的意志；但目前还没有表现出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪmli] [iˈljuːmind] ['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði][læmp][hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʌmz] ['suːðɪŋli]

From	the	dimly	illumined	corner	behind	the	lamp	her	voice	comes	soothingly
从	这	依稀	照明	角落	在后面	这	灯	她	嗓音	来	舒缓地

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .)

to	break	the	discussion	.	)
到	休息	这	讨论	.	)

从昏暗的灯光下，她的声音从灯后的角落里传来，温柔地打断了谈话。

[oʊld]['leɪdi] .

old	lady	.
老的	女士	.

老太太。

[maɪ] [dɪr] , [wʊd] [juː; jʊ] [muːv] [ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ?

My	dear	,	would	you	move	the	light	a	little	nearer	?
我的	亲爱的	,	会	你	移动	这	光	一个	小的	更近	?

亲爱的，你能把灯稍微挪近一点吗?

[aɪv] [drɑːpt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] . [-]

I've	dropped	a	stitch	.	[	22	]
我已经	掉落	一个	缝	.	[	-	]

我掉了一针。[22]

['lɔːrə] (['staːtiŋ] [ʌp]) .

laura	(	starting	up	)	.
劳拉	(	开始	向上	)	.

劳拉（开始）。

[waɪ] , ['mʌðər] [dɪr] , [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

Why	,	Mother	dear	,	when	did	you	come	in	?
为什么	,	母亲	亲爱的	,	什么时候	做过	你	来	在	?

亲爱的妈妈，您什么时候进来的?

['dʒuːliə] ([ˌɪntər'poʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'restɪŋ] [hænd]) .

julia	(	interposing	with	arresting	hand	)	.
朱莉娅	(	插入	和	逮捕	手	)	.

朱莉娅（用手阻止）。

[dəunt] !

Don't	!
不	!

不!

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][goʊz] .

You	mustn't	try	to	touch	her	,	or	she	goes	.
你	不得	尝试	到	触碰	她	,	或者	她	去	.

你千万不能碰她，否则她会走。

['lɔːrə] . [goʊz] ?

laura	.	Goes	?
劳拉	.	去	?

劳拉。去吗?

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn] .

I	can't	explain	.
我	不能	解释	.

我无法解释。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][kwaɪt][hɜːr'self] .

She	is	not	quite	herself	.
她	是	不是	相当	她自己	.

她不太对劲。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [wʌt] [wʌn] [sez] .

She	doesn't	always	hear	what	one	says	.
她	不	总是	听到	什么	一	说道	.

她并非总能听懂别人说的话。

['lɔːrə] ([ə'sɜːrtɪvli]) .

laura	(	assertively	)	.
劳拉	(	自信地	)	.

劳拉（自信地）

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [hɪr] [ˌem 'iː] .

She	can	hear	me	.
她	能	听到	我	.

她能听到我说话。

([tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪ'faɪəntli] .)

(	To	prove	it	,	she	raises	her	voice	defiantly	.	)
(	到	证明	它	,	她	提高	她	嗓音	公然挑衅	.	)

（为了证明这一点，她提高了嗓门，表示挑衅。）

[kɑːnt][juː; jʊ] , ['mʌðər] ?

Can't	you	,	Mother	?
不能	你	,	母亲	?

妈妈，您不能吗?

['mɪsɪz] . [ɑːr] . ([ðə; ðiː] [vɔɪs] [pər'hæps] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər]) .

mrs	.	r	.	(	the	voice	perhaps	reminding	her	)	.
太太	.	r	.	(	这	嗓音	也许	提醒	她	)	.

R夫人（或许是那个声音在提醒她）。

[dʒeɪn] , [dɪr] , [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['lɔːrə] , ['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] :

Jane	,	dear	,	I	wonder	what's	become	of	Laura	,	little	Laura	:
简	,	亲爱的	,	我	想知道	是什么	变得	的	劳拉	,	小的	劳拉	:

简，亲爱的，我不知道小劳拉现在怎么样了:

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][soʊ] ['nɔ:ti] [ænd; ənd]['dɪfɪkəlt][tu:; tə]['mænɪdʒ] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

she	was	always	so	naughty	and	difficult	to	manage	,	so	different	from
她	曾是	总是	所以	淘气	和	难的	到	管理	，所以		不同的	从

['mɑ:rθə] — [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .

Martha	—	and	the	rest	.
玛莎	—	和	这	休息	.

她总是那么淘气，那么难以管教，和玛莎以及其他人都截然不同。

['lɔ:rə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[lɔ:] - , ['dʒu:liə] !

Lor	'	,	Julia	!
洛尔	-	，	朱莉娅	！

洛尔，朱莉娅！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][bæd][æz; əz][ðæt] ?

Is	it	as	bad	as	that	?
是	它	作为	坏的	作为	那	？

情况真有那么糟糕吗?

['mʌðər] , - ['lɪt(ə)l] ['lɔ:rə] - [ɪz] [hɪr] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

Mother	,	'	little	Laura	'	is	here	,	sitting	in	front	of	you	.
母亲	，	-	小的	劳拉	-	是	这里	，	坐着	在	正面	的	你	.

妈妈，小劳拉就坐在你面前。

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ?

Don't	you	know	me	?
不	你	知道	我	？

你不认识我吗?

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [dʒeɪn] , [wʌn] [deɪ] [wen] [wi:d] [ɔ:l] ['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:k] ,

mrs	.	r	.	Do	you	remember	,	Jane	,	one	day	when	we'd	all	started	for	a	walk	,
太太	.	r	.	做	你	记住	，	简	，	一	天	什么时候	我们会	全部	开始	为了	一个	走	，

R夫人：简，你还记得吗？有一天我们一起出去散步……

['lɔ:rə] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [glʌvz] , [ænd; ənd][aɪ][sent][hɜ:r; hər][bæk][fɔ:r; fər]

Laura	had	forgotten	to	bring	her	gloves	,	and	I	sent	her	back	for
劳拉	有	被遗忘的	到	带来	她	手套	，	和	我	发送	她	后退	为了

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	？

劳拉忘记带手套了，我让她回去拿?

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ʃi][met]['lɪt(ə)l] ['dɔ:rəθi] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [glʌvz] [ɔ:f]

And	on	the	way	she	met	little	Dorothy	Jones	,	and	she	took	her	gloves	off
和	在	这	方式	她	遇见	小的	多萝西	琼斯	，	和	她	采取	她	手套	离开

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	，

途中她遇到了小多萝西·琼斯，便脱下了她的手套。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][oʊn] .

and	came	back	with	them	just	as	if	they	were	her	own	.
和	来了	后退	和	他们	只是	作为	如果	他们	是	她	自己的	.

她把它们带了回来，就好像它们是她自己的一样。

['lɔ:rə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['mʌðər] !
What a good memory you have , Mother !
什么 一个 好的 记忆 你 有 , 母亲 !

妈妈，您的记忆力真好!

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .
I remember it too .
我 记住 它 也 .

我也记得。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊdiəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt] ['dɔ:rəθi] — ['ɔ:lweɪz][soʊ]['hwaini] - ['paɪni] .
She was an odious little thing , that Dorothy — always so whiney - piney .
她 曾是 一个 令人厌恶的 小的 事物 , 那 多萝西 — 总是 所以 爱抱怨的 - 松树 .

多萝西真是个讨厌的小东西——总是那么爱抱怨、那么爱发牢骚。

['dʒu:liə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[mɔ:r] [ti:] , ['lɔ:rə] ?
More tea , Laura ?
更多的 茶 , 劳拉 ?

劳拉，还要茶吗?

(['lɔ:rə] [puʃiz] [hɜ:r; hər][kʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑ:rk] , [-]
(Laura pushes her cup at her without remark , [23]
(劳拉 推动 她 杯子 在 她 没有 评论 , [-]

（劳拉一言不发地把杯子推向她，[23]

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kept] ['weɪtɪŋ] ; [ðen] , [ɪn] [laʊd] [toʊnz] ,
for she has been kept waiting ; then , in loud tones ,
为了 她 有 到过 保留 等待 ; 然后 , 在 大声 音调 ,

因为她一直被晾在一边；然后，她大声说道：

[tu:; tə][su:t][ðə; ði][wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [pri'zju:mz] [tu:; tə][bi:; bi]['ræðər] [def] :)
to suit the one whom she presumes to be rather deaf :)
到 套装 这 一 谁 她 假定 到 是 相当 聋 :)

为了迎合她认为有点耳聋的那位:）

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲!

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ?
Where are you living now ?
在哪里 是 你 活的 现在 ?

你现在住在哪里?

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . [aɪm] ['lɪvɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
mrs . r . I'm living , my dear .
太太 . r . 我是 活的 , 我的 亲爱的 .

R夫人：我还活着，亲爱的。

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[aɪ] [sed] - [wer] ? -
I said ' where ? '
我 说 - 在哪里 ? -

我问“在哪儿？”

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌjuː 'es] , ['lɔːrə] .
We live where it suits us , Laura .
我们 居住 在哪里 它 西装 我们 , 劳拉 .

劳拉，我们住在我们觉得合适的地方。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['dʒuːliə] , [aɪ] ['wɔznt] [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] .
Julia , I wasn't addressing myself to you .
朱莉娅 , 我 不是 解决 我 到 你 .

朱莉娅，我不是在跟你说话。

['mʌðər] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] ? . . .
Mother , where are you living ? . . .
母亲 , 在哪里 是 你 活的 ? . . .

母亲，您住在哪里？.....

[waɪ] , [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [tuː; tə] ?
Why , where has she gone to ?
为什么 , 在哪里 有 她 已消失 到 ?

她去哪儿了？

([fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi] [pər'siːv] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)l][oʊld] ['leɪdi] [soʊ] ['diːviəs] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
(For now we perceive that this gentle Old Lady so devious in her conversation
(为了 现在 我们 感知 那 这 温和的 老的 女士 所以 狡猾的 在 她 对话
[hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] ,
has a power of self - possession ,
有 一个 力量 的 自己 - 拥有 ,

（现在我们可以看出，这位说话狡猾却又和蔼可亲的老太太，其实拥有很强的自制力。）

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['veri] [rɪ'taɪrɪŋli] , [ʃiː; ʃi][ə'veils][hɜːr'self] .)
of which , very retiringly , she avails herself .)
的 哪个 , 非常 退休地 , 她 可用性 她自己 .)

她非常低调地利用了这一点。）

['dʒuːliə] ([ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hændz] [bæk] [ðə; ði] [kʌp] ,
julia (improving the occasion , as she hands back the cup ,
朱莉娅 (改善 这 场合 , 作为 她 双手 后退 这 杯子 ,

朱莉娅（为了缓和气氛，她把杯子递了回去）

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti][soʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv]) .
with that touch of superiority so exasperating to a near relative) .
和 那 触碰 的 优势 所以 可气 到 一个 靠近 相对的) .

带着那种令近亲十分恼火的优越感）。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] !
Now you see !
现在 你 看 !

现在你明白了吧！

[ɪf] [juː; jʊ] [pres] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] . . . .

If	you	press	her	too	much	,	she	goes	.	.	.	.
如果	你	按	她	也	很多	,	她	去	.	.	.	.

如果你逼她太紧，她就会走.....

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [jɔːrˈself] , [ˈlɔːrə] .

You'll	have	to	accommodate	yourself	,	Laura	.
你会	有	到	容纳	你自己	,	劳拉	.

劳拉，你得自己想办法。

[ˈlɔːrə] ([ɪmˈpoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]) .

laura	(	imposing	her	own	explanation	)	.
劳拉	(	气势磅礴	她	自己的	解释	)	.

劳拉（提出自己的解释）。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [griːn] [tiː] , [ˈdʒuːliə] . . .

I	think	you	gave	me	green	tea	,	Julia	.	.	.
我	思考	你	给予	我	绿色的	茶	,	朱莉娅	.	.	.

朱莉娅，我想你给我的是绿茶.....

[ɔːr][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] .

or	have	had	it	yourself	.
或者	有	有	它	你自己	.

或者你自己曾经有过这种经历。

[ˈdʒuːliə] ([ˈnoʊɪŋ] [ˈbetər]) .

julia	(	knowing	better	)	.
朱莉娅	(	会心	更好的	)	.

朱莉娅（明明知道真相）。

[ðə; ðiː] [dɪr] [ˈmʌðər] [ˈseldəm] [steɪz] [lɔːŋ] , [ɪkˈsept] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][ˌem ˈiː][əˈloʊn] .

The	dear	Mother	seldom	stays	long	,	except	when	she	finds	me	alone	.
这	亲爱的	母亲	很少	停留	长的	,	除了	什么时候	她	发现	我	独自的	.

亲爱的母亲很少久留，除非她发现我独自一人。

([ˈhævɪŋ] [ɪnˈsɪnjuːˌeɪtɪd] [ðɪs] [bɑːrb][ˈɪntuː][ðə; ðiː] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [dɪr] [ˈsɪstər] ,

(	Having	insinuated	this	barb	into	the	flesh	of	her	'	dear	sister	,
(	拥有	暗示	这	倒钩	进入	这	肉	的	她	-	亲爱的	姐姐	,

（她将这句尖刻的话语刺入了她"亲爱的妹妹"的内心，

- [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp][hɜːr; hər] [kroʊˈʃeɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [kənˈtentmənt] .

'	she	takes	up	her	crochet	with	an	air	of	great	contentment	.
-	她	需要	向上	她	钩针编织	和	一个	空气	的	伟大的	满意	.

她面带满足的神情拿起钩针编织。

[ˈmɪsɪz] . [-]

Mrs	.	[	24	]
太太	.	[	-	]

夫人[24]

[dʒeɪmz] , [ˈmiːnwaɪl] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [mɔːr] [æt; ət][hoʊm] , [naʊ] [ðæt] [tiː] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ,

James	,	meanwhile	,	to	make	herself	more	at	home	,	now	that	tea	is	finished	,
詹姆斯	,	同时	,	到	制作	她自己	更多的	在	家	,	现在	那	茶	是	完成的	,

与此同时，茶喝完了，詹姆斯也开始让自己更放松地待在自己家一样。

[ʌnˈdʌz] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] - [strɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌg] , [ænd; ənd] [lets] [ðem; ðəm] [hæŋ] .

undoes	her	bonnet	-	strings	with	a	tug	,	and	lets	them	hang	.
撤销	她	引擎盖	-	字符串	和	一个	拖船	,	和	让我们	他们	悬挂	.

她猛地一拉，解开帽子的系带，任其垂下。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ðiː][best][ʌv; əv]['tempərz] .)

She	is	not	in	the	best	of	tempers	.	)
她	是	不是	在	这	最好的	的	脾气	.	)

她脾气不太好。）

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] .
I don't believe she recognised me .
我 不 相信 她 已确认 我 .

我觉得她没认出我来。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kiːp] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] - [dʒeɪn] - ?
Why did she keep on calling me ' Jane ' ?
为什么 做过 她 保持 在 呼叫 我 - 简 - ?

她为什么一直叫我"简"?

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [pʊr] [ænt] [dʒeɪn] , [aɪ]['fænsi] .
She took you for poor Aunt Jane , I fancy .
她 采取 你 为了 贫穷的 阿姨 简 , 我 想要 .

我猜她把你当成了可怜的简姨妈。

['lɔːrə] ([ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][æt; ət] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['eniwʌn] - [pʊr] -) .
laura (infuriated at being taken for anyone ' poor ') .
劳拉 (愤怒的 在 存在 已采取 为了 任何人 - 贫穷的 -) .

劳拉（因被误认为是"穷人"而感到愤怒）。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][duː] [ðæt] , [preɪ] ?
Why should she do that , pray ?
为什么 应该 她 做 那 , 祈祷 ?

她为什么要这么做，祈祷吧?

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wel] , [ðer; ðər]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən]
Well , there always was a likeness , you know ; and you are older than
出色地 , 那里 总是 曾是 一个 相似 , 你 知道 ; 和 你 是 老 比
[juː; jʊ][wɜːr; wər] , ['lɔːrə] .
you were , Laura .
你 是 , 劳拉 .

其实，你们之间一直都有相似之处；而且，劳拉，你现在比以前成熟了。

['lɔːrə] (['krʌʃɪŋli]) .
laura (crushingly) .
劳拉 (令人崩溃地) .

劳拉（令人心碎地）。

[dʌz] - [pʊr] [ænt] [dʒeɪn] - [wer] ['wɪdoʊz] [wiːdz] ?
Does ' poor Aunt Jane ' wear widow's weeds ?
做 - 贫穷的 阿姨 简 - 穿 寡妇的 杂草 ?

"可怜的简姨妈"会穿寡妇服吗?

([ðɪs] [ri'maindz][hɜːr; hər][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz]

(	This	reminds	her	not	only	of	her	own	condition	,	but	of	other	things
(	这	提醒	她	不是	仅有的	的	她	自己的	状况	,	但	的	其他	事物

[æz; əz] [wel] .

as well .
作为 出色地 .

（这不仅让她想起自己的处境，也让她想起其他事情。）

[ʃiː; ʃi][sɪts][ʌp][ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] ['stɪlər] [bɪgə(r)] [baɪt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [nuː] [wɜːrld] .)

She	sits	up	and	takes	a	stiller	bigger	bite	into	her	new	world	.	)
她	坐着	向上	和	需要	一个	斯蒂勒	大	咬	进入	她	新的	世界	.	)

她坐起身，更加用力地咬了一口，仿佛要将自己带入一个全新的世界。

['dʒuːliə] ! . . .

Julia	!	.	.	.
朱莉娅	!	.	.	.

茱莉亚！.....

['wɛrz, 'hwɛrz] ['wɪljəm] ?

Where's	William	?
在哪里?	威廉	?

威廉在哪儿?

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[aɪ] ['hævnt] [in'kwaiəd] .

I	haven't	inquired	.
我	还没有	询问	.

我没有询问过。

['lɔːrə] ([self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [kən'suːmɪŋ] [hɜːr; hər]) .

laura	(	self	-	importance	and	a	sense	of	duty	consuming	her	)	.
劳拉	(	自己	-	重要性	和	一个	感觉	的	责任	消费	她	)	.

劳拉（自负和责任感吞噬了她）。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	wish	to	see	him	.
我	希望	到	看	他	.

我想见他。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

['betər] [nɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

Better	not	,	as	it	didn't	occur	to	you	before	.
更好的	不是	,	作为	它	没有	发生	到	你	前	.

最好不要，因为你之前没想到这一点。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] , [preɪ] ?

Am	I	not	to	see	my	own	husband	,	pray	?
是	我	不是	到	看	我的	自己的	丈夫	,	祈祷	?

难道我连见自己丈夫的权利都没有吗?

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['evər] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He **didn't** **ever** **live** **here** , **you** **know** .
他 没有 曾经 居住 这里 , 你 知道 .

你知道，他从来没住在这里。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hiː; hi] [kæn; kən] [kʌm] , [aɪ] [sə'poʊz] .
He **can** **come** , **I** **suppose** .
他 能 来 , 我 认为 .

我想他可以来。

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [legz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] .
He **has** **got** **legs** **like** **the** **rest** **of** **us** .
他 有 得到 腿 喜欢 这 休息 的 我们 .

他和我们其他人一样，也有双腿。

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[jes] , [bʌt; bət] [wʌn] [kɑːnt] [fɔːrs] ['piːp(ə)l] : [æt; ət] [liːst] , [-]
Yes , **but** **one** **can't** **force** **people** : **at** **least** , **[** **25** **]**
是的 , 但 一 不能 力量 人们 : 在 至少 , [-]

是的，但是你不能强迫别人：至少，[25]

[nɑːt] [hɪr] .
not **here** .
不是 这里 .

不在这里。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mærid] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌðər] [taɪz] .
You **should** **remember** **that** **—** **before** **he** **married** **you** **—** **he** **had** **other** **ties** .
你 应该 记住 那 — 前 他 已婚 你 — 他 有 其他 领带 .

你应该记住，在他和你结婚之前，他还有其他的感情关系。

(['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['bæt(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] .
(**Mrs** . **James** **preserves** **her** **self** - **possession** , **but** **there** **is** **battle** **in** **her** **eye** .
(太太 . 詹姆斯 果酱 她 自己 - 拥有 , 但 那里 是 战斗 在 她 眼睛 .
)
)
)

（詹姆斯夫人表面上保持镇定，但她的眼神中却透着战斗的气息。）

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['ɪzəbel] .
He **was** **married** **to** **me** **longer** **than** **he** **was** **to** **Isabel** .
他 曾是 已婚 到 我 更长 比 他 曾是 到 伊莎贝尔 .

他和我结婚的时间比和伊莎贝尔结婚的时间长。

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] .
They **had** **children** **.**
他们 有 孩子们 .

他们有孩子。

['lɔːrə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] .
I **could** **have** **had** **children** **if** **I** **chose** **.**
我 可以 有 有 孩子们 如果 我 选择 .

如果我想的话，我可以生孩子。

[aɪ] ['dɪdnt] [tʃuːz] . . . .
I **didn't** **choose** **.** **.** **.** **.**
我 没有 选择 . . . .

我没有选择……

['dʒuːliə] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Julia **,** **how** **am** **I** **to** **see** **him** **?**
朱莉娅 , 如何 是 我 到 看 他 ?

朱莉娅，我该如何见到他?

['dʒuːliə] (['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) .
julia **(** **washing** **her** **hands** **of** **it** **)** **.**
朱莉娅 (洗涤 她 双手 的 它) .

朱莉娅（对此事不闻不问）。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['lɔːrə] .
You **must** **manage** **for** **yourself** **,** **Laura** **.**
你 必须 管理 为了 你自己 , 劳拉 .

劳拉，你必须自己照顾好自己。

['lɔːrə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[aɪm] ['pʌz(ə)ld] !
I'm **puzzled** **!**
我是 困惑 !

我感到困惑!

[hɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][ɔːl]
Here **are** **we** **in** **the** **next** **world** **just** **as** **we** **expected** **,** **and** **where** **are** **all**
这里 是 我们 在 这 下一个 世界 只是 作为 我们 预期的 , 和 在哪里 是 全部
[ðə; ði] — ?
the **—** **?**
这 — ?

我们果然来到了另一个世界，正如我们所预料的那样，而所有的——呢?

[aɪ] [miːn] , ['ɔtnt] [wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː]

I	mean	,	oughtn't	we	to	be	seeing	a	great	many	more	things	than	we	do	?
我	意思是	,	不应该	我们	到	是	看到	一个	伟大的	许多	更多的	事物	比	我们	做	?

我的意思是，我们难道不应该看到比现在多得多的事物吗?

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] ?

What	sort	of	things	?
什么	种类	的	事物	?

什么类型的?

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[wel] , . . .

Well	,	.	.	.
出色地	,	.	.	.

出色地，。。。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['moʊzəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] ?

have	you	seen	Moses	and	the	Prophets	?
有	你	已见	摩西	和	这	先知	?

你看过《摩西和先知》吗?

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[aɪ] ['hævnt] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['lɔːrə] .

I	haven't	looked	for	them	,	Laura	.
我	还没有	看起来	为了	他们	,	劳拉	.

劳拉，我还没去找过它们。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [aɪ] [stɪl] [goʊ][tuː; tə] [hɪr] ['mɪstər] . [muə; mɔː] .

On	Sundays	,	I	still	go	to	hear	Mr	.	Moore	.
在	星期日	,	我	仍然	去	到	听到	先生	.	摩尔	.

星期天，我仍然会去听摩尔先生的演讲。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[ðæts] [juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər] !

That's	you	all	over	!
那就是	你	全部	超过	!

这就是你!

[juː; jʊ]['nevər] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['priːtʃəz] .

You	never	would	go	to	the	celebrated	preachers	.
你	绝不	会	去	到	这	著名	传道者	.

你绝不会去听那些有名望的传教士讲道。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] .

But	**I**	**mean**	**to**	**.**
但	我	意思是	到	.

但我打算这么做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

占有：天堂里的窥视秀(Possession A Peep-Show in Paradise)

(['paɪəs][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'weɪkənz] .)
(Pious curiosity awakens .)
(虔诚的 好奇心 觉醒 .)

（虔诚的好奇心被唤醒。）

[wʌt] ['hæpənz] [hɪr] , [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ?
What happens here , on Sundays ?
什么 发生 这里 , 在 星期日 ?

这里星期天会发生什么?

['dʒuːliə] (['smaɪlɪŋ]) .
julia (smiling) .
朱莉娅 (微笑) .

朱莉娅（微笑）。

[oʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Oh , just the same .
哦 , 只是 这 相同的 .

哦，一样。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[noʊ] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [weɪz] , [aɪ][hoʊp] ?
No High Church ways , I hope ?
不 高的 教会 方式 , 我 希望 ?

希望没有那种高教会派的做法吧?

[ɪf] [ðeɪ] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðæt] [hɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][aʊt] ! [-]
If they go in for that here , I shall go out ! [26]
如果 他们 去 在 为了 那 这里 , 我 将 去 出去 ! [-]

如果他们在这里实施那个计划，我就退出！[26]

['dʒuːliə] (['peɪʃntli] [ɪk'splænətɔːri]) .
julia (patiently explanatory) .
朱莉娅 (耐心 解释性) .

朱莉娅（耐心解释）。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
You will go out if you wish to go out .
你 将要 去 出去 如果 你 希望 到 去 出去 .

你想出去就能出去。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] .
You can choose your church .
你 能 选择 你的 教会 .

你可以选择自己的教堂。

[æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] [hɪr] ['mɪstər] . [muə; mɔː] ;
As I tell you , I always go to hear Mr . Moore ;
作为 我 告诉 你 , 我 总是 去 到 听到 先生 . 摩尔 ;

正如我告诉你的，我总是去听摩尔先生的演讲;

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] ['kænən] ['færə] .

you	can	go	and	hear	Canon	Farrar	.
你	能	去	和	听到	佳能	法拉尔	.

你可以去听听法拉尔牧师的演讲。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[diːn] ['færə] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] .

Dean	Farrar	,	I	suppose	you	mean	.
院长	法拉尔	,	我	认为	你	意思是	.

我想你指的是迪恩·法拉尔吧。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [diːn] [ɪn][maɪ][deɪ] .

He	was	not	Dean	in	my	day	.
他	曾是	不是	院长	在	我的	天	.

他当年还不是院长。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] — [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [aɪ] [θɪŋk] — [soʊ] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd]

He	ought	to	have	been	a	Bishop	—	Archbishop	,	I	think	—	so	learned	,	and
他	应该	到	有	到过	一个	主教	—	大主教	,	我	思考	—	所以	学习	,	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['priːtʃər] .

such	a	magnificent	preacher	.
这样的	一个	壮丽	牧师	.

他本该是一位主教——我想应该是大主教——他学识渊博，而且是一位杰出的布道者。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] ['wʌndər] [waɪ] [wiː; wi][dəunt] [siː] ['moʊzəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] .

But	I	still	wonder	why	we	don't	see	Moses	and	the	Prophets	.
但	我	仍然	想知道	为什么	我们	不	看	摩西	和	这	先知	.

但我仍然想知道为什么我们看不到摩西和先知们。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[wel] , ['lɔːrə] , [its] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Well	,	Laura	,	it's	the	world	as	we	knew	it	—	that	for	the	present	.
出色地	,	劳拉	,	它是	这	世界	作为	我们	知道	它	—	那	为了	这	展示	.

劳拉，这就是我们所熟知的世界——至少目前是这样。

[noʊ] [daʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [ɪn][taɪm] , ['grædʒuəli] .

No	doubt	other	things	will	come	in	time	,	gradually	.
不	怀疑	其他	事物	将要	来	在	时间	,	逐步地	.

毫无疑问，其他事情也会随着时间的推移，逐步地发生。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] : [aɪ][dəunt][æsk] ['kwestʃənz] .

But	I	don't	know	:	I	don't	ask	questions	.
但	我	不	知道	:	我	不	问	问题	.

但我不知道：我不问问题。

['lɔ:rə] (['daʊtfəli]) .
laura (doubtfully) .
劳拉 (怀疑地) .

劳拉（表示怀疑）。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hev(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðoʊ] ?
I suppose it is Heaven , in a way , though ?
我 认为 它 是 天堂 , 在 一个 方式 , 尽管 ?

我想，从某种意义上说，这里也算是天堂吧?

['dʒu:liə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ˌdɪspen'seɪʃn] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [weɪz] , ['lɔ:rə] ; [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv]['aʊərz] .
Dispensation has its own ways , Laura ; and we have ours .
豁免 有 它是自己的 方式 , 劳拉 ; 和 我们 有 我们的 .

劳拉，天意自有其道，我们也有我们自己的方式。

['lɔ:rə] ([hu:] [ɪz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkli] [dik'teitid] [tu:; tə][baɪ] ['eniwʌn] ['loʊər] [ðæn; ðən]
laura (who is not going to be theologically dictated to by anyone lower than
劳拉 (WHO 是 不是 去 到 是 神学上 口述 到 经过 任何人 降低 比
[di:n] ['færə]) .
Dean Farrar) .
院长 法拉尔) .

劳拉（她不会接受任何地位低于迪安·法拉尔的人在神学上的指手画脚）。

['dʒu:liə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑ:rt] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['tʃaɪnə] [ə'gen] .
Julia , I shall start washing the old china again .
朱莉娅 , 我 将 开始 洗涤 这 老的 中国 再次 .

朱莉娅，我又要开始洗那些旧瓷器了。

['dʒu:liə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] ; ['nʌθɪŋ] ['evər] [gets] [sɔɪld] [hɪr] .
As you like ; nothing ever gets soiled here .
作为 你 喜欢 ; 没有什么 曾经 获得 脏的 这里 .

随你便；这里永远不会弄脏任何东西。

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[its] [ɔ:l] ['veri] ['pʌzlɪŋ] .
It's all very puzzling .
它是 全部 非常 令人费解 .

这一切都非常令人费解。

[ðə; ði][wɜ:rld] [si:mz] [kʌt][ɪn][hæf] .
The world seems cut in half .
这 世界 似乎 切 在 一半 .

世界仿佛被切成了两半。

[θɪŋz] [dəunt] [si:m] ['ri:əl] .
Things don't seem real .
事物 不 似乎 真实的 .

一切都显得那么不真实。

['dʒu:liə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[mɔ:r] ['ri:əl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
More real , I should say .
更多的 真实的 , 我 应该 说 .

应该说，更贴近现实。

[wi:; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] — [æz; əz][wi:; wi] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] . [-]
We have them — as we wish them to be . [27]
我们 有 他们 — 作为 我们 希望 他们 到 是 . [-]

我们拥有它们——正如我们希望的那样。[27]

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðen] [waɪ] [kɑ:nt][wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] , [laɪk] ['ʌðər] [θɪŋz] ?
Then why can't we have our Mother , like other things ?
然后 为什么 不能 我们 有 我们的 母亲 , 喜欢 其他 事物 ?

那么，为什么我们不能像拥有其他事物一样拥有我们的母亲呢?

['dʒu:liə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ɑ:] , [wɪð; wɪθ]['pɝ:sənz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfrənt] .
Ah , with persons it is different .
啊 , 和 人 它 是 不同的 .

啊，人与人之间就不一样了。

[wi:; wi][ɔ:l] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [naʊ] .
We all belong to ourselves now .
我们 全部 属于 到 我们自己 现在 .

我们现在都属于我们自己了。

[ðæt] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə][ək'sept] .
That one has to accept .
那 一 有 到 接受 .

这一点必须接受。

['lɔ:rə] (['stʌbərnli]) .
laura (stubbornly) .
劳拉 (固执地) .

劳拉（固执地）。

[dʌz] ['wɪljəm] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm'self] ?
Does William belong to himself ?
做 威廉 属于 到 他自己 ?

威廉属于他自己吗?

['dʒu:liə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[aɪ] [sə'poʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

['lɔ:rə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['skrɪptʃərəl] !
It **isn't** **Scriptural** **!**
它 不是 圣经 !

这不符合圣经!

['dʒu:liə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[its] ['betər] .
It's **better** **.**
它是 更好的 .

这样更好。

['lɔ:rə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

['dʒu:liə] , [dəunt][bi:; bi] ['blæsfəməs] !
Julia **,** **don't** **be** **blasphemous** **!**
朱莉娅 , 不 是 亵渎神明 !

朱莉娅，别说亵渎神明的话!

['dʒu:liə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[tu:; tə] [kən'sʌlt] ['wɪljəmz] [wɪʃɪz] , [aɪ] [ment] .
To **consult** **William's** **wishes** **,** **I** **meant** **.**
到 咨询 威廉的 愿望 , 我 意思是 .

我的意思是，去征求威廉的意愿。

['lɔ:rə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] .
But **I** **want** **him** **.**
但 我 想 他 .

但我想要他。

[aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I've **a** **right** **to** **him** **.**
我已经 一个 正确的 到 他 .

我有权拥有他。

[ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'i:]
If **he** **didn't** **mean** **to** **belong** **to** **me** **,** **he** **ought** **not** **to** **have** **married** **me**
如果 他 没有 意思是 到 属于 到 我 , 他 应该 不是 到 有 已婚 我
.
:
.

如果他不想属于我，他就不应该娶我。

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['piːp(ə)l] [meɪk] [mɪ'steɪks] ['sʌmtaɪmz] .
People **make** **mistakes** **sometimes** .
人们 制作 错误 有时 .

人都会犯错。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Then **they** **should** **stick** **to** **them** .
然后 他们 应该 戳 到 他们 .

那他们就应该坚持下去。

[its] [nɑːt] ['ɑːnərəb(ə)l] .
It's **not** **honourable** .
它是 不是 光荣的 .

这不光彩。

['dʒuːliə] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɪljəm] !
Julia , **I** **mean** **to** **have** **William** !
朱莉娅 , 我 意思是 到 有 威廉 !

朱莉娅，我的目标是威廉!

['dʒuːliə] ([rɪ'zaɪnɪdli]) .
julia (**resignedly**) .
朱莉娅 (无奈地) .

朱莉娅（无奈地）

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
You **and** **he** **must** **arrange** **that** **between** **you** .
你 和 他 必须 安排 那 之间 你 .

这件事必须由你和他自行安排。

['lɔːrə] (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]) .
laura (**making** **a** **dash** **for** **it**) .
劳拉 (制作 一个 短跑 为了 它) .

劳拉（拔腿就跑）。

['wɪljəm] !
William !
威廉 !

威廉!

['wɪljəm] , [aɪ] [seɪ] !
William , **I** **say** !
威廉 , 我 说 !

我说，威廉!

['wɪljəm] !
William !
威廉 !

威廉!

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[oʊ] , ['lɔ:rə] , [ju:l] [weɪk] [ðə; ði] [ded] !
Oh , Laura , you'll wake the dead !
哦 , 劳拉 , 你会 唤醒 这 死的 !

哦，劳拉，你会把死人吵醒的！

([ʃi:; ʃi][gɑ:sps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] : [ðə; ði] [heitid] [wɜ:rd][ɪz] [aʊt] .)
(She gasps , but it is too late : the hated word is out .)
(她 喘息 , 但 它 是 也 晚的 : 这 憎恨 单词 是 出去 .)

（她倒吸一口凉气，但为时已晚：那个令人憎恶的消息已经传开了。）

['lɔ:rə] ([æz; əz][wʌn] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [əu'beid]) .
laura (as one who will be obeyed) .
劳拉 (作为 一 WHO 将要 是 服从) .

劳拉（作为一位会被服从的人）。

['wɪljəm] !
William !
威廉 !

威廉！

([ðə; ði] [dɔ:r] [dʌz] [nɑ:t]['oʊpən] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'pɪrz] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['fɪgjər]
(The door does not open ; but there appears through it the indistinct figure
(这 门 做 不是 打开 ; 但 那里 出现 通过 它 这 模糊 数字
[ʌv; əv][æn; ən] [-]
of an [28]
的 一个 [-]

（门打不开；但透过门可以看到一个模糊的身影[28]

['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wi:k] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [aɪ] .
elderly gentleman with a weak chin and a shifting eye .
老年 绅士 和 一个 虚弱的 下巴 和 一个 转变 眼睛 .

一位下巴无力、眼神飘忽的老先生。

[hi:; hi][stændz] [ɪ'rezəlu:t] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] ; ['klɪrli] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][ɪz] [pər'fʌŋktəri] .
He stands irresolute and apprehensive ; clearly his presence there is perfunctory .
他 站立 徊 和 忧虑 ; 清楚地 他的 在场 那里 是 敷衍了事 .

他站在那里，神情犹豫不决，忧心忡忡；显然，他的出现只是敷衍了事。

['werɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd] - [bæg] , [hi:; hi] [si:mz] ['mɪrli] [tu:; tə][hæv; həv]
Wearing his hat and carrying a hand - bag , he seems merely to have
穿着 他的 帽子 和 携带 一个 手 - 包 , 他 似乎 仅仅 到 有
[lʊkt] [ɪn] [waɪl] ['pæsɪŋ] .)
looked in while passing .)
看起来 在 尽管 通过 .)

他戴着帽子，拎着手提包，似乎只是路过时往里看了一眼。）

['dʒu:liə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ə'pærəntli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] .
Apparently you are to have your wish .
显然 你 是 到 有 你的 希望 .

看来你的愿望将会实现。

([ʃi:; ʃi] [weɪvz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] [hænd] ; ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][tɜ:rnz] , [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði]
(She waves an introductory hand ; Mrs . James turns , and regards the
(她 波浪 一个 引言 手 ; 太太 . 詹姆斯 转弯 , 和 问候 这
[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .)
unsatisfactory apparition with suspicion .)
不令人满意 幻影 和 怀疑 .)

（她挥了挥手表示欢迎；詹姆斯夫人转过身，怀疑地打量着这令人不满意的景象。）

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['wɪljəm] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?
William , is that you ?
威廉 , 是 那 你 ?

威廉，是你吗?

['wɪljəm] (['nɜ:rvəsli]) .
william (nervously) .
威廉 (紧张地) .

威廉（紧张地）。

[jes] , [maɪ] [dɪr] ; [its] [ˌem 'i:] .
Yes , my dear ; it's me .
是的 , 我的 亲爱的 ; 它是 我 .

是的，亲爱的，是我。

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][bi:; bi] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt][ðæn; ðən] [ðæt] ?
Can't you be more distinct than that ?
不能 你 是 更多的 清楚的 比 那 ?

你就不能说得更清楚些吗?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:] ?
Why do you want me ?
为什么 做 你 想 我 ?

你为什么想要我?

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [aɪm][jʊr; jər][waɪf] ?
Have you forgotten I'm your wife ?
有 你 被遗忘的 我是 你的 妻子 ?

你忘了我是你妻子吗?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] ['wɪdoʊ] , [maɪ] [dɪr] .
I thought you were my widow , my dear .
我 想法 你 是 我的 寡妇 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我还以为你是我的遗孀呢。

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['wɪljəm] , [dəunt] [prɪ'værɪkeɪt] .
William , don't prevaricate .
威廉 , 不 含糊其辞 .

威廉，别含糊其辞了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][waɪf] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
I am your wife , and you know it .
我 是 你的 妻子 , 和 你 知道 它 .

我是你妻子，你心里清楚。

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[dʌz] [ə; eɪ][waɪf] [wer] ['wɪdoʊz] [wi:dz] ?
Does a wife wear widow's weeds ?
做 一个 妻子 穿 寡妇的 杂草 ?

妻子要穿寡妇服吗?

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] : [noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [lʊk] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
A widow is such a distant relation : no wonder I look indistinct .
一个 寡妇 是 这样的 一个 遥远 关系 : 不 想知道 我 看 模糊 .

寡妇是我的远房亲戚，难怪我看上去面目模糊。

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] ?
How did I know whether I was going to find you here ?
如何 做过 我 知道 无论 我 曾是 去 到 寻找 你 这里 ?

我怎么知道我会在这里找到你呢?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[wer] [els] ?
Where else ?
在哪里 别的 ?

还有哪里?

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊk] ['veri] [naɪs][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ] [dɪr] .
But you look very nice as you are , my dear .
但 你 看 非常 好的 作为 你 是 , 我的 亲爱的 .

不过，亲爱的，你现在的样子已经很漂亮了。

[blæk] ['su:ts][ju:; jʊ] .
Black suits you .
黑色的 西装 你 .

黑色很适合你。

([bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][baɪ]['kɑ:mpləmɛnts] .) [-]
(But Mrs . James is not to be turned off by compliments .) [29]
(但 太太 . 詹姆斯 是 不是 到 是 转向 离开 经过 赞美 .) [-]

（但詹姆斯夫人并不会被恭维话吓到。）[29]

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['wɪljəm] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ?

William	,	who	are	you	living	with	?
威廉	,	WHO	是	你	活的	和	?

威廉，你和谁住在一起?

['wɪljəm] .

william	.
威廉	.

威廉。

[wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [maɪ] [dɪr] .

With	myself	,	my	dear	.
和	我	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我独自一人。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

['eniwʌn] [els] ?

Anyone	else	?
任何人	别的	?

还有其他人吗?

['wɪljəm] .

william	.
威廉	.

威廉。

[ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][aɪ][hæv; həv] [frendz] ['steɪɪŋ] .

Off	and	on	I	have	friends	staying	.
离开	和	在	我	有	朋友们	入住	.

我偶尔会有朋友来我家住。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɪzəbel] ?

Are	you	living	with	Isabel	?
是	你	活的	和	伊莎贝尔	?

你和伊莎贝尔住在一起吗?

['wɪljəm] .

william	.
威廉	.

威廉。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn] .

She	comes	in	occasionally	to	see	how	I'm	getting	on	.
她	来	在	偶尔	到	看	如何	我是	获得	在	.

她偶尔会过来看看我过得怎么样。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] - ['getɪŋ] [ɑːn] - — [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

And	how	are	you	'	getting	on	'	—	without	me	?
和	如何	是	你	-	获得	在	-	—	没有	我	?

没有我，你过得怎么样?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[oʊ] , [aɪ]['mænɪdʒ] — ['sʌmhaʊ] .
Oh , **I** **manage** — **somehow** .
哦 , 我 管理 — 不知何故 .

哦，我勉强应付过去了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər][laɪf] , ['wɪljəm] ?
Are **you** **living** **a** **proper** **life** , **William** ?
是 你 活的 一个 恰当的 生活 , 威廉 ?

威廉，你过着正常的生活吗?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[wel] , [aɪm] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ; [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
Well , **I'm** **here** , **my** **dear** ; **what** **more** **do** **you** **want** **to** **know** ?
出色地 , 我是 这里 , 我的 亲爱的 ; 什么 更多的 做 你 想 到 知道 ?

好了，亲爱的，我在这儿呢；你还想知道什么?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
There's **a** **great** **deal** **I** **want** **to** **know** .
有 一个 伟大的 交易 我 想 到 知道 .

我有很多想知道的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
But **I** **wish** **you'd** **come** **in** **and** **shut** **the** **door** ,
但 我 希望 你会 来 在 和 关闭 这 门 ,

但我希望你能进来把门关上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
instead **of** **standing** **out** **there** **in** **the** **passage** .
反而 的 常设 出去 那里 在 这 通道 .

而不是站在走廊里。

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ʃʌt] , ['lɔːrə] .
The **door** **is** **shut** , **Laura** .
这 门 是 关闭 , 劳拉 .

门关上了，劳拉。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðen] [aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɔːr] .
Then I don't call it a door .
然后 我 不 称呼 它 一个 门 .

那我就不会称它为门。

['wɪljəm] (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['plez(ə)nt]) .
william (trying to make things pleasant) .
威廉 (尝试 到 制作 事物 令人愉快的) .

威廉（试图让事情变得愉快）。

[wen] [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] [nɑːt][ə; eɪ] [dɔːr] ?
When is a door not a door ?
什么时候 是 一个 门 不是 一个 门 ?

什么时候门不再是门?

[wen] [its] [ə; eɪ] ['perənt] .
When it's a parent .
什么时候 它是 一个 父母 .

当对象是父母时。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['wɪljəm] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] ['sɪriəsli] .
William , I want to talk seriously .
威廉 , 我 想 到 讲话 严重地 .

威廉，我想认真地跟你谈谈。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][daɪd][juː; jʊ][left][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɛts] [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] ?
Do you know that when you died you left a lot of debts I didn't know about ?
做 你 知道 那 什么时候 你 死亡 你 左边 一个 很多 的 债务 我 没有 知道 关于 ?

你知道你去世时留下了很多我不知道的债务吗?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['iːðər] , [maɪ] [dɪr] .
I didn't know about them either , my dear .
我 没有 知道 关于 他们 任何一个 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我之前也不知道这些事。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] . [-]
But if you had , it wouldn't have made any difference . [30]
但 如果 你 有 , 它 不会 有 制成 任何 不同之处 . [-]

但即使你那样做，也不会有任何区别。[30]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] !
Yes , it would !
是的 , 它 会 !

是的，确实如此!

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['fjuːnərəl] .
I gave you a very expensive funeral .
我 给予 你 一个 非常 昂贵的 葬礼 .

我为你办了一场非常隆重的葬礼。

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pliːz] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kən'sɜːrn][ˌem 'iː] .
That was to please yourself , my dear ; it didn't concern me .
那 曾是 到 请 你自己 , 我的 亲爱的 ; 它 没有 忧虑 我 .

那是为了让你自己开心，亲爱的；与我无关。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][self] - [rɪ'spekt] ?
Have you no self - respect ?
有 你 不 自己 - 尊重 ?

你一点自尊心都没有吗?

[aɪv] [bɪn] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['fjuːnərəl][tuː; tə] - [deɪ] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] !
I've been at my own funeral to - day , let me tell you !
我已经 到过 在 我的 自己的 葬礼 到 - 天 , 让 我 告诉 你 !

我今天简直就像参加了自己的葬礼!

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
Have you , my dear ?
有 你 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你有吗?

['ræðər] ['traɪɪŋ] , ['wɔznt] [ðæt] ?
Rather trying , wasn't that ?
相当 尝试 , 不是 那 ?

挺费劲的，不是吗?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Yes , it was .
是的 , 它 曾是 .

是的，的确如此。

[ðeɪv] [gɔːn] [ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðeɪ] ['hædnt]
They've gone and put me beside you ; and now I begin to wish they hadn't
他们有 已消失 和 放 我 旁 你 ; 和 现在 我 开始 到 希望 他们 之前没有
!
!
!

他们竟然把我安排在你身边；现在我开始后悔了!

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[goʊ][ænd; ənd] [hɔːnt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
Go **and** **haunt** **them** **for** **it** **!**
去 和 出没 他们 为了 它 !

去找他们算账!

([æt; ət] [ðɪs] ['dʒuːliə] [deɪnz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tʃʌk(ə)l] .)
(At this Julia deigns a slight chuckle .)
(在 这 朱莉娅 设计 一个 轻微 轻笑 .)

（朱莉娅闻言轻笑了一声。）

['lɔːrə] ([ə'brʌptli] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]) .
laura (abruptly getting back to her own) .
劳拉 (突然 获得 后退 到 她 自己的) .

劳拉（突然又回到了自己的生活）。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['smɔːlər] [haʊs] , ['wɪljəm] .
I had to go into a smaller house , William .
我 有 到 去 进入 一个 较小的 房子 , 威廉 .

威廉，我不得不搬进一间小房子。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːd] [left][ˌem 'iː]['bædli][ɔːf] .
And people knew it was because you'd left me badly off .
和 人们 知道 它 曾是 因为 你会 左边 我 糟糕 离开 .

人们都知道那是因为你让我过得很艰难。

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[ðæt] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [nɑːt][ɑːn][juː; jʊ] .
That reflected on me , my dear , not on you .
那 反映 在 我 , 我的 亲爱的 , 不是 在 你 .

亲爱的，那反映的是我的问题，而不是你的问题。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] ['hævɪŋ] ['mærid] [juː; jʊ] .
It reflected on me for ever having married you .
它 反映 在 我 为了 曾经 拥有 已婚 你 .

这让我反思，我究竟是否该嫁给你。

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [juː; jʊ] [bleɪm] [jɔːr'self] .
I've often heard you blame yourself .
我已经 经常 听到 你 责备 你自己 .

我经常听到你自责。

[wel] , [naʊ] [jʊə(r)] [friː] .
Well , now you're free .
出色地 , 现在 你是 自由的 .

好了，现在你自由了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[aɪm][nɑːt] [friː] .
I'm not free .
我是 不是 自由的 .

我不自由。

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
You can be if you like .
你 能 是 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，你可以。

['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] ?
Hadn't you better ?
之前没有 你 更好的 ?

你不是好些了吗?

['lɔːrə] ([ˌsentɪ'mentəli]) .
laura (sentimentally) .
劳拉 (感伤地) .

劳拉（感伤地）。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪm] [stɪl] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['wɪljəm] ? [-]
Don't you see I'm still in mourning for you , William ? [31]
不 你 看 我是 仍然 在 丧 为了 你 , 威廉 ? [-]

威廉，你难道看不出来我还在为你哀悼吗? [31]

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] , [maɪ] [dɪr] .
I appreciate the compliment , my dear .
我 欣赏 这 赞扬 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，谢谢你的赞美。

[dəunt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't spoil it .
不 剧透 它 .

别破坏气氛。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[dəunt][biː; bi] ['hɑːrtləs] !
Don't be heartless !
不 是 狠心 !

不要如此冷酷无情!

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[aɪm][nɑːt] : [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
I'm not : far from it .
我是 不是 : 远的 从 它 .

我不是：远非如此。

([hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .)
(He looks at his watch .)
(他 看起来 在 他的 手表 .)

（他看了看手表。）

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
I'm afraid I must go now .
我是 害怕的 我 必须 去 现在 .

恐怕我必须走了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ?
Why must you go ?
为什么 必须 你 去 ?

你为什么要走?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] ['dɪnər] .
They are expecting me — to dinner .
他们 是 期待 我 — 到 晚餐 .

他们正等着我去吃晚饭。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[huːz] - [ðeɪ] - ?
Who's ' they ' ?
谁是 - 他们 - ?

“他们”指的是谁?

['wɪljəm] .
william .
威廉 .

威廉。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] .
The children and their mother .
这 孩子们 和 他们的 母亲 .

孩子们和他们的母亲。

[ðeɪv] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] .
They've invited me to stay the night .
他们有 受邀 我 到 停留 这 夜晚 .

他们邀请我留宿一晚。

(['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [dʌz] [hɜːr; hər][best][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ðɪs] ['gɪvz] [hɜːr; hər] .
(Mrs . James does her best to conceal the shock this gives her .
(太太 . 詹姆斯 做 她 最好的 到 隐藏 这 震惊 这 给予 她 .

（詹姆斯太太竭力掩饰自己内心的震惊。）

[ʃiː; ʃi] [di'lɪvəz] [hɜːr; hər][ˌʌltɪ'meɪtəm][wɪð; wɪθ][dʒuː'dɪʃəl]['fɜːrmnəs] .)
She delivers her ultimatum with judicial firmness .)
她 交付 她 最后通牒 和 司法 硬度 .)

她以司法般的坚定语气发出最后通牒。）

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['wɪljəm] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
William , I wish you to come and live here with me .
威廉 , 我 希望 你 到 来 和 居住 这里 和 我 .

威廉，我希望你能来和我一起住。

(['wɪljəm] ['væniʃiz] .
(William vanishes .
(威廉 消失 .

（威廉消失了。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['heɪsənz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['əupənz]
Mrs . James in a fervour of virtuous indignation hastens to the door , opens
太太 . 詹姆斯 在 一个 热情 的 有德行的 愤慨 加快 到 这 门 , 打开
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

詹姆斯太太义愤填膺地冲到门口，打开了门。

[ænd; ənd] [kɔ:lz] - ['wɪljəm] ! -
and calls ' William ! '
和 呼叫 - 威廉 ! -

然后喊道："威廉！"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] .)
but there is no answer .)
但 那里 是 不 回答 .)

但没有答案。）

(['dʒu:liə] , ['mi:nwaɪl] , [hæz; həz] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] .
(Julia , meanwhile , has rung the bell .
(朱莉娅 , 同时 , 有 梯子 这 钟 .

（与此同时，朱莉娅已经按响了铃。）

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [stɪlz] [stændz] ['glaʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] [wen] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] ['futsteps] ,
Mrs . James stills stands glowering in the door - way when she hears footsteps ,
太太 . 詹姆斯 静止画面 站立 忧郁 在 这 门 - 方式 什么时候 她 听到 脚步声 ,

詹姆斯太太听到脚步声时，仍然怒气冲冲地站在门口。

[ænd; ənd] [mu:vz] [mə'dʒestɪkli] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] ['penɪtənt] [tu:; tə]['entər] ; [bʌt; bət][ə'læs] !
and moves majestically aside for the returned penitent to enter ; but alas !
和 移动 雄伟地 旁边 为了 这 返回 忏悔者 到 进入 ; 但 唉 !

然后庄严地让开，让悔改归来的人进入；但是唉！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['hænə] , [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .
it is only Hannah , obedient to the summons of the bell .
它 是 仅有的 汉娜 , 听话 到 这 传票 的 这 钟 .

只有汉娜，她听从了钟声的召唤。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz]['feɪsɪz] [raʊnd] [ænd; ənd][fairz][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət][hɜ:r; hər] .)
Mrs . James faces round and fires a shot at her .)
太太 . 詹姆斯 面孔 圆形的 和 火灾 一个 射击 在 她 .)

詹姆斯夫人转过身，朝她开了一枪。）

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['hænə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən]['ʌgli]['wʊmən] . [-]
Hannah , you are an ugly woman . [32]
汉娜 , 你 是 一个 丑陋的 女士 . [-]

汉娜，你是个丑女人。[32]

['dʒu:liə] ([feɪnt][wɪð; wɪθ]['hɔ:rər]) .
julia (faint with horror) .
朱莉娅 (头晕的 和 恐怖) .

朱莉娅（吓得晕了过去）。

['lɔ:rə] !
Laura !
劳拉 !

劳拉！

['hænə] ([ˌɪmpər'tɜ:rbəbli]) .
hannah (imperturbably) .
汉娜 (沉着冷静) .

汉娜（镇定自若地）。

[wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪm][æz; əz][gɑ:d] [meɪd] [ˌem 'i:] .
Well , Ma'am , I'm as God made me .
出色地 , 女士 , 我是 作为 上帝 制成 我 .

夫人，我就是上帝创造的我。

['dʒu:liə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[jes] , [pli:z] , [teɪk] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] .
Yes , please , take the tea - things .
是的 , 请 , 拿 这 茶 - 事物 .

好的，请收下茶具。

(['sɑ:toʊ]['voʊʧi] , [æz; əz] ['hænə] [ə'proʊtʃɪz] .)
(Sotto voce , as Hannah approaches .)
(索托 voce , 作为 汉娜 方法 .)

（汉娜走近时，声音低沉。）

[aɪm] ['sɑ:ri] , ['hænə] !
I'm sorry , Hannah !
我是 对不起 , 汉娜 !

对不起，汉娜！

['hænə] .
hannah .
汉娜 .

汉娜。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , [mæm, mɑ:m, məm] .
It doesn't matter , Ma'am .
它 不 事情 , 女士 .

没关系，女士。

([ʃi:; ʃi] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði] [treɪ] [ˌekspə'dɪʃəsli] [ænd; ənd] ['kæriz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .)
(She picks up the tray expeditiously and carries it off .)
(她 精选 向上 这 托盘 迅速地 和 携带 它 离开 .)

（她迅速拿起托盘，端走了。）

(['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [aɪz] [ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [treɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'gen] [ri'maindid] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .)
(Mrs . James eyes the departing tray , and is again reminded of something .)
(太太 . 詹姆斯 眼睛 这 离开 托盘 , 和 是 再次 提醒 的 某物 .)

（詹姆斯太太看着送走的托盘，又想起了什么。）

['lɔ:rə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

['dʒu:liə] , [wer] [ɪz][ðə; ði]['sɪlvər] [ti:] - [pɑ:t] ?
Julia **,** **where** **is** **the** **silver** **tea** **-** **pot** **?**
朱莉娅 , 在哪里 是 这 银 茶 - 锅 ?

朱莉娅，银茶壶在哪里?

['dʒu:liə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wɪtʃ] , ['lɔ:rə] ?
Which **,** **Laura** **?**
哪个 , 劳拉 ?

劳拉，哪个?

['lɔ:rə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[waɪ] , [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðɚz] .
Why **,** **that** **beautiful** **one** **of** **our** **Mother's** **.**
为什么 , 那 美丽的 一 的 我们的 母亲的 .

哦，是我们母亲那张美丽的照片。

['dʒu:liə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wen] [wi:; wi] [ʃerd] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['mʌðɚz] [θɪŋz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , ['dɪdnt] ['mɑ:rθə] [hæv; həv]
When **we** **shared** **our** **dear** **Mother's** **things** **between** **us** **,** **didn't** **Martha** **have**
什么时候 我们 共享 我们的 亲爱的 母亲的 事物 之间 我们 , 没有 玛莎 有
[ˌaɪ 'ti:] ?
it **?**
它 ?

当我们分担我们亲爱的母亲的遗物时，玛莎不是也拥有其中一件吗?

['lɔ:rə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[jes] , [ʃi:; ʃi][dɪd] .
Yes **,** **she** **did** **.**
是的 , 她 做过 .

是的，她确实这么做了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [telz] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
But **she** **tells** **me** **she** **doesn't** **know** **what's** **become** **of** **it** **.**
但 她 讲述 我 她 不 知道 是什么 变得 的 它 .

但她告诉我，她不知道它现在怎么样了。

[wen] [aɪ][æsk] , [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ?
When **I** **ask** **,** **what** **did** **she** **do** **with** **it** **in** **the** **first** **place** **?**
什么时候 我 问 , 什么 做过 她 做 和 它 在 这 第一的 地方 ?

当我问她，她最初是如何处理它的?

[ʃiː; ʃi]['luːzɪz][hɜːr; hər]['tempər] .

she	loses	her	temper	.
她	失败	她	脾气	.

她发脾气了。

[bʌt; bət][wʌns][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][left][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

But	once	she	told	me	she	left	it	here	with	you	.
但	一次	她	讲述	我	她	左边	它	这里	和	你	.

但她曾告诉我，她把东西留给你了。

([ðə; ði] [fɪrs] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [toʊn] [meɪk] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] ['kʊʃnd]

(	The	fierce	eye	and	the	accusing	tone	make	no	impression	on	that	cushioned
(	这	凶猛的	眼睛	和	这	指控	语气	制作	不	印象	在	那	缓冲

['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti] .

fortress	of	gentility	.
堡垒	的	绅士风度	.

（那凶狠的眼神和指责的语气丝毫没有撼动那座优雅的堡垒。）

[wɪð; wɪθ] [swɑːv] ['dɪgnəti] [mɪs] ['rɔbinsn] [meɪks] [tʃeɪst] [dɪ'naɪəl] .)

With	suave	dignity	Miss	Robinson	makes	chaste	denial	.	)
和	温文尔雅	尊严	错过	罗宾逊	制作	贞洁	拒绝	.	)

罗宾逊小姐以优雅的姿态，含蓄地否认了此事。）

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['lɔːrə] ([ɪn'sɪstənt]) .

laura	(	insistent	)	.
劳拉	(	坚持	)	.

劳拉（坚持）。

[jes] ; [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .

Yes	;	in	a	box	.
是的	;	在	一个	盒子	.

是的，装在盒子里。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[ɪn][ə; eɪ][bɑːks] ?

In	a	box	?
在	一个	盒子	?

装在盒子里?

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][left] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] . [-]

Oh	,	she	may	have	left	anything	in	a	box	.	[	33	]
哦	,	她	可能	有	左边	任何事物	在	一个	盒子	.	[	-	]

哦，她可能把什么东西都放在盒子里了。[33]

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bɑːks][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['trævld] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ænd; ənd]['nevər] ['oʊpənd] .

It	was	that	box	she	always	travelled	about	with	and	never	opened	.
它	曾是	那	盒子	她	总是	旅行	关于	和	和	绝不	打开	.

那是她一直随身携带却从未打开过的盒子。

[wel] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wʌns] (['nevər][maɪnd] [haʊ]) , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

Well	,	I	looked	in	it	once	(	never	mind	how	)	,	and	the	tea	-	pot	wasn't	there	.
出色地	,	我	看起来	在	它	一次	(	绝不	头脑	如何	)	,	和	这	茶	-	锅	不是	那里	.

我曾经看过一次（具体怎么看的就不说了），茶壶不在那里。

['dʒuːliə] (['dʒentli] , ['meɪkɪŋ] [ə'laʊəns]) .

julia	(	gently	,	making	allowance	)	.
朱莉娅	(	轻轻地	,	制作	津贴	)	.

朱莉娅（温柔地，体谅地）。

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , ['lɔːrə] .

Well	,	I	didn't	look	in	it	,	Laura	.
出色地	,	我	没有	看	在	它	,	劳拉	.

劳拉，我没看。

([laɪk] [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['lɪli] ['foʊldɪŋ] [ɪts] [petlz] [ʃiː; ʃi][ə'dʒʌsts][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]

(	Like	a	water	-	lily	folding	its	petals	she	adjusts	a	small	shawl	about	her	shoulders
(	喜欢	一个	水	-	百合	折叠式的	它是	花瓣	她	调整	一个	小的	披肩	关于	她	肩膀

,

,

,

她像睡莲合拢花瓣一样，调整了一下披在肩上的小披肩。

[ænd; ənd] [sɪŋks] [kəm'poʊzdli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] .)

and	sinks	composedly	into	her	chair	.	)
和	水槽	镇定	进入	她	椅子	.	)

然后镇定地坐回椅子里。）

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [juː; jʊ] ! . . .

The	more	fool	you	!	.	.	.
这	更多的	傻子	你	!	.	.	.

你真是个傻瓜！

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] : [ə; eɪ]

But	all	the	other	things	she	had	of	our	Mother's	were	there	:	a
但	全部	这	其他	事物	她	有	的	我们的	母亲的	是	那里	:	一个

['pɜːrfɪkt]['mægˌpaɪz][nest] !

perfect	magpie's	nest	!
完美的	喜鹊的	巢	!

但她留下的所有其他母亲的遗物都还在：一个完美的喜鹊巢！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][bɑːksɪz] , [ænd; ənd]['nevər] ['setlɪŋ] ['eniwer] .

And	she	,	living	in	her	boxes	,	and	never	settling	anywhere	.
和	她	,	活的	在	她	盒子	,	和	绝不	安顿	任何地方	.

而她，则住在她的箱子里，永远居无定所。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

What	did	she	want	with	them	?
什么	做过	她	想	和	他们	?

她想从他们身上得到什么？

['dʒu:liə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] , ['lɔ:rə] .

I	can't	say	,	Laura	.
我	不能	说	,	劳拉	.

我不能说，劳拉。

['lɔ:rə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[noʊ] — [noʊ] [mɔ:r] [kæn; kən][aɪ] ; [noʊ] [mɔ:r] [kæn; kən] ['eniwʌn] !

No	—	no	more	can	I	;	no	more	can	anyone	!
不	—	不	更多的	能	我	;	不	更多的	能	任何人	!

不——我不能再这样做了；谁也不能再这样做了！

['mɑ:rθə] [hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði]['maɪzər]['spɪrɪt] .

Martha	has	got	the	miser	spirit	.
玛莎	有	得到	这	吝啬鬼	精神	.

玛莎是个守财奴。

[ʃi:z] [æz; əz] ['græspɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] .

She's	as	grasping	as	a	caterpillar	.
她是	作为	抓握	作为	一个	毛虫	.

她像毛毛虫一样贪婪。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [ti:] - [pɑ:t] .

I	ought	to	have	had	that	tea	-	pot	.
我	应该	到	有	有	那	茶	-	锅	.

我真应该拥有那个茶壶。

['dʒu:liə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['lɔ:rə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ti:] .

Because	I	had	a	house	of	my	own	,	and	people	coming	to	tea	.
因为	我	有	一个	房子	的	我的	自己的	,	和	人们	未来	到	茶	.

因为我有自己的房子，而且有人会来我家喝茶。

['mɑ:rθə] ['nevər][hæd; həd] ['eniwʌn] [tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] — [ɪk'sept] [ɪn] ['lɑ:dʒɪŋz]

Martha	never	had	anyone	to	tea	with	her	in	her	life	—	except	in	lodgings
玛莎	绝不	有	任何人	到	茶	和	她	在	她	生活	—	除了	在	住宿

.

:
.

玛莎一生中从未有人陪她喝过茶——除了在寄宿的地方。

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wiː; wi] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] .
We **all** **like** **to** **live** **in** **our** **own** **way** **.**
我们 全部 喜欢 到 居住 在 我们的 自己的 方式 .

我们都喜欢按照自己的方式生活。

['mɑːrθə] [laɪkt] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] .
Martha **liked** **going** **about** **.**
玛莎 喜欢 去 关于 .

玛莎喜欢四处走走。

['lɔːrə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ,
She **promised** **me** **,**
她 承诺 我 ,

她向我保证，

['æftər] ['wɪljəm] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [seɪ] - [ɪ'væpəreɪtɪd] - [æz; əz] [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː]
after **William** **—** **I** **suppose** **I** **had** **better** **say** **'** **evaporated** **'** **as** **you** **won't** **let** **me**
后 威廉 — 我 认为 我 有 更好的 说 - 蒸发 - 作为 你 惯于 让 我
[seɪ] - [daɪd] - — [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði]
say **'** **died** **'** **—** **she** **promised** **always** **to** **stay** **with** **me** **for** **three** **months** **in** **the**
说 - 死亡 - — 她 承诺 总是 到 停留 和 我 为了 三 几个月 在 这
[jɪr] .
year **.**
年 .

威廉去世后——我想我最好说“消失”，因为你不会让我说“去世”——她承诺每年都会和我待三个月。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] . [-]
She **never** **did** **.** **[** **34** **]**
她 绝不 做过 . [-]

她从未这样做过。[34]

[tuː] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] .
Two **,** **and** **some** **little** **bits** **,** **were** **the** **most** **.**
二 , 和 一些 小的 比特 , 是 这 最多 .

两个，还有一些零碎的东西，是最多的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [tiː] - [pɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ?
And **I** **want** **to** **know** **where** **was** **that** **tea** **-** **pot** **all** **the** **time** **?**
和 我 想 到 知道 在哪里 曾是 那 茶 - 锅 全部 这 时间 ?

我想知道那只茶壶一直都在哪里?

['dʒuːliə] ([ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒəu'kəusli]) .
julia **(** **a** **little** **jocosely** **)** **.**
朱莉娅 (一个 小的 滑稽地) .

朱莉娅（略带玩笑地）

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [ə'pærəntli] .

Not	**in**	**the**	**box**	**,**	**apparently**	**.**
不是	在	这	盒子	,	显然	.

显然不在盒子里。

['lɔːrə] ([rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]) .

laura	**(**	**returning**	**to**	**her**	**accusation**	**)**	**.**
劳拉	(	返回	到	她	指控	)	.

劳拉（继续她的指控）。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

I	**thought**	**you**	**had**	**it**	**.**
我	想法	你	有	它	.

我以为你已经有了。

['dʒuːliə] .

julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][mɪ'steɪkən] .

You	**were**	**mistaken**	**.**
你	是	错误	.

你弄错了。

[hæd; həd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Had	**I**	**had**	**it**	**here**	**,**	**you**	**would**	**have**	**found**	**it**	**.**
有	我	有	它	这里	,	你	会	有	成立	它	.

如果我把它放在这里，你肯定能找到。

['lɔːrə] .

laura	**.**
劳拉	.

劳拉。

[dɪd] ['mɑːrθə] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

Did	**Martha**	**never**	**tell**	**you**	**what**	**she**	**did**	**with**	**it**	**?**
做过	玛莎	绝不	告诉	你	什么	她	做过	和	它	?

玛莎难道从来没告诉过你她是怎么处理那件东西的吗?

['dʒuːliə] .

julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

[aɪ]['nevər] [æskt] , ['lɔːrə] .

I	**never**	**asked**	**,**	**Laura**	**.**
我	绝不	问	,	劳拉	.

我从来没问过，劳拉。

['lɔːrə] .

laura	**.**
劳拉	.

劳拉。

['dʒuːliə] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [skriːm] .

Julia	**,**	**if**	**you**	**say**	**that**	**again**	**I**	**shall**	**scream**	**.**
朱莉娅	,	如果	你	说	那	再次	我	将	尖叫	.

朱莉娅，你要是再说一遍，我就要尖叫了。

['dʒuːliə] .

julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

[wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɔːf] ?
Won't you take your things off ?
惯于 你 拿 你的 事物 离开 ?

你为什么不把东西脱掉?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['prez(ə)ntli] .
Presently .
目前 .

目前。

[wen] [aɪ] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət][hoʊm] .
When I feel more at home .
什么时候 我 感觉 更多的 在 家 .

当我感觉更像在家的时候。

([rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .)
(Returning to the charge .)
(返回 到 这 收费 .)

（恢复充电状态。）

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [hɪr] .
But most of our Mother's things are here .
但 最多 的 我们的 母亲的 事物 是 这里 .

但我们母亲的大部分遗物都在这里。

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[jʊr; jər] [ʃer] [ænd; ənd][maɪn] .
Your share and mine .
你的 分享 和 矿 .

你的那份和我的那份。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [maɪn] [hɪr] ?
How did you get mine here ?
如何 做过 你 得到 矿 这里 ?

你是怎么把我的也弄到这里来的?

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm] .
You brought them .
你 带来 他们 .

你带来的。

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [keɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] .
At least , they came , a little before you did .
在 至少 , 他们 来了 , 一个 小的 前 你 做过 .

至少他们来了，比你早一点。

[ðen] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][jʊr; jər] [wei] .
Then I knew you were on your way .
然后 我 知道 你 是 在 你的 方式 .

我那时就知道你正在来的路上。

['lɔːrə] ([ɪm'prest]) .
laura (impressed) .
劳拉 (印象深刻) .

劳拉（印象深刻）。

[lɔː] - !
Lor ' !
洛尔 - !

洛尔!

[soʊ] [ðæts] [haʊ] [θɪŋz] ['hæpən] ?
So that's how things happen ?
所以 那就是 如何 事物 发生 ?

原来事情是这样发生的?

([ʃiː; ʃi][goʊz][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd]['dʒuːliə] [teɪks] [ʌp][hɜːr; hər]
(She goes and begins to take a look round , and Julia takes up her
(她 去 和 开始 到 拿 一个 看 圆形的 , 和 朱莉娅 需要 向上 她
[kroʊ'ʃeɪ] [ə'gen] .
crochet again .
钩针编织 再次 .

（她走开，开始四处张望，朱莉娅又拿起钩针继续钩织。）

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ][hɜːr; hər] [aɪ] [ɪz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] ['aʊər] - [glæs]
As she does so her eye is arrested by a little old - fashioned hour - glass
作为 她 做 所以 她 眼睛 是 被捕 经过 一个 小的 老的 - 造型 小时 - 玻璃
['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [-]
standing upon [35]
常设 之上 [-]

这时，她的目光被一个立在[35]上的老式小沙漏吸引住了。

[ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] , [ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [wɪtʃ]
the table from which the tea - tray has been taken , the sands of which
这 桌子 从 哪个 这 茶 - 托盘 有 到过 已采取 , 这 沙子 的 哪个
[ɑːr; ər] [stɪl] ['rʌnɪŋ] .)
are still running .)
是 仍然 跑步 .)

（茶盘所在的桌子，上面的沙子还在流淌。）

['dʒuːliə] (['sɔːftli] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr'self]) .
julia (softly , almost to herself) .
朱莉娅 (轻轻 , 几乎 到 她自己) .

朱莉娅（轻声说道，几乎是自言自语）。

[oʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] !
Oh , but how strange !
哦 , 但 如何 奇怪的 !

哦，真是太奇怪了!

[ðæt] [wʌz; wəz] ['mɑːrθəz] .
That was Martha's .
那 曾是 玛莎的 .

那是玛莎的。

[ɪz] ['mɑːrθə] ['kʌmɪŋ] [tuː] ?
Is Martha coming too ?
是 玛莎 未来 也 ?

玛莎也要来吗?

([ʃiː; ʃi] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði] [glæs] , [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sets] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .)

(	She	picks	up	the	glass	,	looks	at	it	,	and	sets	it	down	again	.	)
(	她	精选	向上	这	玻璃	,	看起来	在	它	,	和	套	它	向下	再次	.	)

（她拿起玻璃杯，看了看，然后又放了下去。）

['lɔːrə] ([huː] [ɪz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [ɑːn] [ə; eɪ] [saɪd] - ['teɪbl]) .

laura	(	who	is	examining	the	china	on	a	side	-	table	)	.
劳拉	(	WHO	是	检查	这	中国	在	一个	边	-	桌子	)	.

劳拉（正在查看边桌上的瓷器）。

[waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] , ['dʒuːliə] !

Why	,	I	declare	,	Julia	!
为什么	,	我	宣布	,	朱莉娅	!

我真是想说，朱莉娅！

[hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] ['drezdən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['broʊkən] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

Here	is	your	Dresden	that	was	broken	—	without	a	crack	in	it	!
这里	是	你的	德累斯顿	那	曾是	破碎的	—	没有	一个	裂缝	在	它	!

这就是你们的德累斯顿，它曾被摧毁——如今却没有一丝裂缝！

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[noʊ] , ['lɔːrə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jɔːrz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .

No	,	Laura	,	it	was	yours	that	was	broken	.
不	,	劳拉	,	它	曾是	你的	那	曾是	破碎的	.

不，劳拉，是你的手机坏了。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jɔːrz] . . . .

It	was	not	mine	;	it	was	yours	.	.	.	.
它	曾是	不是	矿	;	它	曾是	你的	.	.	.	.

那不是我的，是你的.....

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Don't	you	remember	I	broke	it	?
不	你	记住	我	打破	它	?

你不记得是我把它弄坏的吗?

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[wen] [juː; jʊ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪn] .

When	you	broke	it	you	said	it	was	mine	.
什么时候	你	打破	它	你	说	它	曾是	矿	.

你弄坏它的时候说是我的。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jɔːrz] .

Until	you	broke	it	,	you	said	it	was	yours	.
直到	你	打破	它	,	你	说	它	曾是	你的	.

在把它弄坏之前，你一直说它是你的。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

['veri] [wel] , [ðen] : [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] .
Very well , then : as you wish .
非常 出色地 , 然后 : 作为 你 希望 .

很好，如你所愿。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['broʊkən] [naʊ] , [ænd; ənd] [its] [maɪn] .
It isn't broken now , and it's mine .
它 不是 破碎的 现在 , 和 它是 矿 .

它现在没坏，而且是我的。

['dʒu:liə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ðæts] [ˌsætɪs'fæktəri] .
That's satisfactory .
那就是 令人满意的 .

这样就令人满意了。

[aɪ] [get] [maɪ] [oʊn] [bæk] [ə'gen] .
I get my own back again .
我 得到 我的 自己的 后退 再次 .

我又报复了。

[its] [ðə; ði] ['betər] [wʌn] .
It's the better one .
它是 这 更好的 一 .

这是更好的一个。

(['entər] ['hænə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɑ:n][ə; eɪ]['sælvər] .)
(Enter Hannah with a telegram on a salver .)
(进入 汉娜 和 一个 电报 在 一个 托盘 .)

（汉娜端着托盘，托盘上放着一份电报上场。）

['hænə] ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪstəri]) .
hannah (in a low voice of mystery) .
汉娜 (在 一个 低的 嗓音 的 神秘) .

汉娜（用低沉神秘的声音）。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] , [mæm, mɑ:m, məm] .
A telegram , Ma'am .
一个 电报 , 女士 .

夫人，是电报。

(['dʒu:liə]['əupənz][ˌaɪ 'ti:] .
(Julia opens it .
(朱莉娅 打开 它 .

（朱莉娅打开了它。）

[ðə; ði]['kɑ:ntents] ['evɪdəntli] ['stɑ:rt(ə)l][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ri'teinz] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .)
The contents evidently startle her , but she retains her presence of mind .)
这 内容 显然 惊吓 她 , 但 她 保留 她 在场 的 头脑 .)

内容显然让她大吃一惊，但她仍然保持了冷静。

['dʒu:liə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

(['eksɪt] ['hænə] .) [-]
(Exit Hannah .) [36]
(出口 汉娜 .) [-]

（汉娜下车。）[36]

['dʒu:liə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['lɔ:rə] , ['mɑ:rθə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
Laura , Martha is coming !
劳拉 , 玛莎 是 未来 !

劳拉，玛莎来了！

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hɪr] ?
Here ?
这里 ?

这里?

[wel] , [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [ðæt] !
Well , I wonder how she has managed that !
出色地 , 我 想知道 如何 她 有 管理 那 !

真想知道她是怎么做到的！

([hɜ:r; hər] ['sɪstər] [hændz] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri:dz] .)
(Her sister hands her the telegram , which she reads .)
(她 姐姐 双手 她 这 电报 , 哪个 她 阅读 .)

（她姐姐把电报递给她，她读了起来。）

- ['æksɪdənt] .
' Accident .
- 事故 .

'事故。

[kwaɪt] [seɪf] .
Quite safe .
相当 安全的 .

相当安全。

[ə'raɪvɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [sɪks] . - . -
Arriving by the 6 . 30 . '
抵达 经过 这 6 . - . -

预计6点30分到达。

[waɪ] , [ɪts] ['æftər] [ðæt] [naʊ] !
Why , it's after that now !
为什么 , 它是 后 那 现在 !

就是在那之后！

['dʒu:liə] ([ˌsentɪ'mentəli]) .
julia (sentimentally) .
朱莉娅 (感伤地) .

朱莉娅（感伤地）。

[oʊ] , ['lɔ:rə] , ['oʊnli] [θɪŋk] !
Oh , Laura , only think !
哦 , 劳拉 , 仅有的 思考 !

哦，劳拉，想想吧！

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [təˈgeðər] [əˈgen] .

So	now	we	shall	be	all	together	again	.
所以	现在	我们	将	是	全部	一起	再次	.

现在我们又能团聚了。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .

Yes	,	I	suppose	we	shall	.
是的	,	我	认为	我们	将	.

是的，我想我们应该会的。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [laɪk] [oʊld] [deɪz] .

It	will	be	quite	like	old	days	.
它	将要	是	相当	喜欢	老的	天	.

一切都会和过去很像。

['lɔːrə] (['wɔrnɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [priˈpɛəz] [fɔːr; fər] ['nærətɪv]) .

laura	(	warningly	,	as	she	sits	down	again	and	prepares	for	narrative	)	.
劳拉	(	警告	,	作为	她	坐着	向下	再次	和	准备	为了	叙述	)	.

劳拉（警告，她再次坐下，准备开始叙述）。

[nɑːt][kwaɪt] , ['dʒuːliə] .

Not	quite	,	Julia	.
不是	相当	,	朱莉娅	.

不完全是这样，朱莉娅。

([ʃiː; ʃi] [liːnz] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [spiːks] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] ['emfəsɪs] .)

(	She	leans	forward	,	and	speaks	with	measured	emphasis	.	)
(	她	倾斜	向前	,	和	说话	和	测量	强调	.	)

（她身体前倾，语气平稳而有节奏地说道。）

['mɑːrθəz] ['tempər] [hæz; həz][gɑːt] ['veri] [kwɪr] !

Martha's	temper	has	got	very	queer	!
玛莎的	脾气	有	得到	非常	酷儿	!

玛莎的脾气变得非常古怪!

[ʃiː; ʃi]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['tempər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] : [ænd; ənd] [its] [groʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

She	never	had	a	very	good	temper	,	as	you	know	:	and	it's	grown	on	her	.
她	绝不	有	一个	非常	好的	脾气	,	作为	你	知道	:	和	它是	生长	在	她	.

你知道，她脾气一直不太好，而且她也渐渐习惯了。

([ə; eɪ] [pɔːz] .

(	A	pause	.
(	一个	暂停	.

（停顿。）

['dʒuːliə] [rɪˈmeɪnz] ['saɪlənt] .)

Julia	remains	silent	.	)
朱莉娅	遗迹	沉默的	.	)

朱莉娅保持沉默。）

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] — — (['siːɪŋ] [hɜːr'self] [ˌʌnɪn'kɜːrɪdʒd]) [oʊ] , [juːl]
I could tell you some things ; but — — (Seeing herself unencouraged) oh , you'll
我 可以 告诉 你 一些 事物 ; 但 — — (看到 她自己 不鼓励) 哦 , 你会
[faɪnd][aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] !
find out soon enough !
寻找 出去 很快 足够的 !

我可以告诉你一些事情；但是——（自嘲地表示不甘心）哦，你很快就会知道了！

([ðen] , [tuː; tə][stænd] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self]) ['dʒuːliə] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] ?
(Then , to stand right with herself) Julia , am I difficult to get on with ?
(然后 , 到 站立 正确的 和 她自己) 朱莉娅 , 是 我 难的 到 得到 在 和 ?

（然后，她挺直腰杆）朱莉娅，我很难相处吗？

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[oʊ] [wel] , [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [weɪz] , ['lɔːrə] .
Oh well , we all have our little ways , Laura .
哦 出色地 , 我们 全部 有 我们的 小的 方式 , 劳拉 .

哦，我们每个人都有自己的小习惯，劳拉。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[bʌt; bət]['mɑːrθə] : [ʃiːz] [soʊ] [ruːd] !
But Martha : she's so rude !
但 玛莎 : 她是 所以 粗鲁的 !

但是玛莎：她太没礼貌了！

[aɪ][kɑːnt] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə]['piːp(ə)l] !
I can't introduce her to people !
我 不能 介绍 她 到 人们 !

我不能把她介绍给别人！

[ɪf] ['eniwʌn] [kʌmz] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [rʌnz] [ə'weɪ] . [-]
If anyone comes , she just runs away . [37]
如果 任何人 来 , 她 只是 跑步 离开 . [-]

如果有人靠近，她就跑开。[37]

['dʒuːliə] (['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]) .
julia (changing the subject) .
朱莉娅 (变化 这 主题) .

朱莉娅（转移话题）。

[d'juː] [rɪ'membər] , ['lɔːrə] , [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [gɜːrl][wiː; wi][met][æt; ət]['mɪsɪz] . - ,
D'you remember , Laura , that charming young girl we met at Mrs . Somervale's ,
你 记住 , 劳拉 , 那 迷人 年轻的 女孩 我们 遇见 在 太太 . - ,

劳拉，你还记得吗？我们在萨默维尔太太家遇到的那个迷人的年轻女孩？

[ðə; ði] ['sʌmər] ['ʌŋk(ə)l] ['fletʃər] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
the summer Uncle Fletcher stayed with us ?
这 夏天 叔叔 弗莱彻 入住 和 我们 ?

弗莱彻叔叔在我们家住的那个夏天？

['lɔːrə] (['snʌbɪŋli]) .
laura (snubbingly) .
劳拉 (轻蔑地) .

劳拉（冷漠地）

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][du:] .

I	can't	say	I	do	.
我	不能	说	我	做	.

我不能说我同意。

['dʒu:liə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[aɪ][met][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] : ['mærid] ,

I	met	her	the	other	day	:	married	,
我	遇见	她	这	其他	天	:	已婚	,

前几天我遇到了她：已婚，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θri:] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz]

and	with	three	children	—	and	just	as	pretty	and	young	-	looking	as
和	和	三	孩子们	—	和	只是	作为	漂亮的	和	年轻的	-	寻找	作为

['evər] .

ever	.
曾经	.

她有三个孩子——而且依然像以前一样漂亮年轻。

([ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['rævɪʃɪŋ] [er] , [bʌt; bət] ['lɔ:rə] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vɜ:rtɪd]

(	All	this	is	said	with	the	most	ravishing	air	,	but	Laura	is	not	to	be	diverted
(	全部	这	是	说	和	这	最多	迷人的	空气	,	但	劳拉	是	不是	到	是	改道

.)

.	)
.	)

（说这些话时语气极其甜美，但劳拉却不会被分散注意力。）

['lɔ:rə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] ['deə'sei] .

I	daresay	.
我	敢说	.

我敢说。

[wen] ['mɑ:rθə] [bi'heivz] [laɪk] [ðæt] , [aɪ][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

When	Martha	behaves	like	that	,	I	hold	my	tongue	and	say	nothing	.
什么时候	玛莎	行为	喜欢	那	,	我	抓住	我的	舌头	和	说	没有什么	.

玛莎那样做的时候，我保持沉默，什么也不说。

[bʌt; bət] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst] [θɪŋk] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

But	what	people	must	think	,	I	don't	know	.
但	什么	人们	必须	思考	,	我	不	知道	.

但我不知道人们会怎么想。

['dʒu:liə] , [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [keɪm] [hɪr] , [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ?

Julia	,	when	you	first	came	here	,	did	you	find	old	friends	and	acquaintances	?
朱莉娅	,	什么时候	你	第一的	来了	这里	,	做过	你	寻找	老的	朋友们	和	熟人	?

朱莉娅，你刚来这里的时候，有没有遇到老朋友和熟人？

[dɪd] ['enibɑ:di] ['rekəgnaɪz] [ju:; jʊ] ?
Did **anybody** **recognise** **you** **?**
做过 任何人 认出 你 ?

有人认出你了吗?

['dʒu:liə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ə; eɪ] [fju:] [kɔ:ld] [ɑ:n][ˌem 'i:] : ['noʊbɑ:di][aɪ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] .
A **few** **called** **on** **me** **:** **nobody** **I** **didn't** **wish** **to** **see** **.**
一个 很少 称为 在 我 : 无人 我 没有 希望 到 看 .

有几个人来拜访我：没有一个是我不希望见到的。

['lɔ:rə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[ɪz] [ðæt] ['oʊdiəs] [mæn] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r][nekst] - [dɔ:r] ['neɪbər] — [ðə; ði][wʌn] [hu:]
Is **that** **odious** **man** **who** **used** **to** **be** **our** **next** **-** **door** **neighbour** **—** **the** **one** **who**
是 那 令人厌恶的 男人 WHO 用过的 到 是 我们的 下一个 - 门 邻居 — 这 一 WHO
[pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] - ['tʃeloʊ] — [hɪr] [stɪl] ?
played **on** **the** **'** **cello** **—** **here** **still** **?**
玩 在 这 - 大提琴 — 这里 仍然 ?

那个以前住在我们隔壁、讨厌的家伙——就是那个拉大提琴的——现在还住在这儿吗?

['dʒu:liə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

['mɪstər] . ['hɑ:rpər] ?
Mr **.** **Harper** **?**
先生 . 哈珀 ?

哈珀先生?

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
I **see** **him** **occasionally** **.**
我 看 他 偶尔 .

我偶尔会见到他。

[aɪ][dəunt][faɪnd][hɪm; ɪm] ['oʊdiəs] .
I **don't** **find** **him** **odious** **.**
我 不 寻找 他 令人厌恶的 .

我不觉得他令人厌恶。

['lɔ:rə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[dəunt][ju:; jʊ] ?
Don't **you** **?**
不 你 ?

难道不是吗?

['dʒu:liə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] — — [ʃiː; ʃi]['iznt] [hɪr] : [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi]

It	was	his	wife	who	was	the	—	—	She	isn't	here	:	and	I	don't	think	he
它	曾是	他的	妻子	WHO	曾是	这	—	—	她	不是	这里	:	和	我	不	思考	他

['wɒnts][hɜːr; hər] .

wants	her	.
想要	她	.

是他的妻子——她不在这里：而且我认为他也不想要她。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk] , ['lɔːrə] . [-]

I	didn't	ask	,	Laura	.	[	38	]
我	没有	问	,	劳拉	.	[	-	]

我没问，劳拉。[38]

(['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['gɪvz] [ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,

(	Mrs	.	James	gives	a	jerk	of	exasperation	,
(	太太	.	詹姆斯	给予	一个	混蛋	的	恼怒	,

（詹姆斯太太恼怒地猛地一抖，）

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [bel] [rɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [nɑːk] [ɪz] [hɜːrd] .)

but	at	that	moment	the	bell	rings	and	a	low	knock	is	heard	.	)
但	在	那	片刻	这	钟	戒指	和	一个	低的	敲	是	听到	.	)

但就在这时，铃声响起，传来一声低沉的敲击声。）

['dʒuːliə] ([ɪk'stætɪkli]) .

julia	(	ecstatically	)	.
朱莉娅	(	欣喜若狂	)	.

朱莉娅（欣喜若狂地）。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

Here	she	is	!
这里	她	是	!

她来了!

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

['dʒuːliə] , [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrθə] [sə'vaivd] [ˌjuː 'es] .

Julia	,	I	wonder	how	it	is	Martha	survived	us	.
朱莉娅	,	我	想知道	如何	它	是	玛莎	幸存下来	我们	.

朱莉娅，我很好奇玛莎是怎么活到现在的。

[ʃiːz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['oʊldɪst] .

She's	much	the	oldest	.
她是	很多	这	最老	.

她是年纪最大的。

['dʒuːliə] (['plezntli] ['pælpɪteɪtɪŋ]) .
julia (pleasantly palpitating) .
朱莉娅 (愉快 心悸) .

朱莉娅（心跳加速，心情愉悦）。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
Does it matter ?
做 它 事情 ?

这重要吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
Does it matter ?
做 它 事情 ?

这重要吗?

([ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][ænd; ənd][ɪn] [kʌmz] ['mɑːrθə] .
(The door opens and in comes Martha .
(这 门 打开 和 在 来 玛莎 .

（门开了，玛莎走了进来。）

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['niːðər] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [lʊk] [nɔːr][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz]
She has neither the distinction of look nor the force of character which belongs
她 有 两者都不 这 区别 的 看 也不 这 力量 的 特点 哪个 属于
[tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər] .
to her two sisters .
到 她 二 姐妹 .

她既没有她两个姐姐那样出众的外貌，也没有她们那样坚强的性格。

[eɪdʒ][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Age has given a depression to the plain kindliness of her face ,
年龄 有 给定 一个 沮丧 到 这 清楚的 善良 的 她 脸 ,

岁月在她原本和蔼可亲的脸上留下了淡淡的忧伤。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst] [lʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [aɪz] .
and there is a harassed look about her eyes .
和 那里 是 一个 骚扰 看 关于 她 眼睛 .

她眼神中带着一丝疲惫。

[ʃiː; ʃi] [piːps] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] , [ðen] ['entərz] ,
She peeps into the room a little anxiously , then enters ,
她 人群 进入 这 房间 一个 小的 焦虑地 , 然后 进入 ,

她有些焦虑地向房间里窥视，然后走了进去。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][flæt][bɑːks] ['kʌvərd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l]['peɪpər] [wɪtʃ] ,
carrying a large flat box covered in purple paper which ,
携带 一个 大的 平坦的 盒子 涵盖 在 紫色的 纸 哪个 ,

手里提着一个用紫色纸包裹的大扁平盒子，

[ɪn][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [leiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
in her further progress across the room she lays upon the table .
在 她 更远 进步 穿过 这 房间 她 躺下 之上 这 桌子 .

她继续向前挪动，最后躺在了桌子上。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ɪn] [ʃɔːrt] ['dʒɝːks][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪk] , ['hɜːrid] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ,
She talks in short jerks and has a quick , hurried way of doing things ,
她 会谈 在 短的 混蛋 和 有 一个 快的 , 慌忙 方式 的 正在做 事物 ,

她说话断断续续，做事也很快很匆忙。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][get] [θruː] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
as if she liked to get through and have done with them .
作为 如果 她 喜欢 到 得到 通过 和 有 完毕 和 他们 .

好像她喜欢速战速决，把他们解决掉似的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [səb'mits] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] .)

It	is	the	same	when	she	submits	herself	to	the	embrace	of	her	relations	.	)
它	是	这	相同的	什么时候	她	提交	她自己	到	这	拥抱	的	她	关系	.	)

当她接受亲人的拥抱时，情况也是如此。）

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[oʊ] , [soʊ] [juːv] [kʌm] [æt; ət][læst] .

Oh	,	so	you've	come	at	last	.
哦	,	所以	你已经	来	在	最后的	.

哦，你终于来了。

[kwaɪt] [taɪm] , [tuː] !

Quite	time	,	too	!
相当	时间	,	也	!

时间也相当充裕！

['mɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[jes] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Yes	,	here	I	am	.
是的	,	这里	我	是	.

是的，我在这里。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[maɪ] [dɪr] ['mɑːrθə] , ['welkəm] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld][hoʊm] !

My	dear	Martha	,	welcome	to	your	old	home	!
我的	亲爱的	玛莎	,	欢迎	到	你的	老的	家	!

亲爱的玛莎，欢迎回到你的老家！

([ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .)

(	Embracing	her	.	)
(	拥抱	她	.	)

（拥抱她。）

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? [-]

How	are	you	?	[	39	]
如何	是	你	?	[	-	]

你好吗？[39]

['mɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[aɪm][koʊld] .

I'm	cold	.
我是	寒冷的	.

我很冷。

[wel] , ['lɔːrə] .

Well	,	Laura	.
出色地	,	劳拉	.

嗯，劳拉。

([bɪ'twi:n] [ðiːz] [tuː] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɪz] [les] ['kɔːrdʒəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pleɪs] .)

(	Between	these	two	the	embrace	is	less	cordial	,	but	it	takes	place	.	)
(	之间	这些	二	这	拥抱	是	较少的	亲切	,	但	它	需要	地方	.	)

（这两人之间的拥抱虽然不那么热情，但也发生了。）

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

How	did	you	come	?
如何	做过	你	来	?

你是怎么来的?

['mɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

['dʒuːliə] (['siːɪŋ] [hə'ræsmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [aɪ]) .

julia	(	seeing	harassment	in	her	sister's	eye	)	.
朱莉娅	(	看到	骚扰	在	她	姐妹	眼睛	)	.

朱莉娅（从她姐姐的眼神中看到了骚扰）。

[ə'raɪvd] ['seɪfli] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

Arrived	safely	,	at	any	rate	.
到达的	安全	,	在	任何	速度	.

至少安全抵达了。

['mɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] .

I	think	I	was	in	a	railway	accident	,	but	I	can't	be	sure	.
我	思考	我	曾是	在	一个	铁路	事故	,	但	我	不能	是	当然	.

我好像出过火车事故，但我不能确定。

[aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] .

I	only	heard	the	crash	and	people	shouting	.
我	仅有的	听到	这	碰撞	和	人们	喊叫	.

我只听到撞击声和人们的喊叫声。

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt][tuː; tə] [siː] .

I	didn't	wait	to	see	.
我	没有	等待	到	看	.

我没等看到就走了。

[aɪ][dʒʌst][pʊt][maɪ]['fɪŋgərz][ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd][ræn][ə'weɪ] .

I	just	put	my	fingers	in	my	ears	,	and	ran	away	.
我	只是	放	我的	手指	在	我的	耳朵	,	和	跑	离开	.

我捂住耳朵，然后跑开了。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈæksɪdənt] ?

Why	do	you	think	it	was	a	railway	accident	?
为什么	做	你	思考	它	曾是	一个	铁路	事故	?

你为什么认为这是一起铁路事故?

[ˈmɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ] .

Because	I	was	in	a	railway	carriage	.
因为	我	曾是	在	一个	铁路	运输	.

因为我当时在火车车厢里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈfjuːnərəl] .

I	was	coming	to	your	funeral	.
我	曾是	未来	到	你的	葬礼	.

我本来要来参加你的葬礼。

[ɪf] [juːd] [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] [aɪd][hæv; həv] [kʌm] [bɪˈfɔːr] .

If	you'd	told	me	you	were	ill	I'd	have	come	before	.
如果	你会	讲述	我	你	是	患病的	ID	有	来	前	.

如果你早点告诉我你生病了，我会早点来的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [riːθ] .

I	was	bringing	you	a	wreath	.
我	曾是	带来	你	一个	花圈	.

我当时正要给你送花圈。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] ;

And	then	,	as	I	tell	you	,	there	was	a	crash	and	a	shout	;
和	然后	,	作为	我	告诉	你	,	那里	曾是	一个	碰撞	和	一个	喊	;

然后，正如我告诉你的，传来一声巨响和一声喊叫;

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

and	that's	all	I	know	about	it	.
和	那就是	全部	我	知道	关于	它	.

这就是我所知道的全部了。

[ˈlɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[lɔː] - , [ˈmɑːrθə] !

Lor	'	-	,	Martha	!
洛尔	'	-	,	玛莎	!

洛尔，玛莎!

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪl] [hæv; həv][æn; ən][ˈɪŋkwest][ɑːn][juː; jʊ] .

I	suppose	they'll	have	an	inquest	on	you	.
我	认为	他们会	有	一个	死因调查	在	你	.

我想他们会对你进行调查。

[ˈmɑːrθə] ([stʌŋ]) .

martha	(	stung	)	.
玛莎	(	被蜇了	)	.

玛莎（被蛰了）。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeid] [ˈbetər] [maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪnd] [jɔːrz] !

I	think	they'd	better	mind	their	own	business	,	and	you	mind	yours	!
我	思考	他们会	更好的	头脑	他们的	自己的	商业	,	和	你	头脑	你的	!

我认为他们最好管好自己的事，你也管好你自己的事!

['dʒu:liə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

['lɔ:rə] !
Laura **!**
劳拉 !

劳拉!

[hɪr] [wi:; wi][dəunt][tɔ:k][ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
Here **we** **don't** **talk** **about** **such** **things** **.**
这里 我们 不 讲话 关于 这样的 事物 .

这里我们不谈这些事。

[ðeɪ] [dəunt][kən'sɜ:rn][ˌju: 'es] .
They **don't** **concern** **us** **.**
他们 不 忧虑 我们 .

这些与我们无关。

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] [ti:] , ['mɑ:rθə] , [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][weɪt][fɔ:r; fər] ['sʌpər] ?
Would **you** **like** **tea** **,** **Martha** **,** **or** **will** **you** **wait** **for** **supper** **?**
会 你 喜欢 茶 , 玛莎 , 或者 将要 你 等待 为了 晚餐 ?

玛莎，你想喝茶吗？还是等到晚饭时间再喝?

['mɑ:rθə] ([hu:] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:fər][ʌv; əv] [ti:] , [-]
martha **(** **who** **has** **shaken** **her** **head** **at** **the** **offer** **of** **tea** **,** **[** **40** **]**
玛莎 (WHO 有 摇晃 她 头 在 这 提供 的 茶 , [-]

玛莎（她摇了摇头，拒绝了喝茶的提议）[40]

[ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] ['sʌpər]) .
and **nodded** **a** **preference** **for** **supper** **)** **.**
和 点头 一个 偏爱 为了 晚餐) .

并点头表示想吃晚饭)。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] ['dredɪd] [deθ] .
You **know** **how** **I've** **always** **dreaded** **death** **.**
你 知道 如何 我已经 总是 令人恐惧的 死亡 .

你知道我一直都很害怕死亡。

['dʒu:liə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[oʊ] , [dəunt] , [maɪ] [dɪr] ['mɑ:rθə] !
Oh **,** **don't** **,** **my** **dear** **Martha** **!**
哦 , 不 , 我的 亲爱的 玛莎 !

哦，别这样，我亲爱的玛莎!

[its] [pæst] .
It's **past** **.**
它是 过去的 .

都过去了。

['mɑ:rθə] .
martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[jes] ; [bʌt; bət] [its] [ˌʌp'set][ˌem 'i:] .
Yes **;** **but** **it's** **upset** **me** **.**
是的 ; 但 它是 沮丧的 我 .

是的，但这让我很沮丧。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [get] ['oʊvər] : [ðə; ði] [rɪ'liːf] !

The	relief	,	that's	what	I	can't	get	over	:	the	relief	!
这	宽慰	,	那就是	什么	我	不能	得到	超过	:	这	宽慰	!

那种如释重负的感觉，我至今仍难以忘怀：那种如释重负的感觉！

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

['prez(ə)ntli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Presently	you	will	be	more	used	to	it	.
目前	你	将要	是	更多的	用过的	到	它	.

现在你会更习惯的。

([ʃiː; ʃi] ['hɛlps] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kloʊk] .)

(	She	helps	her	off	with	her	cloak	.	)
(	她	帮助	她	离开	和	她	披风	.	)

（她帮她脱下斗篷。）

['mɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [left] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] ;

There	were	people	sitting	to	right	and	to	left	of	me	and	opposite	;
那里	是	人们	坐着	到	正确的	和	到	左边	的	我	和	对面的	;

我左右两侧和对面都坐着人；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kræʃ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ,

and	suddenly	a	sort	of	crash	of	darkness	seemed	to	come	all	over	me	,
和	突然	一个	种类	的	碰撞	的	黑暗	似乎	到	来	全部	超过	我	,

突然间，一股黑暗仿佛瞬间将我吞噬。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	I	saw	nothing	more	.
和	我	锯	没有什么	更多的	.

我什么也没看到。

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] ['eniθɪŋ] : ['oʊnli] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [hɪr] .

I	didn't	feel	anything	:	only	a	sort	of	a	jar	here	.
我	没有	感觉	任何事物	:	仅有的	一个	种类	的	一个	罐	这里	.

我什么感觉都没有：只有这里好像有个罐子。

([ʃiː; ʃi] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] .

(	She	indicates	the	back	of	her	neck	.
(	她	表示	这	后退	的	她	脖子	.

（她指了指自己的后颈。）

['dʒuːliə] [faindz] [ðiːz] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['diːteɪlz] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [hoʊldz] [hɜːr; hər] [hændz] ['deprəkeɪtɪŋli]

Julia	finds	these	anatomical	details	painful	,	and	holds	her	hands	deprecatingly
朱莉娅	发现	这些	解剖学	细节	痛苦	,	和	持有	她	双手	贬义地

; [bʌt; bət] ['lɔːrə] [hæz; həz] [noʊ] [sʌtʃ] [kwɑːmz; kwɔːmz] .

;	but	Laura	has	no	such	qualms	.
;	但	劳拉	有	不	这样的	疑虑	.

朱莉娅觉得这些解剖细节很痛苦，她自责地捂着手；但劳拉却没有这样的顾虑。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] , [ɪz] [hɜːrz] .)

She	is	now	undoing	the	parcel	which	,	she	considers	,	is	hers	.	)
她	是	现在	撤销	这	包裹	哪个	,	她	考虑	,	是	她的	.	)

她现在正在拆开那个她认为是属于她的包裹。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sʌmˌbɑːdiːz] [bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] - [ræk] .
I **daresay** **it** **was** **only** **somebody's** **box** **from** **the** **luggage** **-** **rack** **.**
我 敢说 它 曾是 仅有的 某人的 盒子 从 这 行李 - 架子 .

我敢说那只是某人从行李架上拿下来的箱子。

[aɪv] [noʊn] [ðæt] ['hæpən] .
I've **known** **that** **happen** **.**
我已经 已知 那 发生 .

我知道这种情况发生过。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] .
I **don't** **suppose** **for** **a** **minute** **that** **it** **was** **a** **railway** **accident** **.**
我 不 认为 为了 一个 分钟 那 它 曾是 一个 铁路 事故 .

我丝毫不认为这是一起铁路事故。

([ʃiː; ʃi] [ʌn'fəːlz] [ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [teɪks] [aʊt][ðə; ði] [riːθ] .)
(**She** **unfurls** **the** **tissue** **paper** **of** **the** **box** **and** **takes** **out** **the** **wreath** **.** **)**
(她 展开 这 组织 纸 的 这 盒子 和 需要 出去 这 花圈 .)

（她展开盒子上的薄纸，取出花环。）

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

占有：天堂里的窥视秀(Possession A Peep-Show in Paradise)
第3/4页

[waɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Why talk about it ?
为什么 讲话 关于 它 ?

为什么要谈论这件事?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['eniweɪ] , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðiːz] . -
Anyway , nothing has happened to these . '
反正 , 没有什么 有 发生 到 这些 . -

总之，这些东西都没出什么问题。

[wɪð; wɪθ]['fɑːndəst] [lʌv] [frʌm; frəm]['mɑːrθə] . -
With fondest love from Martha . '
和 最爱 爱 从 玛莎 . -

来自玛莎最深切的爱意。

[hm] .
H'm .
嗯 .

嗯。

['prɪti] ! [-]
Pretty ! [41]
漂亮的 ! [-]

漂亮！[41]

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['mɑːrθə] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [θɪŋz] ?
Martha , would you like to go upstairs with your things ?
玛莎 , 会 你 喜欢 到 去 楼上 和 你的 事物 ?

玛莎，你想带着你的东西上楼吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['lɔːrə] ?
And you , Laura ?
和 你 , 劳拉 ?

劳拉，你呢?

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] , [wen] [aɪv] [gɑːt][wɔːrm] .
I will presently , when I've got warm .
我 将要 目前 , 什么时候 我已经 得到 温暖的 .

等我暖和了，马上就做。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[nɑːt] [jet] .
Not **yet** .
不是 然而 .

还没有。

['mɑːrθə] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][pʊt]['ɪntuː] [ðæt] ['oʊdiəs] [ʃeɪpt] ['kɔːfɪn] ?
Martha , **why** **was** **I** **put** **into** **that** **odious** **shaped** **coffin** **?**
玛莎 , 为什么 曾是 我 放 进入 那 令人厌恶的 形状 棺材 ?

玛莎，我为什么要被放进那口丑陋的棺材里?

[mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][kə'nuː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
More **like** **a** **canoe** **than** **anything** .
更多的 喜欢 一个 独木舟 比 任何事物 .

更像是一艘独木舟。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [streɪt] .
I **said** **it** **was** **to** **be** **straight** .
我 说 它 曾是 到 是 直的 .

我说过要坦诚相待。

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪ'd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['lɔːrə] .
I'd **nothing** **to** **do** **with** **it** **,** **Laura** **.**
ID 没有什么 到 做 和 它 , 劳拉 .

劳拉，这件事跟我一点关系都没有。

[aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
I **wasn't** **there** .
我 不是 那里 .

我当时不在场。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wɔznt] .
You **know** **I** **wasn't** .
你 知道 我 不是 .

你知道我当时并没有。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ɪf] [juːd] [kʌm] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
If **you'd** **come** **when** **I** **asked** **you** **,** **you** **could** **have** **seen** **to** **it** **.**
如果 你会 来 什么时候 我 问 你 , 你 可以 有 已见 到 它 .

如果你听我的话来了，你就能把事情办好了。

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] .
You **didn't** **tell** **me** **you** **were** **dying** .
你 没有 告诉 我 你 是 垂死 .

你没告诉我你快要死了。

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[du:]['pi:p(ə)l] [tel] [i:tʃ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['daɪɪŋ] ?
Do people tell each other when they are dying ?
做 人们 告诉 每个 其他 什么时候 他们 是 垂死 ?

人们会在临终前互相告知吗?

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] .
They don't know .
他们 不 知道 .

他们不知道。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ] ['wɔznt] [wel] .
I told you I wasn't well .
我 讲述 你 我 不是 出色地 .

我告诉过你我身体不舒服。

['mɑ:rθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] , [dʒʌst] [wen] [aɪ'd] ['setld] [daʊn] ['sʌmwer] [els] . . . .
You always told me that , just when I'd settled down somewhere else . . . .
你 总是 讲述 我 那 , 只是 什么时候 ID 定居 向下 某处 别的 . . . .

你总是这么跟我说，就在我刚在别的地方安顿下来的时候.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ'd][hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] !
Of course I'd have come if I'd known !
的 课程 ID 有 来 如果 ID 已知 !

如果我知道的话，我肯定会来的!

(['testɪli]) .
(testily) .
(暴躁地) .

(恼怒地)

['dʒu:liə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[oʊ] , ['ʃʊrli] [wi:; wi] ['ni:dnt] [goʊ]['ɪntu:] [ði:z] ['mætərz] [naʊ] !
Oh , surely we needn't go into these matters now !
哦 , 一定 我们 不必 去 进入 这些 事情 现在 !

哦，我们现在肯定没必要讨论这些事情!

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [ək'sept] [θɪŋz] ?
Isn't it better to accept things ?
不是 它 更好的 到 接受 事物 ?

接受现实难道不是更好吗?

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] [wɪʃɪz] [ə'tendid] [tu:; tə] .
I like to have my wishes attended to .
我 喜欢 到 有 我的 愿望 参加 到 .

我喜欢自己的愿望得到满足。

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ?
What **was** **going** **to** **be** **done** **about** **the** **furniture** **?**
什么 曾是 去 到 是 完毕 关于 这 家具 ?

家具打算怎么处理?

([ðɪs] [tuː; tə]['mɑːrθə] .)
(This to Martha .)
(这 到 玛莎 .)

（对玛莎说。）

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt][aɪ][left][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd]
You know , I suppose , that I left it to the two of you — you and
你 知道 , 我 认为 , 那 我 左边 它 到 这 二 的 你 — 你 和
['edwɪn] ?
Edwin ?
埃德温 ?

我想，我把这件事留给了你们俩——你和埃德温?

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['belə] , [tuː; tə][set][ʌp] [haʊs] [wɪð; wɪθ] .
We were going to give it to Bella , to set up house with .
我们 是 去 到 给 它 到 贝拉 , 到 放 向上 房子 和 .

我们原本打算把房子给贝拉，让她安家。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] .
That's not what I intended .
那就是 不是 什么 我 故意的 .

那并非我的本意。

[aɪ] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
I meant you to keep on the house and live there .
我 意思是 你 到 保持 在 这 房子 和 居住 那里 .

我的意思是让你继续拥有那栋房子，住在那儿。

[waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] ? [-]
Why couldn't you ? [42]
为什么 不能 你 ? [-]

你为什么不能? [42]

['mɑːrθə] ([wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ə'nɔɪəns]) .
martha (with growing annoyance) .
玛莎 (和 生长 烦恼) .

玛莎（越来越恼火）。

[wel] , [ðæts] ['setld] [naʊ] !
Well , that's settled now !
出色地 , 那就是 定居 现在 !

好了，这件事就这么定了!

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ˌærə'belə] .

It	wasn't	for	Arabella	.
它	不是	为了	阿拉贝拉	.

不是为了阿拉贝拉。

[ˌærə'belə] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] .

Arabella	was	never	a	favourite	of	mine	.
阿拉贝拉	曾是	绝不	一个	最喜欢的	的	矿	.

我从来都不喜欢阿拉贝拉。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌærə'belə] [hæv; həv] [maɪ] ['fɜːrnɪtʃər] ?

Why	should	Arabella	have	my	furniture	?
为什么	应该	阿拉贝拉	有	我的	家具	?

阿拉贝拉凭什么拥有我的家具?

['mɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[wel] , [juːd] ['betər] [send] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [stɔːrd] [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tɪl] ['duːmzdeɪ] !

Well	,	you'd	better	send	word	,	and	have	it	stored	up	for	you	till	doomsday	!
出色地	,	你会	更好的	发送	单词	,	和	有	它	存储	向上	为了	你	直到	末日	!

你最好赶紧把消息发出去，让它为你保存到世界末日!

['edwɪn] ['dʌznt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːz] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Edwin	doesn't	want	it	;	he's	got	enough	of	his	own	.
埃德温	不	想	它	;	他是	得到	足够的	的	他的	自己的	.

埃德温不想要；他自己的东西已经够多了。

['lɔːrə] ([ɪn] [ə; eɪ] [sliːk] , ['ɪndʒərd] [vɔɪs]) .

laura	(	in	a	sleek	,	injured	voice	)	.
劳拉	(	在	一个	光滑	,	受伤	嗓音	)	.

劳拉（用一种柔和而受伤的声音）。

['dʒuːliə] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [θɪŋz] [ɔːf] .

Julia	,	I'm	going	upstairs	to	take	my	things	off	.
朱莉娅	,	我是	去	楼上	到	拿	我的	事物	离开	.

朱莉娅，我要上楼去脱衣服了。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

['veri] [wel] , ['lɔːrə] .

Very	well	,	Laura	.
非常	出色地	,	劳拉	.

好的，劳拉。

([ænd; ənd] ['lɔːrə] [meɪks] [hɜːr; hər] ['ɪndʒərd] ['eksɪt] .)

(	And	Laura	makes	her	injured	exit	.	)
(	和	劳拉	制作	她	受伤	出口	.	)

（劳拉受伤后退场。）

[soʊ] [juːv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['edwɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ?

So	you've	been	with	Edwin	,	and	his	family	?
所以	你已经	到过	和	埃德温	,	和	他的	家庭	?

所以你一直和埃德温以及他的家人在一起?

['mɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪm]['nevər] [wel] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
I'm **never** **well** **there** **;** **but** **I** **wanted** **the** **change** **.**
我是 绝不 出色地 那里 ; 但 我 通缉 这 改变 .

我在那儿一直都不舒服；但我想要改变。

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrə] ?
You **mean** **,** **you** **had** **been** **staying** **with** **Laura** **?**
你 意思是 , 你 有 到过 入住 和 劳拉 ?

你的意思是，你一直和劳拉住在一起?

['mɑːrθə] .
martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[aɪ]['ɔːlweɪz][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] — [θriː] [mʌnθs] ,
I **always** **go** **and** **stay** **with** **her** **,** **as** **long** **as** **I** **can** **—** **three** **months** **,**
我 总是 去 和 停留 和 她 , 作为 长的 作为 我 能 — 三 几个月 ,
[aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] .
I'm **supposed** **to** **.**
我是 据称 到 .

我总是尽可能地去陪她，最长的一次——按规定我应该待三个月。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] — [wel] , [aɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
But **this** **year** **—** **well** **,** **I** **couldn't** **manage** **with** **it** **.**
但 这 年 — 出色地 , 我 不能 管理 和 它 .

但今年——唉，我实在应付不来了。

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ?
Is **she** **so** **much** **more** **difficult** **than** **she** **used** **to** **be** **?**
是 她 所以 很多 更多的 难的 比 她 用过的 到 是 ?

她比以前难搞很多吗?

['mɑːrθə] .
martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiːz] [laɪk] [hɪr] .
Of **course** **,** **I** **don't** **know** **what** **she's** **like** **here** **.**
的 课程 , 我 不 知道 什么 她是 喜欢 这里 .

当然，我不知道她在这里是什么样的人。

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[oʊ] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [hɜ:r'self] — [pʊr] ['lɔ:rə] !
Oh , she has been very much herself — poor Laura !
哦 , 她 有 到过 非常 很多 她自己 — 贫穷的 劳拉 !

哦，她一直都很真实——可怜的劳拉!

['mɑ:rθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道!

['dʒu:liə] , [aɪ] [noʊ] !
Julia , I know !
朱莉娅 , 我 知道 !

朱莉娅，我知道!

[ænd; ənd][aɪ][traɪ] [-]
And I try [43]
和 我 尝试 [-]

我尝试[43]

[tu:; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz] .
to make allowances .
到 制作 津贴 .

做出让步。

[ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] [ʃi:z] [hæd; həd][hɜ:r; hər][oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] .
All her life she's had her own way with somebody .
全部 她 生活 她是 有 她 自己的 方式 和 某人 .

她一生都在为所欲为。

[pʊr] ['wɪljəm] !
Poor William !
贫穷的 威廉 !

可怜的威廉!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] .
Of course I know he had his faults .
的 课程 我 知道 他 有 他的 故障 .

我当然知道他有缺点。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] : - ['mɑ:rθə] , [aɪ][kɑ:nt] [pli:z] [hɜ:r; hər] . -
But he used to come and say to me : ' Martha , I can't please her . '
但 他 用过的 到 来 和 说 到 我 : - 玛莎 , 我 不能 请 她 . -

但他过去常常来对我说："玛莎，我无法让她满意。"

[wel] , [pʊr] [mæn] , ['hi:z][æt; ət] [pi:s] [naʊ] , [lets] [hoʊp] !
Well , poor man , he's at peace now , let's hope !
出色地 , 贫穷的 男人 , 他是 在 和平 现在 , 我们来吧 希望 !

唉，可怜的人，希望他现在安息了!

[oʊ] , ['dʒu:liə] , [aɪv] [dʒʌst] [θɔ:t] : [wət'evər] [wɪl] [pʊr] ['wɪljəm] [du:] ?
Oh , Julia , I've just thought : whatever will poor William do ?
哦 , 朱莉娅 , 我已经 只是 想法 : 任何 将要 贫穷的 威廉 做 ?

哦，朱莉娅，我刚才在想：可怜的威廉该怎么办呢?

['hi:z] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['sʌmwer] ?
He's here , I suppose , somewhere ?
他是 这里 , 我 认为 , 某处 ?

我想他应该就在这附近吧?

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[oʊ] [jes] .
Oh **yes** **.**
哦 是的 .

哦是的。

['hiːz] [hɪr] , ['mɑːrθə] .
He's **here** **,** **Martha** **.**
他是 这里 , 玛莎 .

他来了，玛莎。

['mɑːrθə] .
martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[ʃiːl] [raʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [dɪ'pend] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
She'll **rout** **him** **out** **,** **depend** **on** **it** **.**
壳 路线 他 出去 , 依赖 在 它 .

她会把他彻底赶走，这一点毋庸置疑。

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ruːtɪd; raʊtɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
She **has** **routed** **him** **out** **.**
她 有 路由 他 出去 .

她把他彻底清除出去了。

['mɑːrθə] ([ɔː] - [strʌk]) .
martha **(** **awe** **-** **struck** **)** **.**
玛莎 (敬畏 - 击) .

玛莎（惊叹不已）。

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] ?
Has **she** **?**
有 她 ?

是吗?

['dʒuːliə] (['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['waɪzli]) .
julia **(** **shaking** **her** **head** **wisely** **)** **.**
朱莉娅 (摇晃 她 头 明智地) .

朱莉娅（睿智地摇了摇头）。

['wɪljəm] [wəʊnt] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [noʊz] ['betər] .
William **won't** **live** **with** **her** **;** **he** **knows** **better** **.**
威廉 惯于 居住 和 她 ; 他 知道 更好的 .

威廉不会和她一起生活；他很清楚这一点。

['mɑːrθə] .
martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[huː] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ðen] ?
Who **will** **live** **with** **her** **,** **then** **?**
WHO 将要 居住 和 她 , 然后 ?

那么谁来和她一起生活呢?

[ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] .

She's	bound	to	get	hold	of	somebody	.
她是	边界	到	得到	抓住	的	某人	.

她肯定能联系上某个人。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] .

Apparently	she	means	to	live	here	.
显然	她	方法	到	居住	这里	.

显然她打算住在这里。

['mɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[ðen] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌem 'iː] !

Then	it's	going	to	be	me	!
然后	它是	去	到	是	我	!

那肯定是我了!

[aɪ] [noʊ] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌem 'iː] !

I	know	it's	going	to	be	me	!
我	知道	它是	去	到	是	我	!

我知道肯定是我!

[wen] [wiː; wi] [lɪvd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊr] ['mæmə] .

When	we	lived	here	before	,	it	used	to	be	poor	Mamma	.
什么时候	我们	居住地	这里	前	,	它	用过的	到	是	贫穷的	妈妈	.

我们以前住在这里的时候，妈妈很穷。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] [ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɜːr'self] , [juːl] [faɪnd] .

The	dear	Mother	is	quite	capable	of	looking	after	herself	,	you'll	find	.
这	亲爱的	母亲	是	相当	有能力的	的	寻找	后	她自己	,	你会	寻找	.

你会发现，亲爱的母亲完全有能力照顾好自己。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['lɔːrə] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] , ['mɑːrθə] .

You	needn't	belong	to	Laura	if	you	don't	like	,	Martha	.
你	不必	属于	到	劳拉	如果	你	不	喜欢	,	玛莎	.

玛莎，如果你不喜欢劳拉，你不必非得和她在一起。

[aɪ] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

I	never	let	her	take	possession	of	me	.
我	绝不	让	她	拿	拥有	的	我	.

我从未让她占有我。

['mɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['nevər] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] .

She	seems	never	to	want	to	.
她	似乎	绝不	到	想	到	.

她似乎从来都不想那样做。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	how	you	manage	it	.
我	不	知道	如何	你	管理	它	.

我不知道你是怎么做到的。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[oʊ] , [wiːv] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['tʌsəlz] .

Oh	,	we've	had	our	little	tussles	.
哦	,	我们已经	有	我们的	小的	争执	.

哦，我们之间有过一些小摩擦。

[bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iziə] .

But	here	you	will	find	it	much	easier	.
但	这里	你	将要	寻找	它	很多	更轻松	.

但在这里你会发现一切都容易得多。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['vænɪʃ] . [-]

You	can	vanish	.	[	44	]
你	能	消失	.	[	-	]

你可以消失。[44]

['mɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[aɪ] [miːn] — ['vænɪʃ] .

I	mean	—	vanish	.
我	意思是	—	消失	.

我的意思是——消失。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

It	takes	the	place	of	wings	.
它	需要	这	地方	的	翅膀	.

它取代了翅膀。

[wʌn] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] .

One	does	it	almost	without	knowing	.
一	做	它	几乎	没有	会心	.

人们几乎是在不知不觉中这样做的。

['mɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

How	do	you	do	it	?
如何	做	你	做	它	?

你是怎么做到的?

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[juː; jʊ][dʒʌst] [wɪʃ] [jɔːr'self] ['elsˌwer] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ][laɪk] .
You **just** **wish** **yourself** **elsewhere** **;** **and** **you** **come** **back** **when** **you** **like** **.**
你 只是 希望 你自己 别处 ; 和 你 来 后退 什么时候 你 喜欢 .

你只想把自己带到别处；想回来的时候就回来。

['mɑːrθə] .
martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have **you** **ever** **done** **it** **?**
有 你 曾经 完毕 它 ?

你做过吗?

['dʒuːliə] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['miːnɪŋ]) .
julia **(** **with** **a** **world** **of** **meaning** **)** **.**
朱莉娅 (和 一个 世界 的 意义) .

茱莉亚（意义非凡）。

[nɑːt] [jet] .
Not **yet** **.**
不是 然而 .

还没有。

['mɑːrθə] .
martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
She **won't** **like** **it** **.**
她 惯于 喜欢 它 .

她不会喜欢的。

[wʌn] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [self] , [wen] [ʃiːz] [ə'baʊt] — [nɔːr] [dʌz] ['eniθɪŋ] .
One **doesn't** **belong** **to** **one's** **self** **,** **when** **she's** **about** **—** **nor** **does** **anything** **.**
一 不 属于 到 一个人的 自己 , 什么时候 她是 关于 — 也不 做 任何事物 .

当她在场时，她就不属于自己了——任何事物也不属于她了。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][haɪd][maɪ] [oʊn] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] .
I've **had** **to** **hide** **my** **own** **things** **from** **her** **sometimes** **.**
我已经 有 到 隐藏 我的 自己的 事物 从 她 有时 .

有时候我不得不把自己的东西藏起来不让她看到。

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] .
I **shouldn't** **wonder** **.**
我 不应该 想知道 .

我不应该感到惊讶。

['mɑːrθə] .
martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['sɪlvər] [tiː] - [pɑːt] ?

Do	you	remember	the	silver	tea	-	pot	?
做	你	记住	这	银	茶	-	锅	?

你还记得那只银茶壶吗?

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[aɪv] [bɪn] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I've	been	reminded	of	it	.
我已经	到过	提醒	的	它	.

我被提醒了这件事。

['mɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	mine	,	wasn't	it	?
它	曾是	矿	,	不是	它	?

那是我的，对吧?

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Oh	,	of	course	.
哦	,	的	课程	.

哦，当然。

['mɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

['lɔːrə] ['nevər] [wʊd] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn] .

Laura	never	would	admit	it	was	mine	.
劳拉	绝不	会	承认	它	曾是	矿	.

劳拉始终不肯承认那是我的。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][aɪ'd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	wanted	it	;	so	I'd	no	right	to	it	.
她	通缉	它	;	所以	ID	不	正确的	到	它	.

她想要，所以我没权利拿。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	a	little	idea	that	was	it	.
我	有	一个	小的	主意	那	曾是	它	.

我当时隐约觉得就是这样。

['mɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd]

For	years	she	was	determined	to	have	it	:	and	I	was	determined
为了	年	她	曾是	决定	到	有	它	:	和	我	曾是	决定

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

she	shouldn't	have	it	.
她	不应该	有	它	.

多年来，她一直决心要得到它；而我则决心不让她得到它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

And	she	didn't	have	it	!
和	她	没有	有	它	!

她竟然没有!

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[huː] [dɪd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	did	have	it	?
WHO	做过	有	它	?

谁拥有它?

['mɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[ˌhenri'etə] [wʌz; wəz][tuː; tə] .

Henrietta	was	to	.
亨丽埃塔	曾是	到	.

亨丽埃塔也是。

[aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['lɔːrə] [wʌz; wəz]

I	sent	it	her	as	a	wedding	-	present	,	and	told	her	Laura	was
我	发送	它	她	作为	一个	婚礼	-	展示	,	和	讲述	她	劳拉	曾是

['nevər][tuː; tə] [noʊ] .

never	to	know	.
绝不	到	知道	.

我把它作为结婚礼物送给了她，并告诉她劳拉永远不能知道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ɔː'streɪliə] , [ðæt] [siːmd] [seɪf] . [-]

And	,	as	she	was	in	Australia	,	that	seemed	safe	.	[	45	]
和	,	作为	她	曾是	在	澳大利亚	,	那	似乎	安全的	.	[	-	]

而且，由于她当时在澳大利亚，所以看起来很安全。[45]

[wel] , [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [ɪn][wʌz; wəz] [rekt] — [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [tiː] - [pɑːt] ,

Well	,	the	ship	it	went	out	in	was	wrecked	—	all	because	of	that	tea	-	pot	,
出色地	,	这	船	它	去	出去	在	曾是	损毁	—	全部	因为	的	那	茶	-	锅	,

[aɪ] [bɪ'liːv] !

I	believe	!
我	相信	!

嗯，它乘坐的那艘船沉没了——我相信，这一切都是因为那个茶壶!

[soʊ] [naʊ] [its] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] !

So	now	it's	at	the	bottom	of	the	sea	!
所以	现在	它是	在	这	底部	的	这	海	!

现在它沉入了海底!

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

['destəni] !
Destiny **!**
命运 !

命运!

['mɑːrθə] .
martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [maɪ][bɑːksɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] : [stoʊl][maɪ] [kiːz] !
She **searched** **my** **boxes** **to** **try** **and** **find** **it** **:** **stole** **my** **keys** **!**
她 搜索 我的 盒子 到 尝试 和 寻找 它 : 偷窃 我的 钥匙 !

她翻遍了我的箱子，想找到钥匙：结果偷走了我的钥匙!

[aɪ] [mɪst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [der] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I **missed** **them** **,** **but** **I** **didn't** **dare** **say** **anything** **.**
我 错过 他们 , 但 我 没有 敢 说 任何事物 .

我想念他们，但我不敢说什么。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
I **used** **to** **wrap** **it** **in** **my** **night** **-** **gown** **and** **hide** **it** **in** **the** **bed** **during** **the**
我 用过的 到 裹 它 在 我的 夜晚 - 袍 和 隐藏 它 在 这 床 期间 这
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

我以前会把它裹在睡衣里，白天藏在床上。

[ænd; ənd] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][maɪ] ['pɪloʊ] [æt; ət] [naɪt] .
and **sleep** **with** **it** **under** **my** **pillow** **at** **night** **.**
和 睡觉 和 它 在下面 我的 枕头 在 夜晚 .

我晚上睡觉时把它放在枕头底下。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['θæŋkfl] [wen] [ˌhenri'etə] [gɑːt] ['mærid] ; [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][rɪd]
And **I** **was** **so** **thankful** **when** **Henrietta** **got** **married** **;** **so** **as** **to** **be** **rid**
和 我 曾是 所以 感恩 什么时候 亨丽埃塔 得到 已婚 ; 所以 作为 到 是 摆脱
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
of **it** **!**
的 它 !

亨丽埃塔结婚时，我真是太高兴了，终于摆脱了这件事!

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

([ˌɑːr 'iː] - ['entər]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [stɪl] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋz] ['dæŋglɪŋ] ,
(**Re** **-** **enter** **Mrs** **.** **James** **,** **her** **bonnet** **still** **on** **,** **with** **the** **strings** **dangling** **,**
(关于 - 进入 太太 . 詹姆斯 , 她 引擎盖 仍然 在 , 和 这 字符串 悬挂 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər][kloʊk][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .)
and **her** **cloak** **on** **her** **arm** **.** **)**
和 她 披风 在 她 手臂 .)

（詹姆斯夫人再次出场，头戴软帽，帽带垂在身后，斗篷搭在手臂上。）

['lɔːrə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

['dʒuːliə]
Julia
朱莉娅

朱莉娅

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [ruːm] [ɪn][ðer; ðər] .
I've **been** **looking** **at** **your** **room** **in** **there** **.**
我已经 到过 寻找 在 你的 房间 在 那里 .

我一直在看你在那边的房间。

['dʒuːliə] (['koʊldli]) .
julia **(** **coldly** **)** **.**
朱莉娅 (冷冷地) .

朱莉娅（冷冷地）。

[hæv; həv][juː; jʊ] , ['lɔːrə] ?
Have **you** **,** **Laura** **?**
有 你 , 劳拉 ?

劳拉，你有吗?

['lɔːrə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [ruːm] .
It **used** **to** **be** **our** **Mother's** **room** **.**
它 用过的 到 是 我们的 母亲的 房间 .

这里以前是我们母亲的房间。

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðæt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪ] [aɪ] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **need** **to** **be** **reminded** **of** **that** **:** **it** **is** **why** **I** **chose** **it** **.**
我 不 需要 到 是 提醒 的 那 : 它 是 为什么 我 选择 它 .

我不需要别人提醒：这就是我选择它的原因。

(['raɪzɪŋ] ['greɪsfəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .)
(**Rising** **gracefully** **from** **her** **chair** **,** **she** **goes** **to** **attend** **to** **the** **fire** **.** **)**
(崛起 优雅地 从 她 椅子 , 她 去 到 出席 到 这 火 .)

（她优雅地从椅子上站起身，去照看火堆。）

['lɔːrə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
Don't **you** **think** **it** **would** **be** **much** **better** **for** **you** **to** **give** **it** **up** **,**
不 你 思考 它 会 是 很多 更好的 为了 你 到 给 它 向上 ,

你不觉得放弃它对你更好吗?

[ænd; ənd][let]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
and **let** **our** **Mother** **come** **back** **and** **live** **with** **us** **?**
和 让 我们的 母亲 来 后退 和 居住 和 我们 ?

让妈妈回来和我们一起生活吗?

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] .

She	has	never	expressed	the	wish	.
她	有	绝不	表达	这	希望	.

她从未表达过这个愿望。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	not	,	with	you	in	it	.
的	课程	不是	,	和	你	在	它	.

当然不是，有你在里面就不成立了。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [keɪm] . [-]

She	was	not	in	it	when	I	came	.	[	46	]
她	曾是	不是	在	它	什么时候	我	来了	.	[	-	]

我来的时候她不在。[46]

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] ?

How	could	you	expect	it	,	in	a	house	all	by	herself	?
如何	可以	你	预计	它	,	在	一个	房子	全部	经过	她自己	?

你怎能指望她独自住在一栋房子里呢?

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃæns] : [aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['ɔkjupaiŋ] [maɪ][oʊn] [ruːm] .

I	gave	her	the	chance	:	I	began	by	occupying	my	own	room	.
我	给予	她	这	机会	:	我	开始	经过	占领	我的	自己的	房间	.

我给了她机会：我首先占据了自己的房间。

['lɔːrə] ([self] - [kə'resiŋli]) .

laura	(	self	-	caressingly	)	.
劳拉	(	自己	-	温柔地抚摸	)	.

劳拉（自慰着）。

[aɪ] ['wɔznt] [hɪr] [ðen] .

I	wasn't	here	then	.
我	不是	这里	然后	.

我当时不在。

[ðæt] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

That	didn't	occur	to	you	,	I	suppose	?
那	没有	发生	到	你	,	我	认为	?

我猜你没想过这一点吧?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][fər'get][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

You	seem	to	forget	you	weren't	the	only	one	.
你	似乎	到	忘记	你	不是	这	仅有的	一	.

你似乎忘记了你不是唯一一个。

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] .
Kind **of** **you** **to** **remind** **me** .
种类 的 你 到 提醒 我 .

谢谢你提醒我。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['sɔːsi] .
Saucy .
辣味 .

真够劲儿。

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['mɑːrθə] , [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ?
Martha , **will** **you** **excuse** **me** ?
玛莎 , 将要 你 原谅 我 ?

玛莎，请允许我失陪一下?

([pə'laɪt][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ʃiː; ʃi] ['væniʃiz] ['greɪsfəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]
(Polite **to** **the** **last** **, she** **vanishes** **gracefully** **away** **from** **the** **vicinity** **of** **the**
(有礼貌的 到 这 最后的 , 她 消失 优雅地 离开 从 这 附近 的 这
[koʊl] - [bɑːks] .
coal **-** **box** .
煤炭 - 盒子 .

（她始终彬彬有礼，优雅地从煤箱附近消失了。）

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['stuːpɪŋ] [noʊz] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .)
The **place** **where** **she** **has** **been** **stooping** **knows** **her** **no** **more** **.)**
这 地方 在哪里 她 有 到过 弯腰 知道 她 不 更多的 .)

她一直弯腰蹲伏的地方，已经认不出她了。）

['lɔːrə] (['rʌʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['teɪbl] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]) .
laura **(** **rushing** **round** **the** **intervening** **table** **to** **investigate** **) .**
劳拉 (匆忙 圆形的 这 介入 桌子 到 调查) .

劳拉（绕过桌子匆匆查看）。

['dʒuːliə] !
Julia **!**
朱莉娅 !

茱莉亚!

(['mɑːrθə][ɪz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , [bʌt; bət] [les] [ɪn'dɪgnənt] .)
(Martha **is** **quite** **as** **much** **surprised** **as** **Mrs** **. James** **,** **but** **less** **indignant** **.)**
(玛莎 是 相当 作为 很多 惊讶 作为 太太 . 詹姆斯 , 但 较少的 愤怒 .)

（玛莎和詹姆斯太太一样感到惊讶，但没有那么愤慨。）

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ?
Did you ever ?
做过 你 曾经 ?

你曾经有过吗?

['lɔːrə] (['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] ['æftər] [veɪn] [sɜːrtʃ]) .
laura (facing about after vain search) .
劳拉 (面向 关于 后 徒劳 搜索) .

劳拉（徒劳寻找后环顾四周）。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːpər] [wei] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Does she think that is the proper way to behave to me ?
做 她 思考 那 是 这 恰当的 方式 到 表现 到 我 ?

她觉得这样对待我是合适的吗?

['dʒuːliə] !
Julia !
朱莉娅 !

茱莉亚!

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[its] [noʊ] [gʊd] , ['lɔːrə] .
It's no good , Laura .
它是 不 好的 , 劳拉 .

不行，劳拉。

[juː; jʊ] [noʊ] ['dʒuːliə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] .
You know Julia , as well as I do .
你 知道 朱莉娅 , 作为 出色地 作为 我 做 .

你和我一样了解茱莉亚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪŋ] — —
If she makes up her mind to a thing — —
如果 她 制作 向上 她 头脑 到 一个 事物 — —

如果她下定决心要做某件事——

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ʃiːz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['hæpi]
She's been waiting here to exercise her patience on me , and now she's happy
她是 到过 等待 这里 到 锻炼 她 耐心 在 我 , 和 现在 她是 快乐的
!
!
!

她一直在这里等着对我展现她的耐心，现在她很高兴!

[wel] , [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [-]
Well , she'll have to learn that this house doesn't belong to [47]
出色地 , 壳 有 到 学习 那 这 房子 不 属于 到 [-]

好吧，她必须明白这房子不属于[47]

[hɜːr; hər] ['eni] [lɔːŋgər] .
her any longer .
她 任何 更长 .

她再也见不到她了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɜːr'self][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] . . . .
She has got to accommodate herself to living with others . . . .
她 有 得到 到 容纳 她自己 到 活的 和 其他的 . . . .

她必须适应与他人共同生活.....

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiːd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn] [ðæt] [pet] [tʃer] [ʌv; əv][hɜːrz] ?
I wonder how she'd like me to go and sit in that pet chair of hers ?
我 想知道 如何 棚 喜欢 我 到 去 和 坐 在 那 宠物 椅子 的 她的 ?

我想知道她希望我怎么去坐在她那张宠物椅上?

['dʒuːliə] (['sɔːftli] [ˌriːə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [dɪr] ['mʌðər] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ɑːkjupaɪz])
julia (softly reappearing in the chair which the ' dear Mother ' usually occupies)
朱莉娅 (轻轻 重新出现 在 这 椅子 哪个 这 - 亲爱的 母亲 - 通常 占据)
.
:
.

朱莉娅（轻柔地重新出现在"亲爱的母亲"通常坐的椅子上）。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['lɔːrə] .
You can go and sit in it if you wish , Laura .
你 能 去 和 坐 在 它 如果 你 希望 , 劳拉 .

劳拉，如果你愿意的话，可以去里面坐坐。

['lɔːrə] ([ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn]) .
laura (ignoring her return) .
劳拉 (忽略 她 返回) .

劳拉（无视她的回归）。

['mɑːrθə] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['oʊdiəs] [mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][nekst] [dɔːr] ,
Martha , do you remember that odious man who used to live next door ,
玛莎 , 做 你 记住 那 令人厌恶的 男人 WHO 用过的 到 居住 下一个 门 ,

玛莎，你还记得以前住在隔壁的那个讨厌的男人吗?

[huː] [pleɪd] [ðə; ði] - ['tʃeloʊ][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ?
who played the ' cello on Sundays ?
WHO 玩 这 - 大提琴 在 星期日 ?

星期天谁演奏大提琴?

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[oʊ] [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Oh yes , I remember .
哦 是的 , 我 记住 .

哦，对，我记得。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] ['wɑːʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
They used to hang out washing in the garden , didn't they ?
他们 用过的 到 悬挂 出去 洗涤 在 这 花园 , 没有 他们 ?

他们以前常常在花园里晾衣服，对吧?

['lɔ:rə] (['veri] ['skændələsli]) .
laura (very scandalously) .
劳拉 (非常 令人震惊地) .

劳拉（非常令人震惊）。

['dʒu:liə][ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Julia is friends with him !
朱莉娅 是 朋友们 和 他 !

朱莉娅和他是朋友!

[ðeɪ] [kɔ:l][ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] .
They call on each other .
他们 称呼 在 每个 其他 .

他们互相呼叫。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['eni][lɔ:ŋgər] .
His wife doesn't live with him any longer .
他的 妻子 不 居住 和 他 任何 更长 .

他的妻子已经不和他住在一起了。

(['dʒu:liə]['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .)
(Julia rises and goes slowly and majestically out of the room .)
(朱莉娅 上升 和 去 缓慢地 和 雄伟地 出去 的 这 房间 .)

（茱莉亚起身，缓缓而优雅地走出房间。）

['lɔ:rə] (['æftər] ['reliʃ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kən'si:v] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər][raʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['enəmi]) .
laura (after relishing what she conceives to be her rout of the enemy) .
劳拉 (后 享受 什么 她 构思 到 是 她 路线 的 这 敌人) .

劳拉（在享受着她认为自己击败敌人的喜悦之后）。

['mɑ:rθə] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['dʒu:liə] ?
Martha , what do you think of Julia ?
玛莎 , 什么 做 你 思考 的 朱莉娅 ?

玛莎，你觉得茱莉亚怎么样?

['mɑ:rθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[oʊ] , [ʃi:z] — — [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] ?
Oh , she's — — What do you want me to think ?
哦 , 她是 — — 什么 做 你 想 我 到 思考 ?

哦，她——你想让我怎么想?

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [æz; əz]['evər] , ['iznt] [ʃi:; ʃi] ?
High and mighty as ever , isn't she ?
高的 和 强大的 作为 曾经 , 不是 她 ?

她还是一如既往地高高在上，不是吗?

[ʃi:z] [bɪn] [hɪr] [baɪ][hɜ:r'self][soʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz][hɜ:rz] .
She's been here by herself so long she thinks the whole place is hers .
她是 到过 这里 经过 她自己 所以 长的 她 思考 这 所有的 地方 是 她的 .

她一个人在这里待了太久，以至于她认为整个地方都是她的。

['mɑ:rθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪ] ['deə'sei] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] [daʊn] [wel] [ɪ'nʌf] ['prez(ə)ntli] .

I	daresay	we	shall	settle	down	well	enough	presently	.
我	敢说	我们	将	定居	向下	出色地	足够的	目前	.

我想我们很快就能安顿下来。

[wɪtʃ] [ru:m] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sli:pɪŋ] [ɪn] ? [-]

Which	room	are	you	sleeping	in	?	[	48	]
哪个	房间	是	你	睡眠	在	?	[	-	]

你睡在哪个房间? [48]

['lɔ:rə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][hæv; həv][maɪ][oʊld][wʌn] .

Of	course	,	I	have	my	old	one	.
的	课程	,	我	有	我的	老的	一	.

当然，我还有旧的那一个。

[wer] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] ?

Where	do	you	want	to	go	?
在哪里	做	你	想	到	去	?

你想去哪里?

['mɑ:rθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[ðə; ði] [gri:n] [ru:m] [wɪl] [su:t][ˌem 'i:] .

The	green	room	will	suit	me	.
这	绿色的	房间	将要	套装	我	.

休息室很适合我。

['lɔ:rə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[ænd; ənd]['dʒu:liə] [mi:nz] [tu:; tə] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðɚz] [ru:m] : [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] .

And	Julia	means	to	keep	our	Mother's	room	:	I	can	see	that	.
和	朱莉娅	方法	到	保持	我们的	母亲的	房间	:	我	能	看	那	.

朱莉娅是想保留我们母亲的房间：我看得出来。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] .

No	wonder	she	won't	come	and	stay	.
不	想知道	她	惯于	来	和	停留	.

难怪她不愿来住。

['mɑ:rθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; hər] ?

Have	you	seen	her	?
有	你	已见	她	?

你见过她吗?

['lɔ:rə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[ʃi:; ʃi][dʒʌst] - [lʊkt] [ɪn] , - [æz; əz]['dʒu:liə][kɔ:lz][ˌaɪ 'ti:] .

She	just	'	looked	in	,	'	as	Julia	calls	it	.
她	只是	-	看起来	在	,	-	作为	朱莉娅	呼叫	它	.

正如朱莉娅所说，她只是"看了一眼"。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ʃi:d] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:][ə'loʊn] .

I	could	see	she'd	hoped	to	find	me	alone	.
我	可以	看	棚	希望	到	寻找	我	独自的	.

我看得出来，她希望找到单独和我在一起的人。

['dʒu:liə]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] .

Julia	always	thought	she	was	the	favourite	.
朱莉娅	总是	想法	她	曾是	这	最喜欢的	.

朱莉娅一直认为自己是家里的宠儿。

[aɪ] [nu:] ['betər] .

I	knew	better	.
我	知道	更好的	.

我明明知道不该这样。

['mɑ:rθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ?

How	was	she	?
如何	曾是	她	?

她怎么样?

['lɔ:rə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[dʒʌst][hɜ:r; hər][oʊld][self] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] .

Just	her	old	self	;	but	as	if	she	missed	something	.
只是	她	老的	自己	;	但	作为	如果	她	错过	某物	.

她还是老样子，但好像失去了什么。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['hæpi] [feɪs] , [ʌn'tɪl][aɪ][spoʊk][tu:; tə][hɜ:r; hər] :

It	wasn't	a	happy	face	,	until	I	spoke	to	her	:
它	不是	一个	快乐的	脸	,	直到	我	辐	到	她	:

直到我跟她说话之前，她的脸上并没有笑容:

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['braɪtnd] [ʌp] . . . .

then	it	all	brightened	up	.	.	.	.
然后	它	全部	明亮	向上	.	.	.	.

然后一切都变得明亮起来.....

[oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ri:θ] , ['mɑ:rθə] .

Oh	,	thank	you	for	the	wreath	,	Martha	.
哦	,	感谢	你	为了	这	花圈	,	玛莎	.

哦，谢谢你送的花圈，玛莎。

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] ?

Where	did	you	get	it	?
在哪里	做过	你	得到	它	?

你从哪里弄来的?

['mɑ:rθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

['eməli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Emily made it .
艾米丽 制成 它 .

艾米丽成功了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðæt] [fuːl] !
That fool !
那 傻子 !

那个傻瓜!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
Then she made her own too , I suppose ?
然后 她 制成 她 自己的 也 , 我 认为 ?

然后她也自己做了一个，我想?

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðæt] [went] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [soʊ] [juː; jʊ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] .
That went the day before , so you got it in time .
那 去 这 天 前 , 所以 你 得到 它 在 时间 .

那件东西前一天就卖掉了，所以你及时收到了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [mʌtʃ] .
I thought it didn't look up to much .
我 想法 它 没有 看 向上 到 很多 .

我觉得它看起来不太起眼。

([ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] ['kɔntempleitɪŋ] ['ɛmɪliːz] ['sekənd] ['efərt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .)
(She is now contemplating Emily's second effort with a critical eye .)
(她 是 现在 沉思 艾米丽的 第二 努力 和 一个 批判的 眼睛 .)

（她现在正以批判的眼光审视艾米丽的第二部作品。）

[naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] - [her] [fɜːrn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] .
Now a little maiden - hair fern would have made a world of difference .
现在 一个 小的 少女 - 头发 蕨类 会 有 制成 一个 世界 的 不同之处 .

如果当时有一小株铁线蕨，一切都会截然不同。

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪ] [dəunt] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [maɪ'self] .
I don't hold with flowers myself .
我 不 抓住 和 花朵 我 .

我本人并不喜欢鲜花。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['weɪstfl] .
I think it's wasteful .
我 思考 它是 浪费 .

我觉得这很浪费。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌn][hæz; həz][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] . [-]
But , of course , one has to do it . [49]
但 , 的 课程 , 一 有 到 做 它 . [-]

当然，这是必须做的。[49]

['lɔ:rə] ([wɪð; wɪθ] [peɪnd] [rɪ'gret]) .
laura (with pained regret) .
劳拉 (和 痛苦 后悔) .

劳拉（带着痛苦的遗憾）。

[aɪm] ['sɑ:ri] , ['mɑ:rθə] ; [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] .
I'm sorry , Martha ; I return it — with many thanks .
我是 对不起 , 玛莎 ; 我 返回 它 — 和 许多 谢谢 .

对不起，玛莎，我把东西还给你——非常感谢。

['mɑ:rθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What's the good of that ?
是什么 这 好的 的 那 ?

这样做有什么好处?

[aɪ] [kɑ:nt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] ['eməli] , [naʊ] !
I can't give it back to Emily , now !
我 不能 给 它 后退 到 艾米丽 , 现在 !

我现在没办法把它还给艾米丽了!

['lɔ:rə] ([wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] [gri:f]) .
laura (with quiet grief) .
劳拉 (和 安静的 悲伤) .

劳拉（带着淡淡的悲伤）。

[aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [weɪst] .
I don't wish to be a cause of waste .
我 不 希望 到 是 一个 原因 的 浪费 .

我不想成为造成浪费的原因。

['mɑ:rθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ðen] ; [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wɔ:tər] — [ɔ:r] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd]
Well , take it to pieces , then ; and put them in water — or wear it round
出色地 , 拿 它 到 件 , 然后 ; 和 放 他们 在 水 — 或者 穿 它 圆形的
[jʊr; jər] [hed] !
your head !
你的 头 !

那就把它拆开，然后放进水里——或者戴在头上!

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ten] ['bju:tɪf(ə)l] [riθs] [maɪ] [frendz] [sent] [ˌem 'i:] .
Ten **beautiful** **wreaths** **my** **friends** **sent** **me** **.**
十 美丽的 花圈 我的 朋友们 发送 我 .

朋友们送了我十个漂亮的花环。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [greɪv] [naʊ] !
They **are** **all** **lying** **on** **my** **grave** **now** **!**
他们 是 全部 说谎 在 我的 严重 现在 !

现在他们都躺在我的坟墓上了!

[ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [soʊ] ['weɪstfl] !
A **pity** **that** **love** **is** **so** **wasteful** **!**
一个 遗憾 那 爱 是 所以 浪费 !

可惜爱情如此浪费!

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:] [maɪ] [kæp] .
Well **,** **I** **suppose** **I** **must** **go** **now** **and** **change** **into** **my** **cap** **.**
出色地 , 我 认为 我 必须 去 现在 和 改变 进入 我的 帽 .

好了，我想我现在得去换帽子了。

([goʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wer] [ʃi:; ʃi] [in'kauntəz] ['dʒu:liə] .)
(**Goes** **to** **the** **door** **,** **where** **she** **encounters** **Julia** **.** **)**
(去 到 这 门 , 在哪里 她 遭遇 朱莉娅 .)

（她走到门口，遇到了茱莉亚。）

[waɪ] , ['dʒu:liə] , [ju:; jʊ] ['nɪrli] [nɑ:kt] [ˌem 'i:] [daʊn] !
Why **,** **Julia** **,** **you** **nearly** **knocked** **me** **down** **!**
为什么 , 朱莉娅 , 你 几乎 敲门 我 向下 !

朱莉娅，你差点把我撞倒!

['dʒu:liə] ([aɪ'rɑ:nɪkli]) .
julia **(** **ironically** **)** **.**
朱莉娅 (讽刺的是) .

朱莉娅（讽刺的是）。

[aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , ['lɔ:rə] ; [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ʌv; əv] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dɔ:r] .
I **beg** **your** **pardon** **,** **Laura** **;** **it** **comes** **of** **using** **the** **same** **door** **.**
我 求 你的 赦免 , 劳拉 ; 它 来 的 使用 这 相同的 门 .

劳拉，请原谅；这是因为我们都用了同一扇门。

['hænə] [hæz; həz] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [jʊr; jər] [ru:m] .
Hannah **has** **lighted** **a** **fire** **in** **your** **room** **.**
汉娜 有 照明 一个 火 在 你的 房间 .

汉娜在你房间里点了火。

['lɔ:rə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[ðæts] ['sensəb(ə)l] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
That's **sensible** **at** **any** **rate** **.**
那就是 明智的 在 任何 速度 .

无论如何，这都是明智之举。

(['eksɪt] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] .)
(**Exit** **Mrs** **.** **James** **.** **)**
(出口 太太 . 詹姆斯 .)

（詹姆斯夫人下场。）

['dʒu:liə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd] ['lɔːrə] ?
And **how** **do** **you** **find** **Laura** **?**
和 如何 做 你 寻找 劳拉 ?

你如何找到劳拉?

['mɑːrθə] .
martha **.**
玛莎 .

玛莎。

['dʒuːliə] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][stænd][hɜːr; hər] .
Julia **,** **I** **don't** **know** **whether** **I** **can** **stand** **her** **.**
朱莉娅 , 我 不 知道 无论 我 能 站立 她 .

朱莉娅，我不知道我能不能忍受她。

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ʃiː; ʃi]['hæznt][gɑːt][kwaɪt] — [juːst] [tuː; tə][hɜːr'self] [jet] .
She **hasn't** **got** **quite** **—** **used** **to** **herself** **yet** **.**
她 还没有 得到 相当 — 用过的 到 她自己 然而 .

她还没完全——习惯自己。

['mɑːrθə] ([ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli]) .
martha **(** **explosively** **)** **.**
玛莎 (爆炸性地) .

玛莎（爆炸性地）。

[pʊt] [ðæt] [ə'weɪ] ['sʌmwer] !
Put **that** **away** **somewhere** **!**
放 那 离开 某处 !

把它收起来!

([ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [æn; ən]['æŋgri] [ʃʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [riːθ] .)
(**She** **gives** **an** **angry** **shove** **to** **the** **wreath** **.** **)**
(她 给予 一个 生气的 推 到 这 花圈 .)

（她愤怒地推了花圈一把。）

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
Put **it** **away** **!**
放 它 离开 !

收起来!

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

['mɑːrθə] (['fjʊriəsli]) .
martha **(** **furiously** **)** **.**
玛莎 (愤怒地) .

玛莎（愤怒地）

['eməli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [-]
Emily made it : and it didn't [50]
艾米丽 制成 它 : 和 它 没有 [-]

艾米莉做到了：但并没有[50]

[kɔːst] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['hæznt][gɑːt]['eni]['meɪd(ə)n] - [her] [fɜːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
cost anything ; and it hasn't got any maiden - hair fern in it ;
成本 任何事物 ; 和 它 还没有 得到 任何 少女 - 头发 蕨类 在 它 ;

不花钱；而且里面也没有任何铁线蕨；

[ænd; ənd] [its] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [wer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kæp] .
and it's too big to wear with her cap .
和 它是 也 大的 到 穿 和 她 帽 .

而且它太大了，配她的帽子戴不了。

[soʊ] [its] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
So it's good for nothing !
所以 它是 好的 为了 没有什么 !

所以它一无是处!

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] !
Put it on the fire !
放 它 在 这 火 !

把它放到火上烧!

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
She doesn't want to see it again .
她 不 想 到 看 它 再次 .

她不想再看到它。

['dʒuːliə] ([ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ri'stɔːz] [ðə; ði] [riːθ] [tuː; tə][ɪts][bɑːks]) .
julia (comprehending the situation , restores the wreath to its box) .
朱莉娅 (理解 这 情况 , 恢复 这 花圈 到 它是 盒子) .

朱莉娅（明白了情况，将花环放回盒子里）。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , ['mɑːrθə] ?
Why did you bring it here , Martha ?
为什么 做过 你 带来 它 这里 , 玛莎 ?

玛莎，你为什么把它带到这里来?

['mɑːrθə] (['mɪzrəbli]) .
martha (miserably) .
玛莎 (惨痛地) .

玛莎（痛苦地）。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ][dʒʌst] [klʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I just clung on to it .
我 只是 紧紧抓住 在 到 它 .

我紧紧抓住它不放。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]
I suppose it was on my mind to look after it , and see it wasn't
我 认为 它 曾是 在 我的 头脑 到 看 后 它 , 和 看 它 不是
['dæmɪdʒd] .
damaged .
损坏的 .

我想，我当时心里想着要好好照看它，确保它没有损坏。

[soʊ][aɪ] [faʊnd] [aɪ'd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . . . .

So	I	found	I'd	brought	it	with	me	.	.	.	.
所以	我	成立	ID	带来	它	和	我	.	.	.	.

我发现我把它带在身边了.....

[aɪ] [bɪ'li:v] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪv] [brɔ:t] [sʌm; səm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [tu:] .

I	believe	,	now	I	think	of	it	,	I've	brought	some	sandwiches	,	too	.
我	相信	,	现在	我	思考	的	它	,	我已经	带来	一些	三明治	,	也	.

我想起来了，我好像还带了一些三明治。

([ʃi:; ʃi] [raʊts] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [hænd] - [bæg] .)

(	She	routs	in	a	small	hand	-	bag	.	)
(	她	路线	在	一个	小的	手	-	包	.	)

（她拎着一个小手提包。）

[jes] , [aɪ][hæv; həv] .

Yes	,	I	have	.
是的	,	我	有	.

是的，我有。

[wel] , [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['sʌpər] . . . .

Well	,	I	can	have	them	for	supper	.	.	.	.
出色地	,	我	能	有	他们	为了	晚餐	.	.	.	.

嗯，我可以把它们当晚餐吃.....

['eməli] [meɪd] [ðoʊz] [tu:] .

Emily	made	those	too	.
艾米丽	制成	那些	也	.

艾米莉也做了那些。

['dʒu:liə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [let] ['hænə] [hæv; həv][ðem; ðəm] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [pi:s] .

Then	I	think	you'd	better	let	Hannah	have	them	—	for	the	sake	of	peace	.
然后	我	思考	你会	更好的	让	汉娜	有	他们	—	为了	这	清酒	的	和平	.

那么，为了和平，我觉得你最好还是把它们交给汉娜吧。

['mɑ:rθə] (['woʊfəli]) .

martha	(	woefully	)	.
玛莎	(	可悲地	)	.

玛莎（悲伤地）。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [pi:s] [hɪr] .

I	thought	I	was	going	to	have	peace	here	.
我	想法	我	曾是	去	到	有	和平	这里	.

我原以为在这里能过上平静的生活。

['dʒu:liə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , ['mɑ:rθə] — ['prez(ə)ntli] .

It	will	be	all	right	,	Martha	—	presently	.
它	将要	是	全部	正确的	,	玛莎	—	目前	.

玛莎，一切都会好起来的——暂时会好起来的。

['mɑ:rθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[wel] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ;
Well , I don't want to be uncharitable ;
出色地 , 我 不 想 到 是 不仁慈的 ;

我不想显得刻薄;

[bʌt; bət][aɪ][du:] [wɪʃ] — [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][du:] [wɪʃ] ['lɔ:rə] [hæd; həd] [bɪn] ['kri:ˌmeɪtid] .
but I do wish — I must say it — I do wish Laura had been cremated .
但 我 做 希望 — 我 必须 说 它 — 我 做 希望 劳拉 有 到过 火化 .

但我确实希望——我必须这么说——我希望劳拉被火化了。

([ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər]['sɪstər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə]
(This is the nearest she can do for wishing her sister in the place to
(这 是 这 最近的 她 能 做 为了 祝 她 姐姐 在 这 地方 到
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] .
which she thinks she belongs .
哪个 她 思考 她 属于 .

（这是她能做的最接近于祝愿她姐姐回到她认为属于的地方的事情了。）

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [naʊ] [ˌɑ:r 'i:] - ['entərz][ɪn] ['wɪdoʊz] [kæp] .)
But the uncremated Mrs . James now re - enters in widow's cap .)
但 这 未火化的 太太 . 詹姆斯 现在 关于 - 进入 在 寡妇的 帽 .)

但未火化的詹姆斯夫人如今戴着寡妇帽再次出现。）

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['dʒu:liə] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [si:n] ['pɑ:pə] , [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] ?
Julia , have you ever seen Papa , since you came here ?
朱莉娅 , 有 你 曾经 已见 爸爸 , 自从 你 来了 这里 ?

朱莉娅，自从你来到这里之后，你见过爸爸吗?

['dʒu:liə] (['frɪdʒɪdli]) .
julia (frigidly) .
朱莉娅 (冷漠地) .

朱莉娅（冷漠地）。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] . [-]
No , I have not . [51]
不 , 我 有 不是 . [-]

不，我没有。[51]

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[hæz; həz]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [si:n] [hɪm; ɪm] ?
Has our Mother seen him ?
有 我们的 母亲 已见 他 ?

我们的母亲见过他吗?

['dʒu:liə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[aɪ] ['hævnt] — — ([ə'baʊt][tu:; tə][seɪ][ðə; ði] [fər'bɪdn] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [tʃeks] [hɜ:r'self] .)
I haven't — — (About to say the forbidden thing , she checks herself .)
我 还没有 — — (关于 到 说 这 禁止 事物 , 她 检查 她自己 .)

我没有——（她正要说出禁忌之语，但又止住了。）

['mæmə] [hæz; həz][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] : [nɔ:r] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

Mamma	**has**	**not**	**seen**	**him**	**:**	**nor**	**does**	**she**	**know**	**his**	**whereabouts**	**.**
妈妈	有	不是	已见	他	:	也不	做	她	知道	他的	下落	.

妈妈没见过他，也不知道他在哪里。

['lɔ:rə] .

laura	**.**
劳拉	.

劳拉。

[dʌz] ['noʊbɑ:di] [noʊ] ?

Does	**nobody**	**know**	**?**
做	无人	知道	?

难道没人知道吗?

['dʒu:liə] .

julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

['noʊbɑ:di] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

Nobody	**that**	**I**	**know**	**of**	**.**
无人	那	我	知道	的	.

据我所知，没有。

['lɔ:rə] .

laura	**.**
劳拉	.

劳拉。

[wel] , [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmwer] .

Well	**,**	**but**	**he**	**must**	**be**	**somewhere**	**.**
出色地	,	但	他	必须	是	某处	.

但他肯定还在某个地方。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm] ?

Is	**there**	**no**	**way**	**of**	**finding**	**him**	**?**
是	那里	不	方式	的	寻找	他	?

难道没有办法找到他吗?

['dʒu:liə] .

julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

[pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [wʌn] .

Perhaps	**you**	**can**	**devise**	**one**	**.**
也许	你	能	设计	一	.

或许你可以想出一个办法。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [wi:; wi] [tʃoʊz] , [wi:; wi][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

I	**suppose**	**,**	**if**	**we**	**chose**	**,**	**we**	**could**	**go**	**to**	**him**	**;**
我	认为	,	如果	我们	选择	,	我们	可以	去	到	他	;

我想，如果我们愿意的话，我们可以去找他;

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] — [æz; əz][hi:; hi] ['dʌznt] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] .

but	**I'm**	**not**	**sure**	**—**	**as**	**he**	**doesn't**	**come**	**to**	**us**	**.**
但	我是	不是	当然	—	作为	他	不	来	到	我们	.

但我不太确定——因为他没有来找我们。

['lɔ:rə] .

laura	**.**
劳拉	.

劳拉。

[lɔː] - , ['dʒuːliə] !
Lor ' , Julia !
洛尔 - , 朱莉娅 !

洛尔，朱莉娅！

[sə'poʊz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — —
Suppose he should be — —
认为 他 应该 是 — —

假设他应该是——

['dʒuːliə] (['deprəkeɪtɪŋli]) .
julia (deprecatingly) .
朱莉娅 (贬义地) .

茱莉亚（贬义地）。

[oʊ] , ['lɔːrə] !
Oh , Laura !
哦 , 劳拉 !

哦，劳拉！

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[bʌt; bət] , ['dʒuːliə] , [its] ['veri] ['ɔːkwərd] , [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [wʌnz] [oʊn] ['fɑːðər][ɪz] .
But , Julia , it's very awkward , not to know where one's own father is .
但 , 朱莉娅 , 它是 非常 尴尬的 , 不是 到 知道 在哪里 一个人的 自己的 父亲 是 .

但是，朱莉娅，不知道自己的父亲在哪里，这很尴尬。

[dəunt]['piːp(ə)l]['evər][æsk] ?
Don't people ever ask ?
不 人们 曾经 问 ?

难道没人问过这个问题吗?

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['nevər] , [aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] .
Never , I'm thankful to say .
绝不 , 我是 感恩 到 说 .

值得庆幸的是，从未发生过。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[pər'hæps] [ðeɪ] [noʊ] ['betər] .
Perhaps they know better .
也许 他们 知道 更好的 .

或许他们更清楚这一点。

['lɔːrə] (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .
laura (after a pause) .
劳拉 (后 一个 暂停) .

劳拉（停顿片刻后）。

[aɪm][ə'freɪd][hiː; hi]['dɪdnt] [liːd] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] .
I'm afraid he didn't lead a good life .
我是 害怕的 他 没有 带领 一个 好的 生活 .

恐怕他的一生并不幸福。

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[oʊ] , [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][let][ðə; ði] [θɪŋ] [biː; bi] ?
Oh , why can't you let the thing be ?
哦 , 为什么 不能 你 让 这 事物 是 ?

哦，你为什么就不能放手呢?

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [aɪ][duː] .
If you don't remember him , I do .
如果 你 不 记住 他 , 我 做 .

如果你不记得他了，我记得。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I was fond of him .
我 曾是 喜爱 的 他 .

我很喜欢他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] ['tʃɪldrən] ;
He was always very kind to us as children ;
他 曾是 总是 非常 种类 到 我们 作为 孩子们 ;

他从小就对我们很好;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] —
and if he did run away with the governess it was a good riddance —
和 如果 他 做过 跑步 离开 和 这 家庭教师 它 曾是 一个 好的 摆脱 —
[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
so far as she was concerned .
所以 远的 作为 她 曾是 担心的 .

如果他真的和女家庭教师私奔了，那对她来说也是件好事，摆脱他真是太好了。

[wiː; wi] [heitid] [hɜːr; hər] . [-]
We hated her . [52]
我们 憎恨 她 . [-]

我们讨厌她。[52]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] [stɪl] .
I wonder whether they are together still .
我 想知道 无论 他们 是 一起 仍然 .

我想知道他们现在是否还在一起。

[juː; jʊ] ['hævnt] [in'kwaiəd]['æftər][hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
You haven't inquired after her , I suppose ?
你 还没有 询问 后 她 , 我 认为 ?

看来你还没打听过她的消息吧?

['dʒuːliə] ([lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪrinəs]) .

julia	(	luxuriating	in	her	weariness	)	.
朱莉娅	(	奢华	在	她	疲劳	)	.

朱莉娅（沉浸在疲惫之中）。

[aɪ] — [hæv; həv] — [nɑːt] , ['lɔːrə] !

I	—	have	—	not	,	Laura	!
我	—	有	—	不是	,	劳拉	!

我——没有——劳拉!

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːləm] ['duːti][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ?

Don't	you	think	it's	our	solemn	duty	to	inquire	?
不	你	思考	它是	我们的	庄严	责任	到	查询	?

难道你不认为询问是我们义不容辞的责任吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] .

I	shall	ask	our	Mother	.
我	将	问	我们的	母亲	.

我会去问问我们的母亲。

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

I	hope	you	will	do	nothing	of	the	sort	.
我	希望	你	将要	做	没有什么	的	这	种类	.

我希望你不会做这种事。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] : ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

But	we	ought	to	know	:	otherwise	we	don't	know	how	to	think	of	him	,
但	我们	应该	到	知道	:	否则	我们	不	知道	如何	到	思考	的	他	,

但我们应该知道：否则我们就不知道该如何看待他。

['weðər] [wɪð; wɪθ]['mɜːrsi][ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˌreprə'beɪʃən] .

whether	with	mercy	and	pardon	for	his	sins	,	or	with	reprobation	.
无论	和	怜悯	和	赦免	为了	他的	罪孽	,	或者	和	非难	.

是怜悯他，赦免他的罪过，还是谴责他。

['mɑːrθə] (['æŋgrəli]) .

martha	(	angrily	)	.
玛莎	(	愤怒地	)	.

玛莎（生气地）

[waɪ] [niːd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Why	need	you	think	?
为什么	需要	你	思考	?

你为什么需要思考?

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ?

Why	can't	you	leave	him	alone	?
为什么	不能	你	离开	他	独自的	?

你为什么就不能放过他呢?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] , ['mɑːrθə] .
An **immortal** **soul** **,** **Martha** **.**
一个 不朽 灵魂 , 玛莎 .

玛莎，一个不朽的灵魂。

[its] [noʊ] [gʊd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] : [ðæt] [wəʊnt]['ɔːltər][fækts] .
It's **no** **good** **leaving** **him** **alone** **:** **that** **won't** **alter** **facts** **.**
它是 不 好的 离开 他 独自的 : 那 惯于 改变 事实 .

放任他不管是没用的：那样改变不了事实。

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ][naɪs]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
I **don't** **think** **this** **is** **quite** **a** **nice** **subject** **for** **discussion** **.**
我 不 思考 这 是 相当 一个 好的 主题 为了 讨论 .

我觉得这不太适合讨论。

['lɔːrə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[naɪs] ?
Nice **?**
好的 ?

好的?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][naɪs] ?
Was **it** **ever** **intended** **to** **be** **nice** **?**
曾是 它 曾经 故意的 到 是 好的 ?

它原本的意图就是好的吗?

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ['wɔznt] [prə'vaɪdɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][praɪz][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , [soʊ][fɑːr]
Eternal **punishment** **wasn't** **provided** **as** **a** **consolation** **prize** **for** **anybody** **,** **so** **far**
永恒 惩罚 不是 假如 作为 一个 安慰 奖 为了 任何人 , 所以 远的
[æz; əz][aɪ] [noʊ] .
as **I** **know** **.**
作为 我 知道 .

据我所知，永罚并没有作为安慰奖提供给任何人。

['mɑːrθə] .
martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] — [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] — [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
I **think** **it's** **very** **horrible** **—** **for** **us** **to** **be** **sitting** **here** **—** **by** **the** **fire** **,**
我 思考 它是 非常 可怕 — 为了 我们 到 是 坐着 这里 — 经过 这 火 ,

我觉得我们坐在这里——在火堆旁——真是太糟糕了。

[ænd; ənd] — ([bʌt; bət] [θi'ɑːlədʒi] [ɪz][nɑːt] ['mɑːrθəz] [strɔːŋ] [pɔɪnt]) .
and **—** **(** **But** **theology** **is** **not** **Martha's** **strong** **point** **)** **.**
和 — (但 神学 是 不是 玛莎的 强的 观点) .

（但是神学并不是玛莎的强项）。

[oʊ] ! [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Oh ! why can't you leave it ?
哦 ！为什么 不能 你 离开 它 ?

哦！你为什么不能离开呢?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] ; [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
Because it's got to be faced ; and I mean to face it .
因为 它是 得到 到 是 面对 ; 和 我 意思是 到 脸 它 .

因为这件事必须面对；而我打算面对它。

[naʊ] , ['mɑːrθə] , [dəunt][traɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Now , Martha , don't try to get out of it .
现在 , 玛莎 , 不 尝试 到 得到 出去 的 它 .

玛莎，别想逃避。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .
We have got to find our Father .
我们 有 得到 到 寻找 我们的 父亲 .

我们必须找到我们的父亲。

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['mæmə] . [-]
I think , before doing anything , we ought to consult Mamma . [53]
我 思考 , 前 正在做 任何事物 , 我们 应该 到 咨询 妈妈 . [-]

我认为，在做任何事情之前，我们应该先咨询妈妈。[53]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['veri] [wel] ; [kɔːl][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] !
Very well ; call her and consult her !
非常 出色地 ; 称呼 她 和 咨询 她 !

好的；给她打个电话咨询一下！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] .
You were against it just now .
你 是 反对 它 只是 现在 .

你刚才还反对呢。

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
I am against it still .
我 是 反对 它 仍然 .

我仍然反对。

[its] [ɔːl][soʊ] [ʌn'nesəseri] .
It's all so unnecessary .
它是 全部 所以 不必要 .

这一切都完全没必要。

['mɑːrθə] .
martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[lɔː] - , [ðer; ðər][ɪz] ['mæmə] !
Lor **'** **,** **there** **is** **Mamma** **!**
洛尔 - , 那里 是 妈妈 !

洛尔，妈妈在那里!

([oʊld]['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] [ɪz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ['mɑːrθə] [meɪks] [ə; eɪ] [muːv] [tɔːrd]
(**Old** **Mrs** **.** **Robinson** **is** **once** **more** **in** **her** **place** **Martha** **makes** **a** **move** **toward**
(老的 太太 . 罗宾逊 是 一次 更多的 在 她 地方 玛莎 制作 一个 移动 朝向
[hɜːr; hər] .)
her **.** **)**
她 .)

（罗宾逊老太太又回到了原来的位置，玛莎向她走去。）

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[dəunt] , ['mɑːrθə] .
Don't **,** **Martha** **.**
不 , 玛莎 .

别这样，玛莎。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] — —
She **doesn't** **like** **to** **be** **—** **—**
她 不 喜欢 到 是 — —

她不喜欢——

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [aɪv] [hɜːrd] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
mrs **.** **r** **.** **I've** **heard** **what** **you've** **been** **talking** **about** **.**
太太 . r . 我已经 听到 什么 你已经 到过 说 关于 .

R夫人，我听到了你们说的话。

[noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] .
No **,** **I** **haven't** **seen** **him** **.**
不 , 我 还没有 已见 他 .

不，我没见过他。

[aɪv] [traɪd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt] .
I've **tried** **to** **get** **him** **to** **come** **to** **me** **,** **but** **he** **didn't** **seem** **to** **want** **.**
我已经 尝试 到 得到 他 到 来 到 我 , 但 他 没有 似乎 到 想 .

我试着让他过来，但他似乎并不愿意。

['mɑːrθə] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Martha **,** **my** **dear** **,** **how** **are** **you** **?**
玛莎 , 我的 亲爱的 , 如何 是 你 ?

玛莎，我亲爱的，你好吗?

['mɑːrθə] .
martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[oʊ] , [aɪm] — [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Oh **,** **I'm** **—** **much** **as** **usual** **.**
哦 , 我是 — 很多 作为 通常 .

哦，我——和往常一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mʌðər] ?
And **you** **,** **Mother** **?**
和 你 , 母亲 ?

母亲，您呢?

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [wel] , [wʌt] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
mrs **.** **r** **.** **Well** **,** **what** **about** **your** **Father** **?**
太太 . r . 出色地 , 什么 关于 你的 父亲 ?

R夫人：那么，你父亲呢?

[huː] ['wɒnts][hɪm; ɪm] ?
Who **wants** **him** **?**
WHO 想要 他 ?

谁想要他?

['lɔːrə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] .
I **want** **him** **,** **Mother** **.**
我 想 他 , 母亲 .

妈妈，我想要他。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [wʌt] [fɔːr; fər] ?
mrs **.** **r** **.** **What** **for** **?**
太太 . r . 什么 为了 ?

R夫人：为什么?

['lɔːrə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[fɜːrst][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][hiː; hi][ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .
First **we** **want** **to** **know** **what** **sort** **of** **a** **life** **he** **is** **leading** **.**
第一的 我们 想 到 知道 什么 种类 的 一个 生活 他 是 领导 .

首先，我们想知道他过着怎样的生活。

[ðen] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [wɪl] .
Then **we** **want** **to** **ask** **him** **about** **his** **will** **.**
然后 我们 想 到 问 他 关于 他的 将要 .

然后我们想问问他关于遗嘱的事。

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[oʊ] , ['lɔːrə] !
Oh **,** **Laura** **!**
哦 , 劳拉 !

哦，劳拉!

['mɑːrθə] .
martha **.**
玛莎 .

玛莎。

[aɪ][dəunt] .
I **don't** **.**
我 不 .

我不。

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

I	don't	care	if	he	made	a	dozen	.
我	不	关心	如果	他	制成	一个	打	.

我不在乎他做了多少。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

So	I	thought	if	we	all	called	him	.
所以	我	想法	如果	我们	全部	称为	他	.

所以我想，如果我们都给他打电话。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wen] [aɪ] [kɔːld] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	heard	when	I	called	,	didn't	you	?
你	听到	什么时候	我	称为	,	没有	你	?

你听到我打电话了吧?

[oʊ] [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] .

Oh	no	,	that	was	William	.
哦	不	,	那	曾是	威廉	.

哦不，那是威廉。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [huːz] ['wɪljəm] ?

mrs	.	r	.	Who's	William	?
太太	.	r	.	谁是	威廉	?

R夫人：威廉是谁?

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] ? [-]

Didn't	you	know	I	was	married	?	[	54	]
没有	你	知道	我	曾是	已婚	?	[	-	]

你不知道我已经结婚了吗? [54]

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [noʊ] .

mrs	.	r	.	No	.
太太	.	r	.	不	.

R夫人。编号。

[dɪd][hiː; hi][daɪ] ?

Did	he	die	?
做过	他	死	?

他死了吗?

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[wel] , [naʊ] , ['kudnt] [wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm] ?

Well	,	now	,	couldn't	we	call	him	?
出色地	,	现在	,	不能	我们	称呼	他	?

那么，我们现在能给他打电话吗?

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [aɪ] ['deə'sei] .

mrs	.	r	.	I	daresay	.
太太	.	r	.	我	敢说	.

R夫人，我敢说。

[hiː; hi][wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

He	won't	like	it	.
他	惯于	喜欢	它	.

他不会喜欢的。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[hiː; hi][mʌst; məst] .

He	must	.
他	必须	.

他必须这样做。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

He	belongs	to	us	.
他	属于	到	我们	.

他属于我们。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] — [æz; əz][aɪ] ['wʊdnt] [dɪˈvɔːrs] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː] [tuː; tə] .

mrs	.	r	.	Yes	,	I	suppose	—	as	I	wouldn't	divorce	him	,	though	he	wanted	me	to	.
太太	.	r	.	是的	,	我	认为	—	作为	我	不会	离婚	他	,	尽管	他	通缉	我	到	.

R夫人：是的，我想是的——尽管他想让我和他离婚，但我不会和他离婚。

[aɪ] [sed] ['mærɪdʒz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

I	said	marriages	were	made	in	Heaven	.
我	说	婚姻	是	制成	在	天堂	.

我说过婚姻是天注定的。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .

a	voice	.
一个	嗓音	.

一个声音。

['lʌkɪli] , [ðeɪ] [dəʊnt][læst][ðer; ðər] .

Luckily	,	they	don't	last	there	.
幸运的是	,	他们	不	最后的	那里	.

幸运的是，它们在那里待的时间并不长。

(['greɪtli] ['stɑːrtld] , [ðeɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] ,

(	Greatly	startled	,	they	look	around	,
(	非常	惊慌	,	他们	看	大约	,

（他们大吃一惊，环顾四周，）

[ænd; ənd] [pərˈsiːv] ['prez(ə)ntli][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] [ðə; ðɪ] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːm] ['dɪmli] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

and	perceive	presently	in	the	mirror	over	the	mantelpiece	the	apparition	of	a	figure	which	they	seem	dimly	to	recognise	.
和	感知	目前	在	这	镜子	超过	这	壁炉架	这	幻影	的	一个	数字	哪个	他们	似乎	依稀	到	认出	.

他们随即从壁炉上方的镜子中看到一个身影，他们似乎隐约认出了这个人。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['flɔːrɪd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʌnˌdriːri] [taɪp] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [saɪd] - ['wɪskərz] ,

A	tall	,	florid	gentleman	of	the	Dundreary	type	,	with	long	side	-	whiskers	,
一个	高的	,	佛罗里达	绅士	的	这	邓德里	类型	,	和	长的	边	-	胡须	,

一位身材高大、面色红润的绅士，长相酷似邓德里里家族的人物，留着长长的鬓角。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	dressed	in	the	fashion	of	sixty	years	ago	,
和	穿着	在	这	时尚	的	六十	年	前	,

身着六十年前的服饰，

[hæz; həz]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rməlu:] [klɑ:k] ; ['stændɪŋ] ,

has	taken	up	his	position	to	one	side	of	the	ormolu	clock	;	standing	,
有	已采取	向上	他的	位置	到	一	边	的	这	鎏金	钟	;	常设	,

他站在鎏金钟的一侧，站着。

[aɪ] - [glæs] [ɪn] [aɪ] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [slæb][ænd; ənd][ə; eɪ] ['staɪlɪʃ]

eye	-	glass	in	eye	,	with	folded	arms	resting	on	the	mantel	-	slab	and	a	stylish
眼睛	-	玻璃	在	眼睛	,	和	折叠	武器	休息	在	这	壁炉架	-	板	和	一个	时髦的

[hæt][ɪn][wʌn][hænd] ,

hat	in	one	hand	,
帽子	在	一	手	,

他一只眼睛戴着眼镜，双臂交叉放在壁炉架上，一只手拿着一顶时髦的帽子。

[hi:; hi] [geiziz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'sembld] ['fæməli][wɪð; wɪθ] ['kwɪzɪkl] [bə'nevələns] .)

he	gazes	upon	the	assembled	family	with	quizzical	benevolence	.	)
他	凝视	之上	这	组装	家庭	和	疑惑的	仁	.	)

他带着疑惑而仁慈的目光注视着聚集在一起的家人。）

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . (['plæsɪdli]) .

mrs	.	r	.	(	placidly	)	.
太太	.	r	.	(	平静地	)	.

R夫人（平静地）。

[wʌt] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['tɔməs] ?

What	,	is	that	you	,	Thomas	?
什么	,	是	那	你	,	托马斯	?

什么？那是你吗，托马斯？

['tɔməs] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [lɪsp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪftɪz] , ['ɔ:lweɪz] ['sʌbstitju:tiŋ] - [ti: 'eɪtʃ] -

thomas	(	with	the	fashionable	lisp	of	the	fifties	,	always	substituting	'	th	'
托马斯	(	和	这	时髦	口齿不清	的	这	五十年代	,	总是	替换	-	th	-

[fɔ:r; fər] - [es] -) .

for	'	s	'	)	.
为了	-	s	-	)	.

Thomas（带着五十年代流行的口齿不清，总是用"th"代替"s"）。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['su:zn] ?

How	do	you	do	,	Susan	?
如何	做	你	做	,	苏珊	?

苏珊，你好吗?

([ðer; ðər] ['fɑ:loʊz] [ə; eɪ] [pɔ:z] , ['broʊkən] [kə'reɪdʒəsli] [baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] .)

(	There	follows	a	pause	,	broken	courageously	by	Mrs	.	James	.	)
(	那里	跟随	一个	暂停	,	破碎的	勇敢地	经过	太太	.	詹姆斯	.	)

（一阵沉默，詹姆斯夫人勇敢地打破了沉默。）

['lɔ:rə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][maɪ] ['fɑ:ðər] ? [-]

Are	you	my	Father	?	[	55	]
是	你	我的	父亲	?	[	-	]

你是我的父亲吗？[55]

[ˈtɔməs] .

thomas .

托马斯 .

托马斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

占有：天堂里的窥视秀(Possession A Peep-Show in Paradise)
第4/4页

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[huː] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Who are all of you ?
WHO 是 全部 的 你 ?

你们都是谁?

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [ɪk'spleɪn] .
Perhaps I had better explain .
也许 我 有 更好的 解释 .

或许我最好解释一下。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mʌðər] : [hɜːr; hər][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] .
This is our dear Mother : her you recognise .
这 是 我们的 亲爱的 母亲 : 她 你 认出 .

这是我们亲爱的母亲：您一定认得她。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['dɔtɚz] .
You are her husband ; we are your daughters .
你 是 她 丈夫 ; 我们 是 你的 女儿们 .

你是她的丈夫，我们是你的女儿。

[ðɪs] [ɪz] ['mɑːrθə] , [ðɪs] [ɪz]['dʒuːliə] , [ænd; ənd][aɪm] ['lɔːrə] .
This is Martha , this is Julia , and I'm Laura .
这 是 玛莎 , 这 是 朱莉娅 , 和 我是 劳拉 .

这是玛莎，这是茱莉亚，我是劳拉。

['tɔməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[ɪz] [ðɪs] [truː] , ['suːzn] ?
Is this true , Susan ?
是 这 真的 , 苏珊 ?

苏珊，这是真的吗?

[ɑːr; ər] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr]['prɑːdʒəni] ?
Are these our progeny ?
是 这些 我们的 后代 ?

这些是我们的后代吗?

['mɪsɪz] . [ɑːr] .
mrs . **r** .
太太 . r .

R夫人

[jes] — [ðæt][ɪz] — [jes] , ['tɔməs] .
Yes — **that** **is** — **yes** , **Thomas** .
是的 — 那 是 — 是的 , 托马斯 .

是的——没错，托马斯。

['tɔməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
I **should** **not** **have** **known** **it** .
我 应该 不是 有 已知 它 .

我本不该知道。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] .
They **all** **look** **so** **much** **older** .
他们 全部 看 所以 很多 老 .

他们看起来都老了很多。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][left][ˌjuː 'es] ?
Than **when** **you** **left** **us** **?**
比 什么时候 你 左边 我们 ?

比你离开我们的时候还要早吗?

['nætʃ(ə)rəli] !
Naturally **!**
自然 !

自然!

['tɔməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [aɪ] [ment] .
Than **me** , **I** **meant** .
比 我 , 我 意思是 .

我的意思是，比我强。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɔːl] [siːm] ['flɜːrɪʃɪŋ] .
But **you** **all** **seem** **flourishing** .
但 你 全部 似乎 芊芊 .

但你们看起来都发展得很好。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [lɪvd] [lɔːŋgər] .
Because **we** **lived** **longer** .
因为 我们 居住地 更长 .

因为我们活得更久了。

['pɑːpə] , [wen] [dɪd][juː; jʊ][daɪ] ?
Papa , **when** **did** **you** **die** **?**
爸爸 , 什么时候 做过 你 死 ?

爸爸，您是什么时候去世的?

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[oʊ] ! ['lɔːrə] !
Oh **!** **Laura** **!**
哦 ! 劳拉 !

哦！劳拉！

['tɔməs] .
thomas **.**
托马斯 .

托马斯。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [tʃaɪld] .
I **don't** **know** **,** **child** **.**
我 不 知道 , 孩子 .

我不知道，孩子。

['lɔːrə] .
laura **.**
劳拉 .

劳拉。

[dəunt] [noʊ] ?
Don't **know** **?**
不 知道 ?

不知道?

[haʊ] [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
How **don't** **you** **know** **?**
如何 不 你 知道 ?

你怎么会不知道?

['tɔməs] .
thomas **.**
托马斯 .

托马斯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['prizənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['luːnətɪk][ə'sailəmz] , [wʌn] ['iznt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [noʊ]
Because **in** **prisons** **,** **and** **other** **lunatic** **asylums** **,** **one** **isn't** **allowed** **to** **know**
因为 在 监狱 , 和 其他 疯子 精神病院 , 一 不是 允许 到 知道
['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

因为在监狱和其他精神病院里，一个人是不允许知道任何事情的。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] !
mrs **.** **r** **.** **A** **lunatic** **asylum** **!**
太太 . r . 一个 疯子 庇护所 !

R夫人：精神病院!

[oʊ] , ['tɔməs] , [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] ?
Oh **,** **Thomas** **,** **what** **brought** **you** **there** **?**
哦 , 托马斯 , 什么 带来 你 那里 ?

哦，托马斯，是什么风把你吹到那儿来了?

[ˈtɔməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[ə; eɪ] [dæmd] [laɪf] , [ˈsuːzn] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] .
A damned life , Susan — with you , and others .
一个 该死的 生活 , 苏珊 — 和 你 , 和 其他的 .

苏珊，你的人生真是糟糕透了——和你以及其他人在一起。

[ˈdʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[oʊ] , [ˈlɔːrə] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ? [-]
Oh , Laura , why did you do this ? [56]
哦 , 劳拉 , 为什么 做过 你 做 这 ? [-]

哦，劳拉，你为什么要这样做？[56]

[ˈmɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ɪf] [ðɪs] [goʊz][ɑːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
If this goes on , I shall leave the room .
如果 这 去 在 , 我 将 离开 这 房间 .

如果这种情况继续下去，我将离开房间。

[ˈlɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈʌðər] [naʊ] ?
Where are those others now ?
在哪里 是 那些 其他的 现在 ?

其他人现在在哪里?

[ˈtɔməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [siː] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
Three of them I see before me .
三 的 他们 我 看 前 我 .

我眼前就站着他们三个。

[juː; jʊ] , [ˈlɔːrə] , [juːst] [tuː; tə] [skriːm] [ˈhɔːrəbli] .
You , Laura , used to scream horribly .
你 , 劳拉 , 用过的 到 尖叫 糟糕透了 .

劳拉，你以前尖叫声很可怕。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtiːðɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsliːpləs] .
When you were teething , I was sleepless .
什么时候 你 是 出牙 , 我 曾是 失眠 .

你长牙的时候，我经常失眠。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .
Your Mother insisted on having you in the room with us .
你的 母亲 坚持 在 拥有 你 在 这 房间 和 我们 .

你母亲坚持要你和我们待在同一个房间里。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [went] ['elsˌwer] .

No	**wonder**	**I**	**went**	**elsewhere**	**.**
不	想知道	我	去	别处	.

难怪我去了别的地方。

['mɑːrθə] .

martha	**.**
玛莎	.

玛莎。

[aɪm]['goʊɪŋ] !

I'm	**going**	**!**
我是	去	!

我要去!

['tɔməs] .

thomas	**.**
托马斯	.

托马斯。

[dəunt] , ['mɑːrθə] !

Don't	**,**	**Martha**	**!**
不	,	玛莎	!

别这样，玛莎!

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['kwaɪətəst][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .

You	**were**	**the**	**quietest**	**of**	**the**	**lot**	**.**
你	是	这	最安静	的	这	很多	.

你是他们当中最安静的一个。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['jɪrz] [oʊld][aɪ]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][laɪk][juː; jʊ] .

When	**you**	**were**	**two**	**years**	**old**	**I**	**even**	**began**	**to**	**like**	**you**	**.**
什么时候	你	是	二	年	老的	我	甚至	开始	到	喜欢	你	.

你两岁的时候，我就开始喜欢你了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] .

You	**were**	**the**	**exception**	**.**
你	是	这	例外	.

你是个例外。

['lɔːrə] .

laura	**.**
劳拉	.

劳拉。

['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld][hoʊm] ?

Haven't	**you**	**any**	**affection**	**for**	**your**	**old**	**home**	**?**
还没有	你	任何	感情	为了	你的	老的	家	?

你对老家一点感情都没有吗?

['tɔməs] .

thomas	**.**
托马斯	.

托马斯。

[nʌn] .

None	**.**
没有任何	.

没有任何。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪzn] .

It	**was**	**a**	**prison**	**.**
它	曾是	一个	监狱	.

那是一座监狱。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['dʒeɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['təːnkiz] .

You	**were**	**the**	**gaolers**	**and**	**the**	**turnkeys**	**.**
你	是	这	狱卒	和	这	交钥匙工程	.

你们既是狱卒，又是狱卒。

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] [weɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʊl] - [wɜːrk] ['slɪpərz] ,

To	**keep**	**my**	**feet**	**in**	**the**	**domestic**	**way**	**you**	**made**	**me**	**wool**	**-**	**work**	**slippers**	**,**
到	保持	我的	脚	在	这	国内的	方式	你	制成	我	羊毛	-	工作	拖鞋	,

为了让我保持居家生活习惯，你给我做了羊毛拖鞋。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] .

and	**I**	**had**	**to**	**wear**	**them**	**.**
和	我	有	到	穿	他们	.

我不得不穿上它们。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['nekˌtaɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] ['wʊdnt] [wer] .

You	**gave**	**me**	**neckties**	**,**	**which**	**I**	**wouldn't**	**wear**	**.**
你	给予	我	领带	,	哪个	我	不会	穿	.

你送了我领带，但我不会戴。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mændɪŋ] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] .

You	**gave**	**me**	**affection**	**of**	**a**	**demanding**	**kind**	**,**	**which**	**I**	**didn't**	**want**	**.**
你	给予	我	感情	的	一个	要求	种类	,	哪个	我	没有	想	.

你给了我一种强势的爱，而我并不想要这种爱。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'testid] .

You	**gave**	**me**	**a**	**moral**	**atmosphere**	**which**	**I**	**detested**	**.**
你	给予	我	一个	道德	气氛	哪个	我	令人厌恶的	.

你营造了一种我极其厌恶的道德氛围。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'skeɪpt] .

And	**at**	**last**	**I**	**could**	**bear**	**it**	**no**	**more**	**,**	**and**	**I**	**escaped**	**.**
和	在	最后的	我	可以	熊	它	不	更多的	,	和	我	逃脱	.

最后我再也无法忍受，逃走了。

['lɔːrə] ([def] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]) .

laura	**(**	**deaf**	**to**	**instruction**	**)**	**.**
劳拉	(	聋	到	操作说明	)	.

劳拉（听不懂指示）。

['pɑːpə] , [wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

Papa	**,**	**we**	**wish**	**you**	**and**	**our**	**dear**	**Mother**	**to**	**come**	**back**	**and**	**live**
爸爸	,	我们	希望	你	和	我们的	亲爱的	母亲	到	来	后退	和	居住

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	**us**	**.**
和	我们	.

爸爸，我们希望您和我们亲爱的妈妈能回来和我们一起生活。

['tɔməs] .

thomas	**.**
托马斯	.

托马斯。

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænmʌðər] !

Live	**with**	**my**	**grandmother**	**!**
居住	和	我的	祖母	!

和奶奶一起生活!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

How	**could**	**I**	**live**	**with**	**any**	**of**	**you**	**?**
如何	可以	我	居住	和	任何	的	你	?

我怎么可能和你们中的任何一个一起生活?

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lɪvɪŋ] ?
Where are you living ?
在哪里 是 你 活的 ?

你住在哪里?

['tɔməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[æsk][noʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][toʊld][noʊ][laɪz] . [-]
Ask no questions , and you will be told no lies . [57]
问 不 问题 , 和 你 将要 是 讲述 不 谎言 . [-]

不要问问题，就不会有人对你说谎。[57]

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

['tɔməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ?
Which she ?
哪个 她 ?

哪个她?

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
The governess .
这 家庭教师 .

家庭教师。

['tɔməs] .
thomas .
托马斯 .

托马斯。

[wɪtʃ] ['gʌvərnəs] ?
Which governess ?
哪个 家庭教师 ?

哪位女家庭教师?

['lɔ:rə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

The	**one**	**you**	**went**	**away**	**with**	**.**
这	一	你	去	离开	和	.

你带走的那个人。

['tɔməs] .

thomas	**.**
托马斯	.

托马斯。

[d'juː] [wɑːnt][hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] ?

D'you	**want**	**her**	**back**	**again**	**?**
你	想	她	后退	再次	?

你想让她回来吗?

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɜːr; hər] .

You	**can**	**have**	**her**	**.**
你	能	有	她	.

你可以拥有她。

[ʃiːl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .

She'll	**teach**	**you**	**a**	**thing**	**or**	**two**	**.**
壳	教	你	一个	事物	或者	二	.

她会教你一些东西。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː] .

She	**did**	**me**	**.**
她	做过	我	.

她对我做了。

['lɔːrə] .

laura	**.**
劳拉	.

劳拉。

[ðen] — [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'pentid] , ['pɑːpə] ?

Then	**—**	**you**	**have**	**repented**	**,**	**Papa**	**?**
然后	—	你	有	悔改	,	爸爸	?

那么——爸爸，您已经悔改了吗?

['tɔməs] .

thomas	**.**
托马斯	.

托马斯。

[gɑːd] !

God	**!**
上帝	!

上帝!

[waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] ?

why	**did**	**I**	**come**	**here**	**?**
为什么	做过	我	来	这里	?

我为什么会来到这里?

['mɪsɪz] . [ɑːr] .

mrs	**.**	**r**	**.**
太太	.	r	.

R夫人

[jes] ; [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

Yes	**;**	**why**	**did**	**you**	**come**	**?**
是的	;	为什么	做过	你	来	?

是的，你为什么来?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

It	was	weak	of	you	.
它	曾是	虚弱的	的	你	.

这是你的软弱表现。

[ˈtɔməs] .

thomas	.
托马斯	.

托马斯。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd][rɪˈzɪst] [ˈwɪmɪn] .

Because	I	never	could	resist	women	.
因为	我	绝不	可以	抵抗	女性	.

因为我始终无法抗拒女人。

[ˈlɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [mæd] [wen] [juː; jʊ][daɪd] , [ˈpɑːpə] ?

Were	you	really	mad	when	you	died	,	Papa	?
是	你	真的	疯狂的	什么时候	你	死亡	,	爸爸	?

爸爸，你去世的时候真的很生气吗?

[ˈtɔməs] .

thomas	.
托马斯	.

托马斯。

[jes] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [stɪl] : [stɑːrk] , [ˈsterɪŋ] , [ˈreɪvɪŋ] , [mæd] , [laɪk][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Yes	,	and	am	still	:	stark	,	staring	,	raving	,	mad	,	like	all	the	rest	of	you	.
是的	,	和	是	仍然	:	斯塔克	,	凝视	,	狂言	,	疯狂的	,	喜欢	全部	这	休息	的	你	.

是的，我依然如此：茫然、呆滞、狂怒、疯狂，就像你们所有人一样。

[ˈlɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][mæd] .

I	am	not	aware	that	I	am	mad	.
我	是	不是	意识到的	那	我	是	疯狂的	.

我并不觉得自己疯了。

[ˈtɔməs] .

thomas	.
托马斯	.

托马斯。

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd] [keɪs] .

Then	you	are	a	bad	case	.
然后	你	是	一个	坏的	案件	.

那你的情况就比较严重了。

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][ðə; ðɪ][wɜːrst][saɪn][ʌv; əv][ɔːl] .

Not	to	know	it	,	is	the	worst	sign	of	all	.
不是	到	知道	它	,	是	这	最差	符号	的	全部	.

对此毫不知情，才是最糟糕的迹象。

[its] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfæməli] : [juː; jʊ][kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] .

It's	in	the	family	:	you	can't	help	being	.
它是	在	这	家庭	:	你	不能	帮助	存在	.

这是家族遗传：你无法改变这一点。

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd][duː] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Everything	**you**	**say**	**and**	**do**	**proves**	**it**	**. . . .**
一切	你	说	和	做	证明	它	. . . .

你的一言一行都证明了这一点。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][mæd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

You	**were**	**mad**	**to**	**come**	**here**	**.**
你	是	疯狂的	到	来	这里	.

你来这里真是疯了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

You	**are**	**mad**	**to**	**remain**	**here**	**.**
你	是	疯狂的	到	保持	这里	.

你疯了才会留在这里。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][mæd][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

You	**were**	**mad**	**to**	**want**	**to**	**see**	**me**	**.**
你	是	疯狂的	到	想	到	看	我	.

你疯了才会想见我。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][tuː; tə][let][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

I	**was**	**mad**	**to**	**let**	**you**	**see**	**me**	**.**
我	曾是	疯狂的	到	让	你	看	我	.

我当时气疯了，竟然让你看到了我。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪm][mæd][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [ə'gen] !

I	**was**	**mad**	**at**	**the**	**mere**	**sight**	**of**	**you**	**;**	**and**	**I'm**	**mad**	**to**	**be**	**off**	**again**	**!**
我	曾是	疯狂的	在	这	仅仅	视线	的	你	;	和	我是	疯狂的	到	是	离开	再次	!

光是看到你就让我生气；而现在又要离开，我更是气不打一处来!

[ˌgʊd'baɪ] , ['suːzn] .

Goodbye	**,**	**Susan**	**.**
再见	,	苏珊	.

再见，苏珊。

[ɪf] [juː; jʊ][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪ] [ʃænt] [kʌm] !

If	**you**	**send**	**for**	**me**	**again**	**,**	**I**	**shan't**	**come**	**!**
如果	你	发送	为了	我	再次	,	我	不会	来	!

如果你再派人来叫我，我就不来了!

([hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .) [-]

(	**He**	**puts**	**on**	**his**	**hat**	**with**	**a**	**flourish**	**.**	**)**	**[**	**58**	**]**
(	他	放置	在	他的	帽子	和	一个	繁荣	.	)	[	-	]

（他潇洒地戴上帽子。）[58]

['lɔːrə] .

laura	**.**
劳拉	.

劳拉。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['fɑːðər] ?

Where	**are**	**you**	**going**	**,**	**Father**	**?**
在哪里	是	你	去	,	父亲	?

父亲，您要去哪里?

['tɔməs] .

thomas	**.**
托马斯	.

托马斯。

[tuː; tə] [hel] , [tʃaɪld] !

To	**Hell**	**,**	**child**	**!**
到	地狱	,	孩子	!

下地狱吧，孩子!

[jʊr; jər] [hel] , [maɪ] ['hev(ə)n] !
Your **Hell** **,** **my** **Heaven** **!**
你的 地狱 , 我的 天堂 !

你的地狱，我的天堂！

([hiː; hi] [spredz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['raɪzɪz][ʌp] [θruː] [ðə; ðiː] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ; [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz]
(**He** **spreads** **his** **arms** **and** **rises** **up** **through** **the** **looking** **-** **glass** **;** **you** **see** **his**
(他 传播 他的 武器 和 上升 向上 通过 这 寻找 - 玻璃 ; 你 看 他的
['vaɪələt] [frɑːk] - [koʊt] ,
violet **frock** **-** **coat** **,**
紫色 连衣裙 - 外套 ,

（他张开双臂，从镜子中升起；你看到他穿着紫色的礼服，

[hɪz; ɪz] [tʃek] ['traʊzərz] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [spæts] , [ænd; ənd]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] [ə'sendɪŋ] ['ɪntuː]
his **check** **trousers** **,** **his** **white** **spats** **,** **and** **patent** **-** **leather** **boots** **ascending** **into**
他的 查看 裤子 , 他的 白色的 争吵 , 和 专利 - 皮革 靴子 上升 进入
[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [vjuː] .
and **passing** **from** **view** **.**
和 通过 从 看法 .

他的格子裤、白色绑腿和漆皮靴时隐时现。

[hiː; hi] ['twɪdlz] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['væniʃiz] .)
He **twiddles** **his** **feet** **at** **them** **and** **vanishes** **.** **)**
他 拨弄 他的 脚 在 他们 和 消失 .)

他朝他们搓了搓脚，然后消失了。）

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] , ['lɔːrə] ?
And **now** **I** **hope** **you** **are** **satisfied** **,** **Laura** **?**
和 现在 我 希望 你 是 使满意 , 劳拉 ?

现在你满意了吗，劳拉?

['mɑːrθə] .
martha **.**
玛莎 .

玛莎。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['mæmə] [gɔːn] ?
Where's **Mamma** **gone** **?**
在哪里? 妈妈 已消失 ?

妈妈去哪儿了?

['dʒuːliə] .
julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[soʊ] [juːv] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [tuː] .
So **you've** **driven** **her** **away** **,** **too** **.**
所以 你已经 驱动 她 离开 , 也 .

所以你也把她赶走了。

[wel] , [ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **that** **finishes** **it** **.**
出色地 , 那 完成 它 .

好了，就到这里吧。

([ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
(Apparently it does .
(显然 它 做 .

（显然确实如此。）

[rɔbd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'rent(ə)l] [preɪ] , ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['dɪrɪst]
Robbed of her parental prey , Mrs . James reverts to the next dearest
被抢劫 的 她 父母 猎物 , 太太 . 詹姆斯 恢复 到 这 下一个 亲爱的
[pə'zeʃn] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] .)
possession she is concerned about .)
拥有 她 是 担心的 关于 .)

失去父母的猎物后，詹姆斯太太转而守护她下一个最珍视的东西。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['mɑːrθə] , [wer] [ɪz][ðə; ði]['sɪlvər] [tiː] - [pɑːt] ?
Martha , where is the silver tea - pot ?
玛莎 , 在哪里 是 这 银 茶 - 锅 ?

玛莎，银茶壶在哪里?

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , ['lɔːrə] .
I don't know , Laura .
我 不 知道 , 劳拉 .

我不知道，劳拉。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[juː; jʊ] [sed] ['dʒuːliə][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
You said Julia had it .
你 说 朱莉娅 有 它 .

你说茱莉亚得了这种病。

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !
I didn't say anything of the sort !
我 没有 说 任何事物 的 这 种类 !

我根本没说过那样的话!

[juː; jʊ] [sed] — [juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['dʒuːliə][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] — [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi]
You said — you supposed Julia had it ; and I said — suppose she
你 说 — 你 据称 朱莉娅 有 它 ; 和 我 说 — 认为 她
[hæd; həd] !
had !
有 !

你说——你认为朱莉娅得了这种病；我说——假设她得了!

[ænd; ənd][aɪ][left][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðæt] .

And	I	left	it	at	that	.
和	我	左边	它	在	那	.

我就没再说什么了。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

['dʒuːliə] [sez] [ʃiː; ʃi]['hæznt][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

Julia	says	she	hasn't	got	it	,	so	you	must	have	it	.
朱莉娅	说道	她	还没有	得到	它	,	所以	你	必须	有	它	.

朱莉娅说她没有，所以你肯定有。

['mɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[aɪ] ['hævnt] !

I	haven't	!
我	还没有	!

我没有!

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[ðen] [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Then	where	is	it	?
然后	在哪里	是	它	?

那它在哪儿?

['mɑːrθə] .

martha	.
玛莎	.

玛莎。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒuːliə] [noʊz] . [-]

I	don't	know	any	more	than	Julia	knows	.	[	59	]
我	不	知道	任何	更多的	比	朱莉娅	知道	.	[	-	]

我不知道的并不比茱莉亚知道的多。[59]

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][nɑːt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . . . .

Then	one	of	you	is	not	telling	the	truth	.	.	.	.
然后	一	的	你	是	不是	讲述	这	真相	.	.	.	.

那么你们当中肯定有一个人在说谎.....

(['veri] [dʒu'dɪʃəli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌlprɪts] .)

(	Very	judicially	she	begins	to	examine	the	two	culprits	.	)
(	非常	司法	她	开始	到	检查	这	二	罪魁祸首	.	)

（她开始非常公正地审视这两名罪犯。）

['dʒuːliə] , [wen] [dɪd][juː; jʊ][læst] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Julia	,	when	did	you	last	see	it	?
朱莉娅	,	什么时候	做过	你	最后的	看	它	?

朱莉娅，你上次看到它是什么时候?

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] , ['lɔːrə] , [wen] [wiː; wi] [ʃerd] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
On the day , Laura , when we shared things between us .
在 这 天 , 劳拉 , 什么时候 我们 共享 事物 之间 我们 .

那天，劳拉，我们分享了彼此的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['mɑːrθəz] : [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
It became Martha's : and I never saw it again .
它 成为 玛莎的 : 和 我 绝不 锯 它 再次 .

它归玛莎所有，我再也没见过它。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['mɑːrθə] , [wen] [dɪd][juː; jʊ][læst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Martha , when did you last see it ?
玛莎 , 什么时候 做过 你 最后的 看 它 ?

玛莎，你上次见到它是什么时候?

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] .
I have not seen it — for I don't know how long .
我 有 不是 已见 它 — 为了 我 不 知道 如何 长的 .

我已经很久没见过它了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðæt] [ɪz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]['kwestʃən] .
That is no answer to my question .
那 是 不 回答 到 我的 问题 .

这并没有回答我的问题。

['mɑːrθə] ([vɪn'dɪktɪvli]) .
martha (vindictively) .
玛莎 (怀有报复心理) .

玛莎（带着报复的意味）。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [its] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
Well , if you want to know , it's at the bottom of the sea .
出色地 , 如果 你 想 到 知道 , 它是 在 这 底部 的 这 海 .

嗯，如果你想知道的话，它在海底。

['lɔːrə] ([dɪ'lɪbərətli]) .
laura (deliberately) .
劳拉 (故意地) .

劳拉（故意）。

[dəunt] [tɔːk] — ['nɑːnsens] .
Don't talk — nonsense .
不 讲话 — 废话 .

别说废话。

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[ən'les] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] [hæz; həz] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
Unless a shark has eaten it .
除非 一个 鲨鱼 有 吃 它 .

除非被鲨鱼吃了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[wen] [aɪ][æsk][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['kwestʃən] , ['mɑːrθə] , [aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['ænsər] .
When I ask a reasonable question , Martha , I expect a reasonable answer .
什么时候 我 问 一个 合理的 问题 , 玛莎 , 我 预计 一个 合理的 回答 .

玛莎，我问一个合理的问题，就希望得到一个合理的回答。

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['ænsər] !
I've given you a reasonable answer !
我已经 给定 你 一个 合理的 回答 !

我已经给了你一个合理的答案!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [gɪv] [ʌp][ɪts] [ded] ,
And I wish the Judgment Day would come , and the sea give up its dead ,
和 我 希望 这 判断 天 会 来 , 和 这 海 给 向上它是 死的 ,

我希望审判日到来，大海交出它的亡灵。

[ænd; ənd] [ðen] — — ([æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] , [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]
and then — — (At the end of her resources , the poor lady begins to
和 然后 — — (在 这 结尾 的 她 资源 , 这 贫穷的 女士 开始 到
['gæðər] [hɜːr'self] [ʌp] ,
gather herself up ,
收集 她自己 向上 ,

然后——（穷尽所有办法后，这位可怜的女士开始振作起来，

[soʊ][æz; əz][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .)
so as once for all to have done with it .)
所以 作为 一次 为了 全部 到 有 完毕 和 它 .)

这样就能彻底解决这个问题了。）

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['hænə] .
Now , I am going downstairs to talk to Hannah .
现在 , 我 是 去 楼下 到 讲话 到 汉娜 .

现在，我要下楼和汉娜谈谈。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['mɑːrθə] .
You will do nothing of the kind , Martha .
你 将要 做 没有什么 的 这 种类 , 玛莎 .

玛莎，你绝对不会那样做的。

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bulid] — [nɑːt][baɪ][juː; jʊ][ɔːr] ['eniwʌn] .
I'm not going to be bullied — not by you or anyone .
我是 不是 去 到 是 被欺凌 — 不是 经过 你 或者 任何人 .

我不会被欺负——无论是你还是任何人。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] . [-]
I must request you to wait and hear what I've got to say . [60]
我 必须 要求 你 到 等待 和 听到 什么 我已经 得到 到 说 . [-]

请各位稍等片刻，听我解释一下。[60]

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't want to hear it .
我 不 想 到 听到 它 .

我不想听。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['dʒuːliə] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['mætər] , [preɪ] ?
Julia , are we not to discuss this matter , pray ?
朱莉娅 , 是 我们 不是 到 讨论 这 事情 , 祈祷 ?

朱莉娅，我们难道不应该讨论一下这件事吗?

(['dʒuːliə] , [huː] [hæz; həz][hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn]['mɑːrθə] ,
(Julia , who has her eye on Martha ,
(朱莉娅 , WHO 有 她 眼睛 在 玛莎 ,

（朱莉娅对玛莎有好感，

[ænd; ənd][ɪz][kwaɪt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] ['tʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sez] ['nʌθɪŋ] .)
and is quite enjoying this tussle of the two says nothing .)
和 是 相当 享受 这 争执 的 这 二 说道 没有什么 .)

他似乎很享受两人之间的这种较量，一言不发。）

['mɑːrθə] .
martha .
玛莎 .

玛莎。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒuːliə][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .
You and Julia can discuss it .
你 和 朱莉娅 能 讨论 它 .

你和茱莉亚可以讨论一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
I am going downstairs .
我 是 去 楼下 .

我要下楼了。

(['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [krɔsiz] [ðə; ði] [ruːm] , ['lɑːks] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ɔːl]

(	Mrs	.	James	crosses	the	room	,	locks	the	door	,	and	,	standing	mistress	of	all
(	太太	.	詹姆斯	十字架	这	房间	,	锁	这	门	,	和	,	常设	情妇	的	全部

[ʃiː; ʃi] [sɝˈveɪz, ˈsɝːˌveɪz] ,

she	surveys	,
她	调查	,

（詹姆斯夫人穿过房间，锁上门，站在那里，俯瞰着她所看到的一切，

[inˈkwaiəz] [wɪð; wɪθ] [grɪm] ['hjuːmər] .)

inquires	with	grim	humour	.)
询问	和	严峻	幽默	.)

（带着黑色幽默问道。）

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] , ['dʒuːliə] ?

And	where	are	you	going	to	be	,	Julia	?
和	在哪里	是	你	去	到	是	,	朱莉娅	?

朱莉娅，你要去哪里?

['dʒuːliə] .

julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['lɔːrə] .

I	am	where	I	am	,	Laura	.
我	是	在哪里	我	是	,	劳拉	.

劳拉，我就是这样的人。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɔːr] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

I'm	not	going	out	of	the	window	,	or	up	the	chimney	,	if	that's	what	you	mean	.
我是	不是	去	出去	的	这	窗户	,	或者	向上	这	烟囱	,	如果	那就是	什么	你	意思是	.

如果你的意思是让我从窗户跳出去或者爬烟囱的话，那我告诉你，我不会这么做。

([ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːz] ['greɪsfəli] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [kroʊˈʃeɪ] .)

(	She	continues	gracefully	to	do	her	crochet	.)
(	她	继续	优雅地	到	做	她	钩针编织	.)

（她继续优雅地钩织着。）

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[naʊ] , ['mɑːrθə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Now	,	Martha	,	if	you	please	.
现在	,	玛莎	,	如果	你	请	.

现在，玛莎，请你过来。

['mɑːrθə] ([gəʊdid] ['ɪntuː] ['vɪktəri]) .

martha	(	goaded	into	victory	)	.
玛莎	(	被激怒	进入	胜利	)	.

玛莎（被激怒而取得胜利）。

[aɪm] ['sɑːri] , ['dʒuːliə] .

I'm	sorry	,	Julia	.
我是	对不起	,	朱莉娅	.

对不起，朱莉娅。

[juːd] ['betər] [ɪk'spleɪn] .
You'd **better** **explain** **.**
你会 更好的 解释 .

你最好解释一下。

[aɪm]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
I'm **going** **downstairs** **.**
我是 去 楼下 .

我要下楼了。

(['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [kə'mits] [hɜːr'self] ['dɔːgɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]
(Suiting the action to the word , she commits herself doggedly to the
(适合 这 行动 到 这 单词 , 她 提交 她自己 顽强地 到 这
[ɪk'sperɪmənt] ,
experiment ,
实验 ,

（言行一致，她坚定不移地投入到这项实验中,）

[dɪ'sendɪŋ] ['blʌntli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [greɪs] [θruː] [ðə; ði]['kɑːrpɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] .
descending **bluntly** **and** **without** **grace** **through** **the** **carpet** **into** **the** **room** **below** **.**
下降 直截了当地 和 没有 优雅 通过 这 地毯 进入 这 房间 以下 .

笨拙地、毫无优雅地穿过地毯，落入下面的房间。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][stændz]['stuːpənt] .)
Mrs . James stands stupent .)
太太 . 詹姆斯 站立 傻瓜 .)

詹姆斯太太呆立不动。）

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

['mɑːrθə] ! . . .
Martha ! . . .
玛莎 ! . . .

玛莎！.....

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'faɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?
Am I to be defied in this way ?
是 我 到 是 违抗 在 这 方式 ?

难道你们要这样藐视我吗?

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jɔːr'self] , ['lɔːrə] . [-]
You brought it on yourself , Laura . [61]
你 带来 它 在 你自己 , 劳拉 . [-]

这是你咎由自取，劳拉。[61]

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !
You told her to do it !
你 讲述 她 到 做 它 !

你让她这么做的!

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .
She would have soon found out for herself .
她 会 有 很快 成立 出去 为了 她自己 .

她很快就会自己发现这一点。

([kə'lektidli] , [ʃiː; ʃi] [foʊldz] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['raɪzɪz] .)
(Collectedly , she folds up her work and rises .)
(收集 , 她 折叠 向上 她 工作 和 上升 .)

（她镇定地叠好手头的工作，起身离开。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [maɪ] [hændz] [fɔːr; fər] ['sʌpər]
And now , I think , I will go to my room and wash my hands for supper
和 现在 , 我 思考 , 我 将要 去 到 我的 房间 和 洗 我的 双手 为了 晚餐
.
:
.

现在，我想我该回房间洗手准备吃晚饭了。

([æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər] ['steɪtli] [muːv] ,
(As she makes her stately move ,
(作为 她 制作 她 庄严 移动 ,

（她迈出优雅的步伐时，）

[hɜːr; hər] [ɪr] [ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [mə'tælɪk] [saʊnd] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
her ear is attracted by a curious metallic sound repeated at intervals .
她 耳朵 是 吸引 经过 一个 好奇的 金属 声音 重复 在 间隔 .

她被一种不时重复出现的奇特金属声吸引住了。

['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [pə'siːvz] , [ɪn'diːd] [ðeɪ] [bəuθ] [pər'siːv] , [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl]
Turning about , she perceives , indeed they both perceive , in the centre of the small
转弯 关于 , 她 感知 , 的确 他们 两个都 感知 , 在 这 中心 的 这 小的
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

她转过身，发现——其实他们俩都发现——在小桌子的中央，

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['sɪlvər] [tiː] - [pɑːt] [wɪtʃ] ['əupənz] [ænd; ənd] [ʃʌts] [ɪts] [lɪd] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf]
a handsome silver tea - pot which opens and shuts its lid at them , as if
一个 英俊的 银 茶 - 锅 哪个 打开 和 关闭 它是 盖 在 他们 , 作为 如果
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .)
trying to speak .)
尝试 到 说话 .)

一个漂亮的银茶壶，壶盖会对他们自动开合，仿佛在试图说话。）

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[oʊ] , [lʊk] , ['lɔːrə] ! ['mɑːrθəz] [tiː] - [pɑːt] [hæz; həz] [ə'raɪvd] .
Oh , look , Laura ! Martha's tea - pot has arrived .
哦 , 看 , 劳拉 ! 玛莎的 茶 - 锅 有 到达的 .

哦，劳拉，快看！玛莎的茶壶到了。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ə; eɪ][laɪ] , [ðen] .
She told a lie , then .
她 讲述 一个 说谎 , 然后 .

她当时撒谎了。

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [truːθ] .
No , it was the truth .
不 , 它 曾是 这 真相 .

不，那是事实。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
She wished for it .
她 希望 为了 它 .

她希望如此。

[ðə; ðɪ] [siː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪts] [ded] .
The sea has given up its dead .
这 海 有 给定 向上 它是 死的 .

大海交出了它的亡灵。

['lɔːrə] .
laura .
劳拉 .

劳拉。

[ðen] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] !
Then now I have got it at last !
然后 现在 我 有 得到 它 在 最后的 !

现在我终于明白了!

([bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə] [siːz] [ðə; ðɪ][dɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] , ['mɑːrθə]['raɪzɪz] [θruː] [ðə; ðɪ]
(But , as she goes to seize the disputed possession , Martha rises through the
(但 , 作为 她 去 到 抢占 这 争议 拥有 , 玛莎 上升 通过 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

（但是，当玛莎去夺取有争议的财产时，她却从地板下冒了出来，）

[græbz][ðə; ðɪ] [tiː] - [pɑːt] , [ænd; ənd] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neðər] ['riːdʒənz][wʌns] [mɔːr] .)
grabs the tea - pot , and descends to the nether regions once more .)
抓住 这 茶 - 锅 , 和 下降 到 这 下 地区 一次 更多的 .)

（抓起茶壶，再次下到阴间。）

['lɔːrə] (['glerɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər][wɪð; wɪθ] ['hægərd] [aɪ]) .
laura (glaring at her sister with haggard eye) .
劳拉 (刺眼 在 她 姐姐 和 枯槁 眼睛) .

劳拉（眼神憔悴地瞪着她的妹妹）。

['dʒuːliə] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
Julia , where are we ?
朱莉娅 , 在哪里 是 我们 ?

朱莉娅，我们这是在哪儿?

['dʒuːliə] .
julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['lɔːrə] .

I	don't	know	what	you	mean	,	Laura	.
我	不	知道	什么	你	意思是	,	劳拉	.

劳拉，我不知道你的意思。

([ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [aʊt][ə; eɪ][pə'laɪt][hænd] .)

(	She	reaches	out	a	polite	hand	.	)
(	她	到达	出去	一个	有礼貌的	手	.	)

（她礼貌地伸出手。）

[ðə; ðɪ] [kiː] ?

The	key	?
这	钥匙	?

关键是什么?

(['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [dɪ'lɪvəz] [ʌp][ðə; ðɪ] [kiː] [æz; əz][wʌn][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .) [-]

(	Mrs	.	James	delivers	up	the	key	as	one	glad	to	be	rid	of	it	.	)	[	62	]
(	太太	.	詹姆斯	交付	向上	这	钥匙	作为	一	高兴的	到	是	摆脱	的	它	.	)	[	-	]

（詹姆斯太太交出了钥匙，如释重负。）[62]

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] ?

What	is	this	place	we've	come	to	?
什么	是	这	地方	我们已经	来	到	?

我们这是到哪儿去了?

['dʒuːliə] ([pər'sweɪsɪvli]) .

julia	(	persuasively	)	.
朱莉娅	(	令人信服地	)	.

朱莉娅（有说服力地）。

['aʊər; ɑːr][hoʊm] .

Our	home	.
我们的	家	.

我们的家。

['lɔːrə] .

laura	.
劳拉	.

劳拉。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [hel] !

I	think	we	are	in	Hell	!
我	思考	我们	是	在	地狱	!

我觉得我们身处地狱!

['dʒuːliə] (['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʌn'lɔks] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['traɪʌmf]) .

julia	(	going	to	the	door	,	which	she	unlocks	with	soft	triumph	)	.
朱莉娅	(	去	到	这	门	,	哪个	她	解锁	和	柔软的	胜利	)	.

朱莉娅（走到门口，轻声得意地打开了门）。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [wer] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] , ['lɔːrə] .

We	are	all	where	we	wish	to	be	,	Laura	.
我们	是	全部	在哪里	我们	希望	到	是	,	劳拉	.

劳拉，我们现在都身处自己想去的地方。

([ə; eɪ] [gɔːŋ] [saʊndz] .)

(	A	gong	sounds	.	)
(	一个	锣	声音	.	)

（一声锣响。）

[ðæts] ['sʌpər] .
That's supper .
那就是 晚餐 .

这就是晚餐。

([ðə; ði] [gɔ:ŋ] [kən'tɪnju:z] [ɪts] [mə'tælɪk] ['bʌmblɪŋ] .)
(The gong continues its metallic bumbling .)
(这 锣 继续 它是 金属 笨拙 .)

（锣声继续发出沉闷的金属声。）

(['dʒu:liə] [di'pɑ:ts] , ['li:vɪŋ] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪn][ˌʌndɪ'spju:tɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi]
(Julia departs , leaving Mrs . James in undisputed possession of the situation she
(朱莉娅 离开 , 离开 太太 . 詹姆斯 在 无可争议 拥有 的 这 情况 她
[hæz; həz] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .)
has made for herself .)
有 制成 为了 她自己 .)

（朱莉娅离开，詹姆斯夫人完全掌控了她自己一手造成的局面。）

['kɜ:rt(ə)n] [-] [-]
Curtain [63] [64]
窗帘 [-] [-]

窗帘[63][64]

['prɪntɪd] [baɪ]
Printed by
打印 经过

打印者

['hæzəl] , ['wɑ:tsn] & ['vaɪni] , [ˌɛl'di:] . ,
Hazell , Watson & Viney , Ld . ,
黑泽尔 , 沃森 & 维尼 , ld . ,

Hazell, Watson & Viney, Ld.

['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
London and Aylesbury .
伦敦 和 艾尔斯伯里 .

伦敦和艾尔斯伯里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神